

# 中国ESP研究

CHINESE JOURNAL OF ESP

2018 2

主 编：孙有中

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 中国 ESP 研究

第9卷 第2期

2018年11月

目 录

## 专家专栏

### 特约专栏一

主持人: 何莲珍

- 国内外英语科技论文整体特征的计量对比 ..... 孙博洋 乐 明 1
- 从EMP需求分析谈医学英语教学改革 ..... 罗 蓝 12

### 特约专栏二

主持人: 刘法公

- 高校商务英语专业建设现阶段面临的形势和任务 ..... 刘法公 22
- 商务英语专业的“合”理论探究——兼论《商英国标》 ..... 张武保 28

## 语言研究

- 农业学术英语文本中主语it外置结构研究 ..... 王闵利 李丽霞 34
- 医学用途英语中专用知识与语言知识的联动机制研究 ..... 黎 亮 44

## 教学研究

- 中国高校非英语专业本科生ESP学习动机减退研究 ..... 卞青妮 徐海女 刘 凯 52
- 基于“产出导向法”的大学英语写作课堂教学实践研究 ..... 蒋岳春 69
- 大学英语课程混合式教学模式实证研究 ..... 郑 翠 裴光钢 76
- 基于“产出导向法”的商务函电翻译教学的实证研究 ..... 王晓慧 高菊霞 88

## 教师研究

- 商务英语专业教师学术研究能力发展策略研究 ..... 仇云龙 李念霖 99

## 学术前沿

国内ESP研究现状与研究热点分析(2000—2016年).....	闵小梅 张文霞	105
语用学的效率原则与专业交际学的语用策略.....	段平 王勃	118

## 会议综述

第十三届全国国际商务英语研讨会 暨“研究会”成立二十周年纪念大会圆满落幕.....		131
东南大学成功举办亚洲ESP学会第二届年会 暨全国第七届专门用途英语研讨会.....		133
English Abstracts .....		134
本刊稿约.....		142

# Chinese Journal of ESP

Vol. 9, No. 2, November 2018

## Contents

A Quantitative Study on the Global Complexity Features of SCI Papers by Chinese and Native English Researchers.....	By Sun Boyang & Yue Ming	1
A Study on the Reform of EMP Teaching Based on Needs Analysis .....	By Luo Lan	12
Current Situation and Tasks for Colleges and Universities in Developing BA Program of Business English .....	By Liu Fagong	22
A Study on the Bona Fide Amalgamation Nature of Business English Programs —With Discussions on “National Criteria of BE Programs” .....	By Zhang Wubao	28
Subject-it Extraposition in Academic English Texts for Agriculture .....	By Wang Minli & Li Lixia	34
A Study on the Interaction Between Specialized Knowledge and Language Knowledge in English for Medical Purposes.....	By Li Liang	44
A Study on the Demotivative Factors of Non-English Majors in ESP Learning in China .....	By Bian Qingni, Xu Hainv & Liu Kai	52
POA-Guided EFL Teaching Practice in an English Writing Classroom .....	By Jiang Yuechun	69
Empirical Research on the Blended Teaching Model for a College English Course .....	By Zheng Cui & Pei Guanggang	76
An Empirical Study of Business Letter Translation: From the Perspective of Production- Oriented Approach.....	By Wang Xiaohui & Gao Juxia	88

Developing Strategies of the Academic Research Capability for the Faculty of Business		
English Programs .....	By Qiu Yunlong & Li Nianlin 99	
An Analysis of ESP Research in China: Status and Focus (2000—2016)		
.....	By Min Xiaomei & Zhang Wenxia 105	
Efficiency Principle of Pragmatics and Pragmatic Strategies in Technical Communication		
.....	By Duan Ping & Wang Bo 118	
English Abstracts .....		134
Submission Guidelines .....		142

版权所有、

请勿随意传播

# 国内外英语科技论文整体特征的计量对比<sup>\*</sup>

孙博洋 乐明 浙江大学

**提要：**为了解国内科研人员的英语论文写作水平与英语母语作者之间的差距，本研究自建了国内SCI英文期刊论文语料库（SCI-CN），从词汇复杂度、句法复杂度和可读性这三个方面，与基于英语国家语料库（BNC）的科技论文子库（SCI-BR）进行系统的计量对比。研究发现SCI-CN与SCI-BR的文章在平均词长和多项句法复杂度指标上存在显著差异，前者的整体可读性要明显弱于后者。换言之，国内科技人员发表的英语论文明显要比英语母语作者发表的同类论文更难理解。类似的问题在社科领域的论文中也同样存在。这可能说明国内ESP学术论文写作教学对文章的可读性强调不够，需要引起学界的重视。

**关键词：**英语科技论文、可读性、词汇复杂度、句法复杂度、计量研究

## 一、引言

科研成果能否在国际一流期刊上发表或在国际会议上宣读，从根本上要取决于成果本身的原创性，但成果的论文表述形式在稿件的录用过程中也有着重要的影响，有时还能决定论文能否被录用（任胜利 2004）。随着国内科研人员在国际上展示成果的愿望日益迫切，提升英语论文写作能力成为当务之急。

英语科技论文具有与日常英语、新闻英语、文学英语等截然不同的文体特征（Swales 1990）。西方EAP/ELF学界通过对比分析非英语国家和英美国家学者的科技期刊论文发现，两者在自指、语块使用、元话语特征等诸多方面存在显著差异（Pérez-Llantada 2012）。可惜由于历史上的争议，国内的ESP教学长期存在两大问题：第一，教学中对科技领域的阅读输入不够重视。当前大学英语教学大多针对通用英语，部分院校以应对四、六级考试为主要教学目的，师生在课堂上花费大量时间进行通用语法和词汇的操练，忽略了对科技领域的篇章阅读训练，导致学生的篇章体裁意识不强（蔡基刚 2016）。第二，英语写作教学时间不足，几乎没有针对科技英语的专项写作输出训练。仅凭从通用英语课堂上学到的写作技巧无法满足科研人员特定的输出需求（蔡慧萍、方琰 2006；李长生 2007）。

另外，学界对科技英语论文的研究也存在不足：一是大多学者只注重论文的语体特点分析（如马跃珂、顾维萍 2011；吴雪 2017），少有对母语和非母语作者论文的系统对比；二是对比研究以定性为主，多注重论文的微观语言现象，如名词化结构（李丙午、燕

\* 本文受“中央高校基本科研业务费专项资金”资助。

静敏 2002)、情态(何燕、张继东 2011)、修辞手法(卜玉坤、杨忠 2011)、模糊限制语(Chen & Zhang 2017)等;三是虽有少量的定量分析,但多针对特定专业的非母语者(如语言学专业)和论文的局部内容(如摘要、引言或者结论)开展研究(胡志清 2007;张春芳、刘志新 2010等)。

除了对比两类作者的用词细节,笔者认为还可以从宏观方面对论文进行计量对比。因为把握论文给读者留下的整体印象,也是国际期刊录用论文的重要标准之一(曾文华、刘萍 2016)。比如,国际顶级期刊*Nature*就在其投稿要求中专门对论文的可读性提出要求:“*Nature*是一本涵盖所有科学领域的国际性杂志,因此稿件语言应该简明扼要,便于其他学科领域的读者或者非英语母语者理解<sup>1</sup>。对重要的专业术语的解释应该是简洁的而非说教式的。”这段文字中实际上有两个要点:(一)论文内容要便于读者理解;(二)文中专业词汇的使用和解释要简洁。

我国科技人员已发表在SCI期刊上的英文论文,代表着他们较高的英文写作水平。这些文章与英语母语作者发表在SCI期刊上的英文论文在各项语言指标上的差异,可以反映出两组科研人员之间的写作能力差距。因此,本研究将通过合理的统计抽样,从词汇复杂度、句法复杂度和可读性这三个方面,对两类论文正文的全部内容进行系统的计量对比。具体研究问题如下:

(一)中国研究者与英语母语研究者发表在SCI期刊上的英文论文,在词汇复杂度、句法复杂度和整体可读性方面存在哪些差异?

(二)如果存在差异,是否是由于科技英语的学科特点造成的?社科英语类论文是否存在同样问题?

## 二、研究方法

### 2.1 样本语料

为保证论文语料确实为国内作者(以下简称CN作者)和英语母语者所写,本研究在收集英语母语作者论文语料时利用了英语国家语料库(BNC)书面语子库中自然科学语域(Natural Science Domain)和应用科学语域(Applied Science Domain)的论文语料。我们认为,BNC语料库的开发者在选取语料时已保证论文作者均为英国英语母语者(以下简称BN作者),并对SCI期刊论文进行了合理抽样。在收集国内科技论文语料时,我们只选择第一作者为中国人且发表在国内的SCI英文期刊论文,以最大限度减少英语母语人士(合作者、指导者、编辑者等)对论文语言可能施加的影响。此外,选取CN作者语料时还遵从了以下三个原则:

(1)平衡性原则:文章为研究性论文,且文本词数大致相同。为避免学科领域对文本分析造成的潜在影响,故选择生物学、物理学、天文学等多个学科领域的期刊。具体论文则在这一范围内随机抽取。

(2)权威性原则:尽量选取国内出版的,学科领域中影响因子较高的SCI期刊,以

1 参见<https://www.nature.com/nature/for-authors/formatting-guide#a1> (2018年1月2日读取)。

作为出版质量较好的英语期刊的代表。最后选定刊物包括：*Cell Research*、*Communications in Theoretical Physics*、*Journal of Computational Mathematics*、*Light: Science & Applications*、*Molecular Plant*、*Research in Astronomy and Astrophysics* 和 *Science Bulletin*。

(3) 相关性原则：保存语料时去除了论文中的图表、致谢和参考文献，只保留摘要、关键词和正文的文字部分。

最后建成了两个对应的论文语料库。其中，SCI-BR 包含 47 篇论文，总计约 250,000 词；SCI-CN 包含 57 篇论文，总计约 250,000 词。

## 2.2 计量指标简介

### 2.2.1 词汇复杂度

本研究选取平均词长、型符比 (Type-Token-Ratio, TTR)、熵 (Entropy, 一般用 H 表示) 以及相对重复率 (Relative Repeat Rate, 一般用 RR<sub>mc</sub> 表示) 这四个指标作为考察词汇复杂度的依据。后三个指标的具体计算方法如下：

$$(1) \text{ 型符比: } TTR = \frac{V}{N}$$

其中，V 代表词型数，N 代表词符数，TTR 越高代表词汇密度越大。

$$(2) \text{ 熵: } H = \sum_{r=1}^V P_r \log_2 P_r$$

其中， $P_r$  指文本中任意一词的出现概率 (即其频次与总词符数之比)。H 值越高代表文本中的信息量越大，即文本中词汇出现的不确定性越大，说明文本中词汇越丰富 (Thoiron 1986; Dale et al. 2000)。

$$(3) \text{ 相对重复率: } RR_{mc} = \frac{1 - \sum_{r=1}^V P_r^2}{1 - \frac{1}{\sqrt{V}}}$$

其中， $P_r$  代表文本中任意一词出现的概率。相对重复率越高代表文本中重复词出现得越少，反映词汇越复杂。

### 2.2.2 句法复杂度

基于前人研究 (如王萃田 1985; Ortega 2003; 李长生 2007 等)，本研究选取平均句长、平均 T 单位长度 (MLT)、平均子句长度 (MLC)、每个 T 单位中子句数 (C/T)、每个 T 单位中复杂 T 单位数 (CT/T)、每个子句中从属句数 (DC/C)、每个 T 单位中从属句数 (DC/T)、每个子句中并列短语数 (CP/C)、每个 T 单位中并列短语数 (CP/T)、每个句子中的 T 单位数 (T/S)、每个子句中复合名词结构数 (CN/C)、每个 T 单位中复合名词结构数 (CN/T)、每个 T 单位中动词结构数 (VP/T) 和每个句子中子句数 (C/S) 等 14 个指标，考察论文在单位结构长度、从属结构、并列结构、短语和句子整体这五个方面的句法复杂程度。

### 2.2.3 可读性

利用经典可读性公式 (Flesch Reading Ease Formula) (Flesch 1948)，具体计算方法如下：

$$(4) \text{ 可读性分数 RES (Reading Ease Score) } = 206.835 - (1.015 * ASL) - (84.6 * ASW)$$

其中，ASL = 平均句长 (即文章的总词数除以总句数)，ASW = 单词的平均词长 (即总音节数除以总词数，也就是平均每个单词的音节数)。



Flesch 可读性公式的测算, 基于对大量英语母语者阅读英语材料的心理语言学测试, 其与 Mc-Crabbs 阅读测试的相关系数是 0.7。可读性的分值越高, 表明文章越可读; 反之, 表明文章越难懂。

### 2.3 研究工具与数据处理

数据处理部分采用了下列工具和步骤: (一) 使用 Perl 程序统计句长和词长; (二) 使用 AntConc 软件做词频统计 (Anthony 2018); (三) 使用 QUITA 软件统计词汇复杂度的指标 (Kubát *et al.* 2014); (四) 使用 L2SCA 软件计算句法复杂度 (Lu 2010); (五) 从两库中分别随机抽取 8 篇语料, 使用 SPSS 22.0 软件做方差分析和独立样本 *t* 检验。

## 三、研究结果

### 3.1 词汇复杂度

表 1 呈现了 SCI-BR 和 SCI-CN 两个语料库词汇复杂度的整体对比结果, 以及根据随机样本进行 *t* 检验的结果。各指标在两库中都呈现方差齐性, 但仅有平均词长这项指标的 Sig. 值为 0.017, 小于 0.05。因此, 除平均词长外, 两库在代表词汇复杂度的其他三种指标中不存在显著的统计差异。

表 1 SCI-BR 和 SCI-CN 论文词汇复杂度整体对比

	SCI-BR	SCI-CN	<i>t</i> 检验		
			<i>t</i>	df	Sig. ( 双侧 )
1. 平均词长	1.667902653	1.7493378	-2.702	14	0.017*
2. 型符比	0.074761	0.058606	-2.028	14	0.062
3. 熵	9.984986448	10.322133	2.082	14	0.056
4. 相对重复率	0.916806	0.91028	-1.155	14	0.268

### 3.2 句法复杂度

表 2 显示了 SCI-BR 和 SCI-CN 两库在句法复杂度上的整体对比结果, 以及随机抽样后 *t* 检验的结果。14 个指标在两组语料中都呈现方差齐性, 除“平均 T 单位长度”和“每个 T 单位中复合名词结构数”这 2 个指标外, 其他 12 个指标 *t* 检验的双侧 Sig. 值都小于等于 0.05, 表明句子不同层面的复杂度在两库中存在显著性差异。

从表 2 还可以看出, CN 作者倾向于增加句子各部分结构的长度, 更多使用并列结构来表达句子内部的关系, 更多使用名词结构来表达抽象的概念, 但较少使用句子嵌套结构; 而 BR 作者更多使用短句, 多用嵌套从属结构来表达句子内部的逻辑关系, 也较多使用动词短语和子句结构。

表2 SCI-BR和SCI-CN论文句法复杂度整体对比

分类	指标	SCI-BR	关系	SCI-CN	t 检验		
					t	df	Sig. ( 双侧 )
语言产出长度	5. 平均句长	19.4837	<	22.0570	-3.501	14	0.004**
	6. 平均T单位长度	19.7619	≈	23.5273	-1.522	14	0.150
	7. 平均子句长度	11.4798	<	16.3137	-3.085	14	0.008**
从属结构	8. 每个T单位中子句数	1.7215	>	1.4422	3.269	14	0.006**
	9. 每个T单位中复杂T单位数	0.519	>	0.358	3.418	14	0.004**
	10. 每个子句中从属句数	0.4144	>	0.2931	3.686	14	0.002**
	11. 每个T单位中从属句数	0.7134	>	0.4228	3.496	14	0.004**
并列结构	12. 每个子句中并列短语数	0.246	<	0.5657	-2.683	14	0.018*
	13. 每个T单位中并列短语数	0.4235	<	0.8159	-2.147	14	0.050*
	14. 每个句子中的T单位数	1.2228	>	1.0546	3.785	14	0.002**
短语	15. 每个子句中复合名词结构数	1.2783	<	2.3246	-3.467	14	0.004**
	16. 每个T单位中复合名词结构数	2.6842	≈	3.3525	-2.074	14	0.057
	17. 每个T单位中动词结构数	2.2202	>	1.9251	3.252	14	0.006**
整体	18. 每个句子中子句数	2.105	>	1.521	3.824	14	0.002**

### 3.3 可读性分析

从表3可见, SCI-BR和SCI-CN论文在难度等级上均属“困难”级, 对应的母语读者教育程度为高中在读, 在美国大约有24%的成年人有能力阅读此类文章。

随机样本t检验发现, 两库呈现方差齐性, 但可读性指标却存在显著差异( 双侧 Sig.=0.002 ), 且SCI-BR的可读性要显著高于SCI-CN的可读性。从整体上看, SCI-CN论文要比SCI-BR论文更难理解。

表3 SCI-BR和SCI-CN论文总体可读性对比

	SCI-BR	SCI-CN	t 检验		
			t	df	Sig. ( 双侧 )
难度描述	困难	困难	-	-	-
潜在读者的教育程度	高中在读	高中在读	-	-	-
美国成年人	24	24	-	-	-
19. 可读性	47.24672	45.6870612	3.792	14	0.002**

## 四、讨论

为什么中国作者的论文在词汇复杂度上接近英语母语作者的论文，但在句法复杂度和可读性上却差别很大呢？有可能是学科差异造成的吗？对此现象，国内的ESP教学应该采取怎样的教学策略？本节分别讨论上述问题。

### 4.1 词汇复杂度与可读性的关系

经典可读性公式 (Flesch 1948) 与词长 (即音节数) 呈现反比关系, 即词越长, 文本的可读性越弱。而从表 1 的词长均值数据可以看出, SCI-BR 的平均词长为 1.67 左右, SCI-CN 的平均词长为 1.75 左右, 即 SCI-CN 的平均词长大于 SCI-BR。从两库具体的词长分布情况看, 词长小于等于 2 的词在 SCI-BNC 中出现的频率要略高于 SCI-CN; 词长大于 2 小于等于 6 的词, 在 SCI-CN 出现的频率要高于 SCI-BNC; 当词长大于 7 时, 两库的词汇频率基本相同。由于词长小于等于 2 的词一般是单音节或双音节词, 且这些词往往是高频的功能词, 如介词、代词、助动词、连词以及不定式标记等, 因此可以得出以下结论: BR 作者较多使用音节短的功能词, 而 CN 作者倾向于使用音节长的实义词。再以四音节词为例, CN 作者使用频率最高的是 information (354 次, 列第 74 位); BR 作者使用频率最高的则是 analysis (151 次, 列第 217 位)。这也在一定程度上反映出了 CN 作者比 BR 作者更偏好使用多音节词, 导致较弱的可读性。

不过, 相似的词汇复杂度也说明, CN 作者已经掌握了较大的英语词汇量, 基本达到了母语者水平。

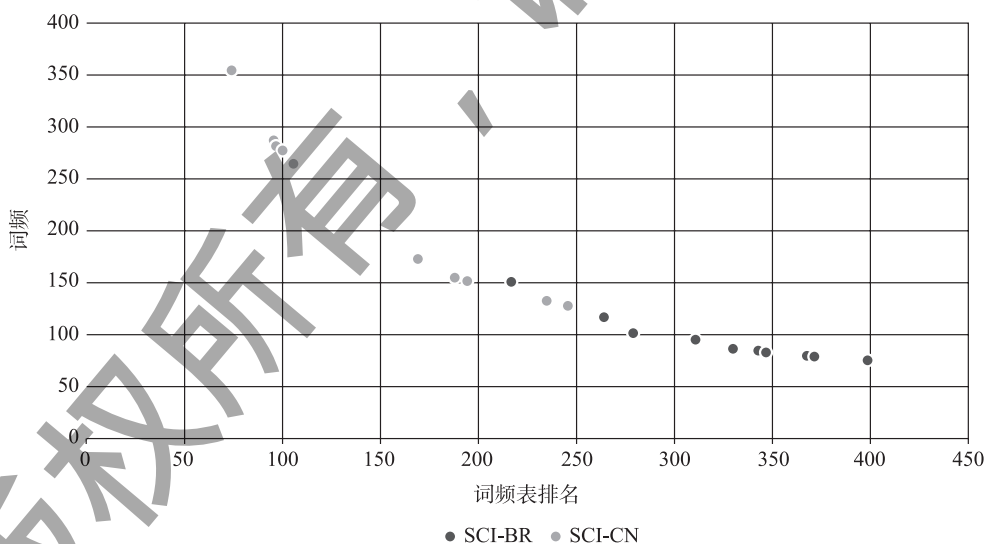


图 1 SCI-BR 和 SCI-CN 库中前 10 位高频的四音节词的词频排名

### 4.2 句法复杂度与可读性的关系

经典可读性公式 (Flesch 1948) 与句长有关, 即句子越长, 文本的可读性越弱。从图 2

可以看出, SCI-CN论文中句长小于等于5的句子数量要略高于SCI-BR; SCI-BR论文中句长大于6小于23的句子要明显多于SCI-CN论文; 而SCI-CN论文中句长大于30的句子则要多于SCI-BR论文。超长句子的超量使用, 可能也是造成SCI-CN比SCI-BR难读的原因之一。

除句子长度之外, 如3.2节所述, SCI-CN论文在T单位和子句的长度这两项上, 也都超过SCI-BR论文。SCI-CN还更多使用并列短语和复合名词短语, 而较少使用从属结构; 但SCI-BR论文更多使用动词短语以及从属结构, 平均每个句子的子句词数也更多。结合词长的分布差异, 以及英语中大量单音节和双音节词多为代词、介词、助动词、不定式标记的事实, 可以推断, BR作者可能比CN作者更多地使用代词来避免名词短语的重复, 使用助动词进行省略以及使用从属连词连接子句等。使用短小的代词和助动词, 不仅能降低平均词长和句长, 也会减少复合名词结构数, 从而降低句法复杂度和可读性指标; 而更多地使用连词会增加从属结构, 减少简单句的数量, 使每个T单位的动词数量增加。此外, 还可以推断, CN作者超量使用并列结构, 一方面可能是受母语多意合和并列结构的迁移影响, 另一方面也可能是对从属结构的掌握不够自信, 偏好采用简单句和并列句的形式来表达。

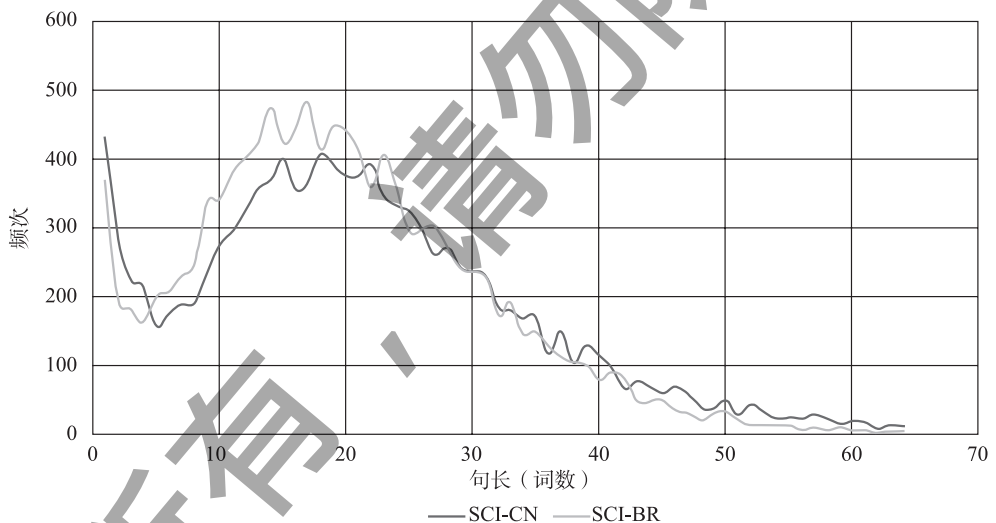


图2 SCI-BR和SCI-CN论文句长分布情况

### 4.3 可读性与专业领域的关系

吴雪(2017)曾对中国学者国际期刊论文的句法复杂度和文本可读性进行过学科间的对比, 提出“学术写作教学中应考虑对不同学科专业制订出差异化的教学内容和目标”。那么, 上述两类论文可读性的差异是否受到了专业领域因素的干扰?

为分析这一变量, 我们根据同样的建库原则另建两个SSCI语料库, 对比CN作者和BR作者发表的社科论文。语料信息如下:

(1) SSCI-BR库: 从BNC书面语部分的社会科学语域(Social Science Domain)随机抽取30篇论文, 共计约250,000词;

(2) SSCI-CN库: 从被SSCI收录且国家来源为中国的五种英文社会科学期刊, *Annals of Economics and Finance*、*China & World Economy*、*Chinese Journal of International Politics*、*Journal of Accounting and Economics*以及*Journal of Sport and Health Science*中, 随机抽取37篇论文, 共计约250,000词。

图3是将四类论文的各个指标值对应相减后, 所得结果的简明表示(黑色表示大于零, 白色表示小于零)。如“CN(SCI-SSCI)”在词长指标上为黑色, 说明SCI-CN的平均词长大于SSCI-CN的词长。从图3可以看出两组主要特征:

计量指标		BR	CN	SCI	SSCI
		(SCI-SSCI)	(SCI-SSCI)	(BR-CN)	(BR-CN)
词汇复 杂度		1. 词长			
		2. 型符比			
		3. 熵			
		4. 相对重复率			
句法复 杂度	语言产 出度	5. 句长			
		6. 平均T单位长度			
		7. 平均子句长度			
	从属 结构	8. 每个T单位中子句数			
		9. 每个T单位中复杂T单位数			
		10. 每个子句中从属句数			
		11. 每个T单位中从属句数			
	并列 结构	12. 每个子句中并列短语数			
		13. 每个T单位中并列短语数			
		14. 每个句子中的T单位数			
	短语	15. 每个子句中复合名词结构数			
		16. 每个T单位中复合名词结构数			
		17. 每个T单位中动词结构数			
	整体	18. 每个句子中子句数			
	可读性	19. 可读性(越大越易读)			

图3 四类论文的计量指标差异比较图(黑色表示大于零, 白色表示小于零)

第一组, 从专业领域看, 不论国内还是国外:

(1) SCI论文的平均句长、子句长以及动词结构数量都要少于SSCI论文对应的各指标;

(2) SCI论文使用从属关系结构(指标8、9、10、11)、动词结构(指标17)和子句结构(指标18)的频率均要少于SSCI论文;

(3) SCI论文的可读性高于SSCI论文, 即相对更容易读。

造成这组特征的主要原因，可能是科技论文中往往由大量图表和公式起辅助说明的作用，因此论述相对简单；社科论文中包含的数据和图表量往往较少，并常需要进行大段的说理和论述，因此较为难读。

第二组，从作者的母语情况看：

(1) CN作者的SCI和SSCI论文词长、句长以及子句长都要大于BR作者的论文；

(2) CN作者的SCI和SSCI论文使用从属结构（指标8、9、10、11）、并列结构（指标14）、每个T单位中动词结构数和每个句子中子句数子句结构（指标17、18）的频率均少于BR作者的论文；

(3) CN作者的SCI和SSCI论文使用并列短语数和复合名词结构（指标12、15、16）频率要高于BR作者的论文；

(4) CN作者的SCI和SSCI论文要比BR作者的论文的可读性低，即更难读。

可见，这种句法复杂度和可读性上的差异并不是由论文领域引起的，更可能与两类作者群体本身有关，即与作者的母语文化背景有关。比如，在并列结构的超量使用和从属结构的使用不足方面，虽然国内SSCI论文的作者要好于SCI论文作者，但仍与BR作者有较大的差距，说明可能存在母语负迁移的影响。

当然，SSCI-CN也表现出一些与SCI-CN不同而与SSCI-BR和SCI-BR更接近的特点，如每个子句中的并列短语数、每个句子中的T单位数和每个子句中复合名词数等，说明国内文理科论文作者在英语语言能力上确实存在差别，值得进一步研究。

#### 4.4 ESP教学对英语论文写作的促进作用

在国内外核心期刊发表论文代表着科研人员或英语学习者达到高级英语论文写作水平，是进入这一研究领域的门槛，是初级和中级学习者需要努力达到的目标。同时，本文抽样所用的论文都来自国外出版的SCI/SSCI期刊和国内出版的SCI/SSCI期刊，可以反映出国内科研人员现有英语写作能力与国际SCI期刊要求之间的差距，也可间接反映出国内外英文期刊编校水平上的差距。

从这个角度看，SCI-CN期刊论文所反映出的平均词长长、句法复杂度高以及论文整体可读性差的现象，是国内科技人员英语写作中普遍存在的问题，需要改进。就论文作者个人而言，可以先从选择多用短词、短句入手，采用“Omit Needless Words（省略无用词）”原则（Strunk & White 2007），努力提升文稿的可读性。就ESP教学而言，则不必继续强调词汇量，而将更多的教学时间用于培养学生用短词、短句言简意赅地表达自己观点的能力（李长生 2007）。ESP教学中还可以从可读性角度入手，选取适合不同学科的、不同难度标准的文章作为阅读输入教材，并将可读性标准纳入写作评估体系，提升学习者注意论文整体可读性的意识。而就国内SCI英语期刊编辑队伍而言，如何把好语言关，增强录用论文的可读性，也是工作中可以进一步努力的方向（周庆辉等 2006）。



## 五、结论

本研究采用基于语料库的方法,从词汇复杂度、句法复杂度和整体可读性三个层面,对BNC科技类论文和国内作者发表的SCI英语论文正文进行全面的计量分析。研究发现CN作者的论文在词汇复杂度上与BR作者的论文不存在显著差异,但在用词的平均词长、语句的各项复杂度指标,以及整体可读性上与BR作者的论文存在显著差异,总体上表现为较难的词汇、复杂的句子结构和较差的可读性。对国内SSCI论文的初步考察也反映出类似的情况,可以认为这些现象具有一定的典型性,需引起国内ESP写作教学和研究人员的重视。

当然,本研究也存在一些不足。比如在利用BNC论文语料方面,由于没有对作者是否为英语母语者进行一一核对,其中不排除会有个别语篇不符合要求。另外,本研究只将重点放在SCI论文上,后续可以重点考察SSCI论文以及两类论文之间的具体差异。

### 参考文献:

- Anthony, L. 2018. AntConc (Version 3.5.7) [DB/CD]. <http://www.laurenceanthony.net/software>. Accessed 2018-05-31.
- Chen, C. & L. J. Zhang. 2017. An intercultural analysis of the use of hedging by Chinese and Anglophone academic English writers [J]. *Applied Linguistics Review* 8(1): 1-34.
- Dale, R., H. L. Somers & H. Moisl (eds.). 2000. *Handbook of Natural Language Processing*. New York: Marcel Dekker, Inc.
- Flesch, R. 1948. A new readability yardstick [J]. *Journal of Applied Psychology* 32(3): 221-233.
- Kubát, M., V. Matlach & R. Čech. 2014. *Studies in Quantitative Linguistics 18: "QUITA-Quantitative Index Text Analyzer"* [M]. Lüdenscheid: RAM-Verlag.
- Lu, X. 2010. Automatic analysis of syntactic complexity in second language writing [J]. *International Journal of Corpus Linguistics* 15(4): 474-496.
- Ortega, L. 2003. Syntactic complexity measures and their relationship to L2 proficiency: A research synthesis of college-level L2 writing [J]. *Applied Linguistics* 24(4): 492-518.
- Pérez-Llantada, C. 2012. *Scientific Discourse and the Rhetoric of Globalization: The Impact of Culture and Language* [M]. London: Continuum.
- Strunk, W. J. & E. B. White. 2007. *The Elements of Style* [M]. New York: The Penguin Press.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thoiron, P. 1986. Diversity index and entropy as measures of lexical richness [J]. *Computers and the Humanities* 20(3): 197-202.
- 卜玉坤、杨忠, 2011, 认知视阈下科技英语隐喻词语照意汉译策略[J], 《外语与外语教学》(3): 73-77。
- 蔡慧萍、方琰, 2006, 英语写作教学现状调查与分析[J], 《外语与外语教学》(9): 21-24。
- 蔡基刚, 2016, 国际科学英语和中国科技英语学科地位研究[J], 《浙江大学学报(人文社会科学版)》(3): 69-80。
- 曾文华、刘萍, 2016, 类比语料分析对标题与摘要写译的启示——以Nature与Science原创科研论文为例[J], 《中国科技期刊研究》(2): 223-229。

- 何燕、张继东, 2011, 基于语料库的科技英语情态动词研究[J], 《东华大学学报(社会科学版)》(1): 73-76。
- 胡志清, 2007, 基于语料库的中外英语科技期刊论文语篇建构对比研究[D]。华中科技大学博士学位论文。
- 李丙午、燕静敏, 2002, 科技英语的名词化结构及其翻译[J], 《中国科技翻译》(1): 5-7。
- 李长生, 2007, 中国大学生是否真需要词汇复杂度: 一项基于SWECCCL学习者语料库的研究[J], 《江苏外语教学研究》(1): 26-30。
- 马跃珂、顾维萍, 2011, 科技英语的文体变化分析[J], 《中国ESP研究》(2): 62-67。
- 任胜利, 2004, 《英语科技论文撰写与投稿》[M]。北京: 科学出版社。
- 王萃田, 1985, T-unit——一种测量句法成熟程度的标尺[J], 《现代外语》(1): 11-14。
- 吴雪, 2017, 中国学者国际期刊论文句法复杂度与文本可读性研究[J], 《解放军外国语学院学报》(5): 11-19。
- 张春芳、刘志新, 2010, 近15年国内科研论文摘要研究透视[J], 《中国科技期刊研究》(3): 286-291。
- 周庆辉、殷惠霞、凌昌全, 2006, 英国*Nature*杂志的成功经验及其对我国科技期刊的启示[J], 《中国科技期刊研究》(6): 1062-1065。

#### 作者简介:

孙博洋 浙江大学外语学院博士研究生。研究方向: 语言学与应用语言学。通信地址: 浙江省杭州市西湖区余杭塘路866号浙大紫金港校区东五205号。邮编: 310058。电子邮箱: 11705014@zju.edu.cn

乐明 浙江大学外语学院语言学研究所副教授。研究方向: 语言学与应用语言学方向。通信地址: 浙江省杭州市西湖区余杭塘路866号浙大紫金港校区东五205号。邮编: 310058。电子邮箱: yueming@zju.edu.cn



# 从EMP需求分析谈医学英语教学改革

罗 蓝 浙江大学

**摘要：**本文基于Hutchinson & Waters的需求分析理论，调查了两所综合性大学医学院的医学英语教学现状，分析和比较了不同阶段医学生的学习需求；同时引入英语教师、医学教授和执业医师对医学英语教的多方位探讨，深入了解学习者的目标需求，并结合研究结果为医学英语教学改革提出建议。

**关键词：**医学英语、需求分析、学习需求、目标需求

## 一、引言

在全球化大背景下，传统的通用英语（English for General Purposes，简称EGP）课程已无法满足大学生的需求，而专门用途英语（English for Specific Purposes，简称ESP）作为一种融合了英语与专业知识的新教学模式正越来越受到人们的关注。

医学英语（English for Medical Purposes，简称EMP）作为ESP的一个重要分支，因其独特的语言特征和实用性被各类医学院校融入医学生的人才培养方案中。医学英语课程注重培养医学生的专业英语交流能力，被视为衔接EGP课程与双语专业课程的桥梁。然而，研究表明我国的ESP教学存在诸多问题，如课程内容匮乏、考核方式不合理、教学效果不佳等（李红 2001；国林祥 2004；卢易 2008；李丹 2010）。这些现状很大程度上是由于学校和教师没有真正了解学生的需求，没有结合实际调查情况设计和安排课程。本研究基于“学习者为中心”的需求分析理论对医学生的学习需求进行调查，并结合目标需求对EMP的教学改革提出建议。

## 二、ESP需求分析及文献回顾

### 2.1 Hutchinson & Waters的需求分析模型

1964年，Halliday等人在《语言科学与语言教学》（*The Linguistic Sciences and Language Teaching*）中第一次提出ESP的概念后，不少学者纷纷阐释了各自对ESP的理解和认识（Hutchinson & Waters 1987；Stevens 1988；Dudley-Evans & St. John 1998；Robinson 1991）。Hutchinson & Waters认为ESP是一种特殊的教学方法（approach），它具有两个显著特征：一是学习者有特定的学习目标和需求；二是专业化的教学内容。

Hutchinson & Waters（1987）最先提出了以学习者为中心的需求分析模型，并认为其

包含两个概念：目标需求分析和学习需求分析。目标需求是指目标情境对学习者的语言要求，着眼于学习的起点和终点，包括必学知识（necessities）、欠缺知识（lacks）和想学知识（wants）。学习需求是指学习者具体学习过程中的需求，包括学习方法、学习策略、学习态度等。他们分别由以下问题构成，目标需求分析框架包括：为什么需要这门语言？如何使用这门语言？语言内容涉及哪些领域？学习者会用该语言与谁进行交流？该语言会在何时何地地被使用？学习需求分析框架包括：学习者选择这门课程的目的是什么？学习者是如何学习的？学习者有哪些教学资源？学习者是谁？应该在何时何地开设ESP课程？Hutchinson & Waters（1987）认为“目标需求分析像指南针一样为我们指引方向，决定我们的目的地；而学习需求分析则需要我们借助现有交通工具（学习情景）、路况（技能和策略）合理选择前往目的地的路线”。

## 2.2 需求分析在ESP研究中的应用

König & Kraljević（1999）对Osijek大学470名学生进行了ESP学习需求调查，结果显示他们高度认同英语的重要性，并渴望掌握英语语法，扩大专业词汇量。Chia *et al.*（1999）以台湾地区医学生为研究对象，通过问卷调查发现英语对他们的学术研究和职业发展都非常重要，他们希望至少有一年的时间学习英语，并认为侧重听力能力的基础英语课程比较适合大一学生。Bosher & Smalioski（2002）通过访谈、问卷等方法研究了护理项目移民生进行ESL（English as a Second Language）学习时的目标需求，结果显示他们最大的困难是与患者的沟通以及同事间的交流；基于这一发现，医疗场景中的沟通技巧课程得以开发，实施后效果显著。Taillefer（2007）对250名法国经济学专业毕业生的金融法语需求进行了分析，结果发现他们对听说读写的需求都很大，尤其是口头交流能力，但同时他们认为达到目标需求非常困难。

需求分析也广泛应用于我国ESP研究中，有助于探索教学模式、设计教学内容及优化课程建设等（蔡基刚 2012；李娜、胡伟华 2014；黎闯进 2017）。近年来，我国学术界和教育界就ESP是否可以代替EGP的问题展开了热烈的讨论（章振邦 2003；蔡基刚 2004；胡惠中 2010；蔡基刚 2013），ESP的研究与实践也因此备受关注。蔡基刚、陈宁阳（2013）对上海24所高校1万多名学生进行了有关英语学习需求的定量分析，结果发现专门用途英语的需求日益增长，大部分学生认为ESP完全可以代替EGP。陈兆军、庄福星（2011）对高职院校学生的ESP需求进行问卷调查，结果表明传统的公共英语模式不能满足他们的需求，他们对ESP课程有明确的学习目标和较强的学习动机，并希望教师侧重培养他们的ESP交际能力。罗娜、陈春梅（2012）通过访谈和问卷的形式调查了某科技大学工科硕士生导师对学生学术英语目标需求的看法，结果发现他们认为阅读能力最重要，其次是写作能力、听力能力和口语能力。此外，不少学者也对医学生的医学英语学习需求进行了研究，结果发现医学生非常重视英语学习，他们认为EMP课程很有开课价值，并且有很强的学习需求（陈朝晖、姜瑾 2008；李丹云 2014；杨波等 2017）。

学者们对ESP需求分析的数据来源持不同意见（罗娜 2013）。有学者认为ESP需求分析的数据来源过于单一，不够全面，结果缺乏信度（Chambers 1980；Long 2005）。Long（2005）认为各类数据源中最为可靠的数据源就是行业专家的意见，而Belcher（2009）则认为学生在ESP课程中起着举足轻重的作用，他们可以为我国提供最现成的专业知识，因此

ESP从业人员应该尊重学生的意见并与他们维系一种合作的关系。本研究在学生需求分析的基础上引入了英语教师、医学教授和执业医师对医学英语教学的多方位探讨,深入了解学习者的学习和目标需求,为医学英语的教学改革提供了全面且有参考性的意见。

### 三、研究问题与方法

#### 3.1 研究问题

为了满足医学生医学英语的需求,各医学院校纷纷开设EMP课程,相关的研究也日渐丰富,但同时进行学习需求分析和目标需求分析的研究较少。因此,本研究希望通过基于需求分析理论的实证方法,结合定性与定量分析,回答以下研究问题:

- 1) 医学生对医学英语的学习需求是什么?不同层次的医学生对医学英语的学习需求是否有差异?
- 2) 医学英语课程能否满足学生的需求?不同课程有哪些异同?
- 3) 英语教师、医学教授和执业医师分别对医学英语教学有什么看法?他们认为医学生的目标需求是什么?

#### 3.2 研究方法

##### 3.2.1 研究对象

研究选取浙江省两所综合性大学2016—2017学年秋季学期高年级学生共117名学生作为问卷调查的研究对象,他们都正在修读EMP课程,其中大三学生41名,大四学生76名。大三阶段EMP课程是针对已完成两年EGP课程的五年制医学本科生开设的选修课(1.5学分,27学时)。教学材料均选自原版教材的《医学英语基础教程》<sup>1</sup>一书。大四阶段EMP课程是该学院的必修课(1学分,24学时),修读学生均已完成一年EGP课程并通过了校本英语水平考试。该课程为“拼盘式”课程,由8位医学教授分别主讲一个主题并提供相应的PPT课件。

##### 3.2.2 研究工具

###### 3.2.2.1 学生问卷

学生问卷包含五个部分,分别以李克特五级量表、单项选择和问答的形式调查了医学生的个人背景、对EMP的学习需求以及对当前EMP课程的评价与建议。本次调查共回收问卷117份,剔除无效问卷5份后,先使用SPSS 24对112份有效问卷进行描述性统计,计算出每题各选项得百分比、均值和方差,再通过独立样本 $t$ 检验对比分析了大三和大四学生在每个题项上的态度是否存在显著差异。

###### 3.2.2.2 专业人士访谈

访谈以一对一半结构化形式进行,笔者对谈话内容进行记录、录音以及转写。鉴于EMP教学的特殊性和专业性,本研究共采访了6人,其中包括大学英语教师2人、医学英语教师

1 廖荣霞主编,2013,北京:科学出版社。

1人、医学教授2人和执业医师1人。受访者从不同视角探讨了自己对医学英语教学的看法，为医学生明确了EMP的目标需求，并为EMP的教学改革提供了极具参考价值的意见。

## 四、问卷结果与分析

### 4.1 医学生对EMP的学习需求

数据表明大三和大四两个年级的学生在学习动机和开课必要性上的态度基本一致，无显著差异（见表1）。进一步的问卷调查显示，73%的大三学生抱着为就业做准备的态度学习EMP，并认为应将其设定为必修课，而有37%的大四学生坦言只是为了修学分。在课程兴趣度方面，大三和四大的学生具有显著的差异（均值：大三学生3.90>大四学生3.22,  $p<0.01$ ），大三学生对EMP的兴趣更浓。

大四学生比大三学生更重视EMP能力，并呈现显著性差异（听力均值：大四学生4.51>大三学生3.59,  $p<0.001$ ；会话均值：大四学生4.56>大三学生3.72,  $p<0.001$ ；阅读均值：大四学生4.57>大三学生4.13,  $p<0.01$ ；写作均值：大四学生4.43>大三学生3.90,  $p<0.01$ ）。他们都对EMP阅读能力最为看重。进一步的问卷调查显示医学词汇的学习是学生最大的难题，它对大三学生的EMP阅读有直接影响，但并未给大四学生造成阅读障碍。

大三学生对EMP的需求度由大到小排列为读、写、说、听，而大四学生则是听、说、写、读。医院实习的经历让大四学生意识到口头交流能力的重要性，因此听说能力是其当下最想提高的能力，其次是写作能力，并与大三学生的需求呈现显著性差异（听力均值：大学生4.47>大三学生3.56,  $p<0.001$ ；会话均值：大四学生4.46>大三学生3.85,  $p<0.01$ ；写作均值：大四学生4.35>大三学生3.87,  $p<0.05$ ）。

表1 医学生对医学英语的学习需求

项目	对象	1 (%)	2 (%)	3 (%)	4 (%)	5 (%)	均值	t检验
我学习医学英语有明确的动机	大三	15.4	2.6	20.5	28.2	33.3	3.62	$t = -.638$
	大四	6.9	9.7	36.1	25.0	22.2	3.46	$p = .525$
我认为学校开设医学英语课程很有必要	大三	12.8	0.0	7.7	28.2	51.3	4.05	$t = 1.166$
	大四	2.8	1.4	12.5	29.2	54.2	4.31	$p = .246$
我对学校所开设的医学英语课程很感兴趣	大三	10.3	2.6	17.9	25.6	43.6	3.90	$t = -2.934$
	大四	6.9	18.1	30.6	34.7	9.7	3.22	$p = .004^{**}$
我认为医学英语技能中听力能力（听）很重要	大三	10.3	7.7	25.6	25.6	30.8	3.59	$t = 4.917$
	大四	0.0	2.8	2.8	34.7	59.7	4.51	$p = .000^{***}$
我认为医学英语技能中会话能力（说）很重要	大三	10.3	2.6	28.2	23.1	35.9	3.72	$t = 4.544$
	大四	0.0	1.4	5.6	29.2	63.9	4.56	$p = .000^{***}$

（待续）

(续表)

项目	对象	1 (%)	2 (%)	3 (%)	4 (%)	5 (%)	均值	t 检验
我认为医学英语技能中阅读能力(读)很重要	大三	7.7	2.6	10.3	28.2	51.3	4.13	$t = 2.658$
	大四	0.0	0.0	2.8	37.5	59.7	4.57	$p = .009^{**}$
我认为医学英语技能中写作能力(写)很重要	大三	2.6	10.3	17.9	33.3	35.9	3.90	$t = 3.271$
	大四	0.0	0.0	6.9	43.1	50.0	4.43	$p = .001^{**}$
我现在急需提高的医学英语技能是听力能力	大三	7.7	10.3	25.6	30.8	25.6	3.56	$t = 4.732$
	大四	0.0	2.8	11.1	22.2	63.9	4.47	$p = .000^{***}$
我现在急需提高的医学英语技能是会话能力	大三	7.7	5.1	17.9	33.3	35.9	3.85	$t = 3.199$
	大四	0.0	1.4	15.3	19.4	63.9	4.46	$p = .002^{**}$
我现在急需提高的医学英语技能是阅读能力	大三	10.3	0.0	7.7	38.5	43.6	4.05	$t = .812$
	大四	1.4	4.2	16.7	26.4	51.4	4.22	$p = .419$
我现在急需提高的医学英语技能是写作能力	大三	5.1	10.3	17.9	25.6	41.0	3.87	$t = 2.395$
	大四	1.4	1.4	12.5	30.6	54.2	4.35	$p = .018^*$

\* $p < 0.05$  \*\* $p < 0.01$  \*\*\* $p < 0.001$  (差异具有统计学意义)

## 4.2 医学生对EMP课程的评估

从统计结果(表2)可以看出两组学生对EMP课程的满意度存在差异,他们认为大三阶段的课程比大四阶段的课程设计更合理(均值:3.85>3.33,  $p < 0.05$ )、教学目标更明确(均值:4.21>3.31,  $p < 0.001$ )、课程内容更丰富(均值:3.87>3.21,  $p < 0.01$ )。大三学生的学习收获也相对较大(均值:4.05>3.33,  $p < 0.01$ ),他们认为课程有助于提高他们的医学水平(均值:4.10>3.63,  $p < 0.05$ ),且有很高的开课价值。在教材方面,大三与大四的差异也极其显著(均值:大三3.87>大四2.97,  $p < 0.001$ ),原版教材比教授们的课件材料更能满足学生的需求。

对教师的满意度方面,两个组的差异极其显著,大四“拼盘”模式的授课教师在教学方法(均值:大三4.05>大四3.33,  $p < 0.001$ )、兴趣激发(均值:大三3.92>大四3.14,  $p < 0.001$ )、内容讲解(均值:大三4.05>大四3.13,  $p < 0.001$ )上的作用被认为相对较弱。大多数大三学生(71%)认为他们的EMP教师无论在个人背景(毕业于ESP专业医学英语方向)还是教学方法上(满意度82%)都达到了他们的需求,而大四学生则认为医学教授们的教学技巧(满意度46%)相对欠缺。传统的教学模式已然不能满足学生们的需求,他们渴望增设课堂活动并增加课堂互动。

两个年级的学生对EMP测试的态度也具有显著的差异(均值:大三3.90>大四3.33,  $p < 0.01$ )。近三分之二的大三学生对当前的测试形式(测试医学术语为主)表示认可。大四课程的测试形式较丰富,包括翻译、单项选择、阅读理解和简答题四部分,但大多数学生认为测试与课程的关联度较低。多数学生期望EMP的教学与测试可以和其他医学课程同步,以此加强记忆,达到事半功倍的效果。



表2 医学生对医学英语课程的评估

项目	对象	1 (%)	2 (%)	3 (%)	4 (%)	5 (%)	均值	t检验
课程设计合理	大三	5.1	2.6	25.6	35.9	30.8	3.85	$t = -2.510$
	大四	5.6	11.1	38.9	33.3	11.1	3.33	$p = .014^*$
教材难度合适	大三	5.1	2.6	23.1	38.5	30.8	3.87	$t = -4.046$
	大四	11.1	23.6	31.9	23.6	9.7	2.97	$p = .000^{***}$
教师的教学方法和手段切合 教学内容	大三	5.1	5.1	7.7	43.6	38.5	4.05	$t = -3.387$
	大四	6.9	11.1	36.1	33.3	12.5	3.33	$p = .001^{**}$
教师对教学内容讲解清晰	大三	5.1	5.1	12.8	33.3	43.6	4.05	$t = -4.444$
	大四	5.6	19.4	40.3	26.4	8.3	3.13	$p = .000^{***}$
教师激发了我对该课程的 兴趣	大三	7.7	0.0	23.1	20.8	38.5	3.92	$t = -3.620$
	大四	6.9	18.1	38.9	26.4	9.7	3.14	$p = .000^{***}$
课程的教学目标表达明确	大三	7.7	0.0	7.7	33.3	51.3	4.21	$t = -3.888$
	大四	11.1	9.7	31.9	31.9	15.3	3.31	$p = .000^{***}$
课程有利于提高我的专业 知识水平	大三	5.1	2.6	15.4	30.8	46.2	4.10	$t = -2.230$
	大四	4.2	11.1	23.6	40.3	20.8	3.63	$p = .028^*$
课程内容丰富, 重点难点 明确	大三	10.3	0.0	17.9	35.9	35.9	3.87	$t = -2.676$
	大四	8.3	12.5	36.1	30.6	12.5	3.26	$p = .009^{**}$
课程学习收获大, 开课价 值高	大三	7.7	0.0	15.4	33.3	43.6	4.05	$t = -3.334$
	大四	6.9	11.1	34.7	36.1	11.1	3.33	$p = .001^{**}$
课程的考核形式合理, 切合 教学内容	大三	5.1	2.6	28.2	25.6	38.5	3.90	$t = -2.883$
	大四	2.8	11.1	45.8	30.6	9.7	3.33	$p = .005^{**}$

\* $p < 0.05$  \*\* $p < 0.01$  \*\*\* $p < 0.001$  (差异具有统计学意义)

## 五、访谈结果分析

受访的执业医师、英语教师、医学教授分别就医学英语的目标需求、课程教学、授课教师和教材与资源方面提出了自己的看法。

### 5.1 目标需求

执业医师从个人角度阐述了对医学英语的需求和看法。首先, 作为西医, 他认为仅靠译文获取相关专业知识远远不够, 往往会受到译者的误导, 因此具备一定的EMP阅读能力有利于个人的学习与职业发展。其次, 国内很多医院提倡与国际接轨, 纷纷开设了国际门诊, 国际交流项目也源源不断, 吸引了不少外籍专家和实习生的来访, 因此EMP听说能力也是必不可少的技能。医患沟通与学术交流之间的口头交流能力存在区别, EMP的教学也需要在内容上进行区分。最后, 从职业发展来看, 医生的职称晋升离不开发表论文, 而英语是国际性学术语言, 高水平的学术期刊以英文为主, 因此提高EMP写作能力很有必要, 且最具挑战性。

## 5.2 课程教学

大学英语教师探讨了ESP教学在今后大学英语教学中的趋势。对医学生而言,EMP可能更具实用性,但它并不能用以提高综合英语水平。只有当学生具备一定的英语水平时,才能通过EMP学习医学词汇的构成、提高文献阅读能力、进行学术写作和交流等。此外,ESP教学需基于不同学校和学生的需求,因材施教,按需施教。

EMP教师认为EMP不是一门课,而是一系列子课程组成的(如:医学术语学、医学文献阅读与翻译、医学文献写作等),想在短时间内浓缩所有子课程几乎不可能。学习医学英语需循序渐进,应先结合医学知识了解医学英语的表述特征,再推进到阅读、翻译和写作,最终通过医学文献检索提取和跟踪学科的前沿信息。

医学教授则认为医学生有很多提高医学英语水平的方法,EMP课程只是其中的一个环节。作为一门课程,它需要具备清晰的教学目标,明确学生所需要达到的水平(如:重点大学的医学生毕业时要能用英语进行学术交流和查房,了解医学论文的写作规范等),并通过课程设置进行有效教学,帮助学生提高相应的能力。

## 5.3 授课教师

大学英语教师认为多数同行不具备教授ESP课程(特别是理工类ESP)的能力,也难以通过简单的培训完成向ESP教师的转型,而极具专业性的EMP课程需要英语水平和医学水平兼备的教师,但符合这种要求的教师少之又少。

医学教授则提出EGP与EMP在阅读和听说技巧上是相通的,只要学生具备一定的英语水平和医学词汇量,就可以进行文献阅读和学术交流。而EMP写作课程可以让医学生了解论文写作和英文改写(paraphrase)等技巧,这样的课程尤为重要,但往往在专业课上是缺失的,也很少会出现在EGP的课堂上。因此,EMP课程最好由英语教师和医学教师联合授课。英语教师可以负责与术语和技巧相关的课程内容,而医学教师则可以负责用英语查房、文献点评、论文写作等更专业化的课程内容。

## 5.4 教材与资源

EMP教师建议医学英语课程非常有必要选择一本综合性的医学英语教材。同时,医学领域发展迅速,教材里的内容可能已经过时,学生需要更多的辅助资料。教师可通过建立网络课堂为学生提供额外的教学资源,引导他们学习更多的知识,并利用在线测试帮助他们不断巩固与强化知识。他也非常提倡EMP教师与医学教师之间的合作,因为医学教师更了解学生的目标需求,能为学生提供更专业化的指导。

## 六、结论与建议

EMP课程的重要性得到普遍认同,但不同层次的学习者对EMP有不同的需求和看法。总的来说,医学生对EMP课程非常重视,并认为其应该是一门享有更长学时的必修课,这与之前学者的研究结果一致。此外,研究结果表明低年级的学生更多地将EMP的学习与基础医学知识的学习联系在一起,并希望提高EMP阅读能力以更好地理解 and 巩固医学知识。高年级

的学生对医学英语有更大的需求，尤其是听说方面。当前的EMP课程未能很好地满足他们的需求，他们渴望有合适的教材与内容、更多的课堂互动、合理的测试与评估。

基于问卷和访谈结果，笔者建议从以下四个方面来改善EMP教学：

第一，培养EMP教师。教师的能力和教学态度是学习者重要的学习资源（Hutchinson & Waters 1987）。我国只有极少数从事EMP教学的教师。医学教师在进行EMP授课时侧重于“医学”而忽视了“英语”，课堂气氛沉寂，少有互动。英语教师有较好的英语教学能力，但缺乏医学知识，不能结合专业知识进行授课。在没有专业EMP教师的情况下，最好由英语教师和医学教师联合授课，共同参与课程设置和教学，互相探讨和优化教学方式。英语教师强化学习基础医学知识后可以负责医学术语教授和听说读写能力方面的训练，而医学教师则可以负责英语查房、文献点评、论文写作等更专业的课程内容。学习医学专业知识需要一定的时间和积累，为了满足学校以及学生的需求，公共英语教师需要进行转型并在工作之余进行再学习以填补自己基础医学知识的空缺，从而为成为复合型语言教师奠定基础。

第二，优化课程设置。EMP课程并不是独立的，它与专业医学课程以及EGP课程密不可分。医学英语词汇的学习需要渗透和融合在专业医学课程中，而EGP与EMP结合的教学模式则可以更加有效地推动英语语言学习和医学英语学习的互补发展。医学院校应该“以学习者为中心”，根据学生的实际情况和需求开设不同定位（如：选修或必修，与EGP同步或滞后开设）的EMP课程，如基础医学英语、医学英语视听说、医学英语写作等。EMP课程也需在深入理解学校对医学生培养方案的基础上制定清晰的教学目标，明确学生需要达到的水平，并通过课程设置进行有效教学，帮助学生提高相应能力。低年级课程可以侧重医学英语的入门、医学术语的积累和医学阅读能力的培养等，高年级课程则需注重实际医疗场景中的交流和学术写作等。这样的课程细化，不仅可以使教师的教学目标更加明确，学生也可以根据自己不同的需求选择不同的课程，学以致用、事半功倍。

第三，利用网络平台。信息技术日新月异，互联网向我们展示了其便利、快捷、高效等优点，微课、慕课、翻转课堂等新型教学模式也在网络上盛行。以本研究所涉及的两所医学院校来看，EMP课程学分少课时少、教学形式单一、课堂互动匮乏。Hutchinson & Waters (1987) 认为课程设置在灵活的，需求和资源可以按照时间进行调配。如今，以教师为中心的传统教学模式不再能满足学生的需求，新型的多媒体和网络教学模式不仅可以缓解教师教学上的压力，还可以培养学生形成更好的个性化自主学习模式。因此，如果教师能有效利用网络平台开展线上教学或课外活动，学生的学习资源会非常丰富。这不仅有助于学生强化和巩固课程内容，还能在一定程度上延长课程时间，达到超预期效果。

第四，完善测评体系。课程考核应包括形成性评估和终结性评估，两者互相补充。形成性评估有利于激励学生的日常学习，激发他们的学习动机，提高他们的反思能力。同时，它也有助于教师获取教学反馈，及时调整教学内容、改善教学方法、优化教学效果。电子学习档案袋（e-portfolio）的构建不仅能轻松记录学生的学习历程和进步，促使他们不断进行自我反思和自我发展，而且能更好地辅助教师对学生进行更客观的评估。终结性评估的考核内容则与课程内容紧密相关，能对学生的实际语言能力和水平，还能在学习过程中给予学生指引，帮助学生制订和调整学习计划与策略，促进学生的自主学习能力。此外，语言学家和学科专家在专



门用途测试评估中有不一样的标准, 确立“行业评分标准”是ESP测试的重要构念, 也是保证测试信度与效度的基础 ( Catherine & McNamara 2016 )。

### 参考文献:

- Belcher, D. 2009. What ESP is and can be: An introduction [A]. In M. H. Long (ed.), *Second Language Needs Analysis* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 305-343.
- Bosher, S. & K. Smalioski. 2002. From needs analysis to curriculum development: Designing a course in health-care communication for immigrant students in the USA [J]. *English for Specific Purposes* 21(1): 59-79.
- Catherine, E. & T. McNamara. 2016. The hunt for “indigenous criteria” in assessing communication in the physiotherapy workplace [J]. *Language Testing* 33(2): 153-174.
- Chambers, F. 1980. A re-evaluation of needs analysis in ESP [J]. *ESP Journal* 1(1): 25-33.
- Chia, H. U., R. Johnson & H. L. Chia. 1999. English for college students in Taiwan: A study of perceptions of English needs in a medical context [J]. *English for Specific Purposes* 18(2): 107-119.
- Dudley-Evans, T. & St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learner-Centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- König, L. S. & L. Kraljević. 1999. Defining preferences: A need analysis project in ESP [J]. *English for Specific Purposes: Contradiction and Balances*. 159-165.
- Long, M. H. 2005. Methodological issues in learner needs analysis [A]. In M. H. Long (ed.), *Second Language Needs Analysis* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 19-78.
- Robinson, P. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- Strevens, P. 1988. ESP after twenty years: A re-appraisal [A]. In M. Tickoo (ed.), *ESP: State of the Art* [C]. Singapore: SEAMEO Regional Centre. 1-13.
- Taillefer, G. R. 2007. The professional language needs of economics graduates: Assessment and perspectives in the French context [J]. *English for Specific Purposes* 26(2): 135-155.
- 蔡基刚, 2004, ESP与我国大学英语教学发展方向[J], 《外语界》( 2 ): 22-28。
- 蔡基刚, 2012, 基于需求分析的大学ESP课程模式研究[J], 《外语教学》( 3 ): 47-50。
- 蔡基刚, 2013, 误解与偏见: 阻碍我国大学ESP教学发展的关键[J], 《外语教学》( 1 ): 56-60。
- 蔡基刚、陈宁阳, 2013, 高等教育国际化背景下的专门用途英语需求分析[J], 《外语电化教学》( 5 ): 3-9。
- 陈朝辉、姜瑾, 2008, 对医学专业大学生ESP学习需求调查及其启示[J], 《中国高等医学教育》( 2 ): 103-106。
- 陈兆军、庄福星, 2011, 高职公共英语中ESP教学模式需求分析研究[J], 《中国ESP研究》( 1 ): 47-54。
- 国林祥, 2004, 青岛大学医学院专门用途英语的教学实践与反思[D]。中国海洋大学硕士学位论文。

- 黎闯进, 2017, 基于需求分析理论的大学英语后续课程建设研究[J], 《教育理论与实践》(30): 61-62。
- 李丹, 2010, 需求分析在医学英语中的应用[D]。南昌大学硕士学位论文。
- 李丹云, 2014, 基于ESP需求分析理论的医学用途英语教学探索[J], 《外国语文》(3): 180-184。
- 李红, 2001, 专门用途英语的发展和专业英语合作教学[J], 《外语教学》(1): 40-43。
- 李娜、胡伟华, 2014, “需求分析”理论指导下高校非英语专业研究生ESP口语教学设计研究[J], 《外语教学》(3): 48-51。
- 卢 易, 2008, ESP Course Design for Medical Postgraduates Based on a Survey of Learners' Needs and Motivations [D]。浙江师范大学硕士学位论文。
- 罗娜, 2013, ESP需求分析评述[J], 《中国ESP研究》(1): 74-84。
- 罗娜、陈春梅, 2012, 理工科硕士研究生学术英语需求分析[J], 《当代外语研究》(5): 38-42。
- 杨波、段若鹃、李晓燕、姜丹、王巍、陈汉白, 2017, 昆明医科大学本科生医学英语语言需求调查[J], 《昆明医科大学学报》(2): 136-140。
- 杨惠中, 2010, EAP在中国: 回顾、现状与展望[R]。中国ESP研究高端论坛论文, 北京: 北京外国语大学, 2010年7月。
- 章振邦, 2003, 也谈我国外语教改问题[J], 《外国语》(4): 1-6。

#### 作者简介:

罗 蓝 浙江大学在读博士生。研究方向: 语言测试。通信地址: 浙江省杭州市余杭塘路866号浙江大学外国语言文化与国际交流学院。邮编: 310058。电子邮箱: laura\_luolan@zju.edu.cn

# 高校商务英语专业建设现阶段面临的形势和任务

刘法公 浙江工商大学

**提要：**迄今全国已有367所高校获准开办商务英语本科专业。2018年1月国家正式颁布《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》，正助力商务英语专业的快速健康发展。本文基于对商务英语专业发展形势的分析以及高层领导和专家的专业指导意见，阐述当前商务英语专业开办院校面临的三个首要任务：（1）提高教学质量，（2）加强师资队伍建设，（3）围绕《国标》重构各校培养方案。指出这三项任务非常紧迫，是商务英语专业实现培养目标的重要保障。

**关键词：**商务英语专业、形势和任务、《国标》

## 一、引言

近三年来，教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会、教育部高等学校商务英语专业教学协作组、全国商务英语研究会年会和高层论坛，围绕制定《高校外语类专业本科教学质量国家标准》和全面提高本科教学质量，密集在各地召开多次会议，传递出教育部、高等院校教学指导委员会和外语界高层专家关于外语类专业发展的重要信息，特别是商务英语专业发展的重要信息，值得高度关注。《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》已于2018年1月底由教育部正式发布，令人欣慰，但与《国标》制定的艰辛相比，贯彻执行《国标》将更加艰难漫长，需要商务英语界潜心研究、创新设计、大胆实践，探索具有学校优势和地域经济特色的商务英语专业培养方案。

《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》是商务英语专业建设的指导性文件，不同于各高校的商务英语专业培养方案，正如《国标》前言中所指出：“本标准是商务英语本科专业准入、建设和评价的依据。各高等学校应依据本标准的要求，根据社会需要、区域特点和办学定位，确定人才培养目标和专业方向，并制定本校的商务英语专业本科教学质量标准。”由此可见，我们的任务还很艰巨，甚至从某种意义上说，才刚刚开始。只有牢记使命，认清形势，明确任务，才能有效开展商务英语专业的建设工作。关于现阶段高校商务英语专业建设的形势和主要任务，多位领导和专家虽有提及，但仍需更多共识。

## 二、商务英语专业快速发展的形势

商务英语专业的迅速发展是国内外经济大环境所决定的。2007年商务英语专业获得教育部批准后，至2018年3月，11年的时间中全国已有367所高校开办商务英语本科专业，

年招生量已达 60,000 多人。发展趋势可谓迅猛，还将进一步增长。商务英语专业布点和招生量的快速增长，既是机遇也是必然。原因有三个：

第一，中国正在实施的新一轮经济全球化战略，要实现从人口红利向人才红利转变。中国国际贸易学会会长王俊文在第五届全国商务英语研究会高层论坛（2015）上指出，“中国第一轮以出口导向为特征的经济全球化红利开始消失，中国经济进入“新常态”，即实施新的经济全球化战略，包括‘走出去’战略、‘一带一路’倡议、‘世界话语权’战略、‘讲中国故事’战略，其中最关键的要素在于我们是否有足够多合格的国际化人才”。国际化人才是中国开展新一轮经济全球化的关键资源。中国要从低水平的“引进、消化、吸收”的发展模式转向创新发展模式，更多分享到全球分工带来的好处，必须深入参与经济全球化，而经济全球化的前提就是有足够的商务英语高层次人才。

在中国新一轮的经济全球化所实施的一系列战略中，跨文化和跨经济的复合型外语人才培养已经成为瓶颈，远远不能满足现实需要，尤其是跨文化商务英语沟通能力，已经是中国企业对外投资取胜的关键。正如教育部高等学校商务英语专业教学协作组副组长、扬州大学副校长俞洪亮教授所说：“商务英语的主要使命就是辅助国家和地方顺利实施一系列全球化经济战略。”

2014年以来，中国的对外投资规模已经超过外国来华投资，2016年达 1830 亿美元，成为全球第二大对外投资国。但是作为对外投资主体的中国企业，在“走出去”的过程中收益并不理想，亏损和失败的例子很多，主要原因是规划能力差，国际化管理水平低，跨文化交流能力弱，商务英语沟通能力不高。中国的国际化高层次人才培养体系亟待构建，商务英语专业的设立是构建中国国际化人才培养体系的重要部分。

第二，国家教育部高层大力推动复合型外语人才培养。2017年4月16日，教育部高教司徐青森副司长在教育部高等学校外国语言类专业教学指导委员会全体会议上指出，“当前我国的外语教学改革面临重大机遇。外语人才复合能力的要求和培养，是外语院系绕不过去的坎。国家的外语战略任务越来越紧迫。”教育部很重视《外语类专业本科教学质量国家标准》的制定，已经过多次技术调整，即将颁布实施。

在新一轮经济全球化中，中国的发展与崛起，有了商务英语人才不一定能够成功，但没有商务英语人才一定不能成功。随着经济全球化战略不断推进，“一带一路”建设和投资顺利推进，商务英语人才永远有施展才华的舞台。这就是商务英语人才培养与国家对外经济战略的关系。

“一带一路”建设不仅需要商务英语作为交流与沟通的通用语，而且还需要许多其他的外语语种参与其中。目前，中国的外语能力建设，与发达国家相比差距显著，很可能成为中国参与经济全球化和推动“一带一路”建设的瓶颈。对此，商务英语人才培养必须先行一步，快速推进，同时对其他语种的复合型人才培养发挥引领示范作用。

第三，中国高校本科毕业生就业岗位早已下移。高校本科教育的社会需求导向所反映出的就业率，既是各高校要竭尽全力完成的任务，也是国家各级教育管理部门相当重视的指标。目前，英语专业本科毕业生以往可能进入的高校、中学、科研院所和其他事业单位在 10 年前就转聘博士或硕士毕业生，企业也基本不单独设“英语翻译”、“外贸翻译”之类的单一技能岗位。这样的社会需求是高校本科英语人才培养院所必须认真分析和高度重视的，不能刻意回避这种需求变化，恪守使用几十年不变的教学计划。

如今，英语专业的发展面临商务英语和翻译两个应用型本科专业的严峻挑战，师生对未来发展悲叹良多。2015年，教育部高校外语专业教学指导委员会有专家认为，211或985这类高校的英语专业尚有发展余地，其他高校的英语专业若不走复合型外语人才培养的道路，几乎没有前途。商务英语专业发展迎来了历史机遇。

机遇具体表现在：(1) 由于商务英语专业开办历史尚短，强手不多，普通高校的商务英语专业可以很快脱颖而出。(2) 招生与就业可以大大改观，尤其是比较弱势的高校。自2007年以来，商务英语专业的生源越来越好，就业率居高不下。(3) 教师提升和教学条件改善迎来新机会，如：许多高校派教师外出进修商务英语类课程；外教社连续举办“全国商务英语教学大赛”；不少高校招收了商务英语专业的留学生，还专门留出名额给商务英语教师出国访学；各大外语类核心期刊纷纷开设“商务英语研究”专栏；很多高校拨出专款建设商务英语实验室；由于商务英语专业大发展，许多高校新招聘的商务英语硕士层次教师很快得到重用；各级高层次课题申报立项中，商务英语领域的课题获批增多。这些机遇都是商务英语专业大发展所带来的。

国内中小企业大力开展涉外业务，所需复合型商务英语人才以能直接从事国际营销、国际金融、国际贸易、国际物流、国际项目管理等领域工作为前提。商务英语专业能满足中小企业开展国际商贸一般用人需求，毕业生经常供不应求。商务英语沟通能力成为学生在国际商务职场成功的基石，因为在国际商务活动中，商务英语沟通能力决定着各种交流的顺利开展。正如2015年11月四川外国语大学副校长王鲁男教授在第五届全国商务英语研究会高层论坛上指出的，“一切商务活动的成败取决于语言沟通的成败。”

### 三、当前商务英语专业建设的主要任务

#### 3.1 提高商务英语专业教学质量

2015年12月教育部高等学校商务英语专业教学协作组组长、对外经贸大学王立非教授在全国高等学校商务英语专业院系负责人联席会议上提出，“当前商务英语专业建设的首要任务是：贯彻商务英语国家标准，提高专业课程的教学质量。着重提高商务英语教学质量，首先要实现三个转变：(1) 从纯语言教学转变为商务话语教学；(2) 从实现语言技能目标转变成商务跨文化交际与沟通能力目标；(3) 从以语言基本功为核心的课程转变成全面的语言、文化、商务的核心课程。这三个转变以提高商务英语专业教学质量为前提”(王立非 2015)。遗憾的是，目前尚有不少高校的商务英语专业依然在沿袭传统英语专业的培养模式和教学方法，尚未开始必要的转变，甚至还未明确如何开始。我们办好商务英语专业任重道远。

由于各高校开办商务英语专业的历史短，经验少，培养目标与传统的英语专业有显著区别，可供各高校齐享共用的办学经验和目标实现模式更少，各校商务英语教学的领导和教师必须根据各校实际悉心研究，广泛探索，抓紧围绕《国标》的要求和学校特色而制定各自的培养方案，重构课程体系。要把本专业培养目标中的“跨文化交际能力、商务实践能力”作为核心任务优先设计，贯穿于商务英语教学的各个环节。还要特别注重开设培养思辨能力的课程，沟通能力的基础是思辨能力，而思辨能力的基础是分析能力、搜索能力、阅读能力和判断能力的综合。我们设置的课程和教学方式要有助于这些能力的培养。



## 3.2 加强师资队伍建设

2017年4月16日教育部高校外语教指委主任钟美荪教授在高等学校外国语言类专业教学指导委员会全体会议上提出:《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》出台后,各校要根据自身和地域经济特点尽快制定出“校标”和培养方案,而不是全盘照搬《国标》。她强调,提高外语人才培养质量,第一是师资,没有合格的师资,就没有人才培养质量,1:18的师生比必须保障,国标对师资队伍的要求是基本要求;第二是教师素质,有的专业教学硕士学历的教师就足够,都要求有博士学位,外语专业做不到,不应过于硬性要求。教师素质主要体现在扎实的基本功、厚实的理论基础、深邃的思考能力、教学的创新能力、全面增强课堂教学的活力,培养学生具有学知识、获知识、寻知识、提炼知识、辨别知识和校正知识的能力。

商务英语自成为独立专业以来,师资队伍薄弱始终是困扰某些高校的主要问题。以英语教师转型为主的商务英语师资队伍如何构成和提高,需要着力解决。

### 3.2.1 复合型商务英语教师/商务英语教师的复合教学能力

商务英语专业从根本上说是围绕英语学科拓展空间,实现英语和商务知识的复合。英语始终是主线,任何偏离英语主线的培养模式都不是商务英语专业的发展要求,都不符合商务英语专业的培养目标。商务英语专业教师以英语教师转型为主,就是要求现有的英语教师通过自修、外出进修、攻读相关学位等方式掌握一定的商务学科知识,探索商务英语专业课程的授课模式,完成培养和训练学生商务英语沟通能力的目标任务。英语教师只教英语而商科或管理学科的教师教商务类课程的“两张皮”授课模式,是商务英语专业的禁忌。

商科或管理学科教师若不能用英语讲授并训练学生商务英语基本知识和技能,就不能完成商务英语跨文化交际能力的训练,就不能实现商务英语课程中“英语与商务知识”的“融”,即英语与商务“融”为一体的教学模式。没有把英语基本知识和技能与商务知识融为一体而形成的商务英语沟通能力,学生的商务知识再多,也不是合格的商务英语专业人才。所以,商务英语专业的师资只有主要依靠英语教师转型,依靠青年教师深入自修,才能构建英语与商务复合的教学能力。

商务英语的教学目标并非让学生在本科期间熟练掌握所有相关商务理论与实践能力。商务英语教师的授课任务不是向学生“从无到有”地灌输知识,而是通过互动或“共同创建性”的教学模式帮助学生具备和提高搜集、分析、筛选和整合无限的商务英语知识、商务信息和交叉学科知识,把商务英语的理论与实践紧密结合等能力,以及运用商务英语从事国际商务工作的能力。

### 3.2.2 复合型商务英语教师素质

商务英语教师的素质不在于教师深厚的英语和商务知识,也不在于知识的传递,而主要在于用实用的方法培养和提高学生获取知识的能力和应用知识的能力。学生通过教师的多元教学模式发现交叉学科知识点之间的连接点,自行搜索感兴趣的内容,达到商务英语和商务知识最佳学习效果。商务英语专业毕业生的基点是精通商务英语,同时熟知商务领域的一到两门学科的基本知识。

复合型商务英语教师的优秀素质表现在既能系统分析商务英语的语言特点和句法规律,

又能用英语深入讲解商务学科理论与实践知识。由于商务领域范围极广，商科知识极为丰富，商科案例又极具时效性，商务英语教师不可能是商务领域的全才，通晓某一商务分支领域就已经非常不易。

### 3.3 围绕《国标》制定“校标”，重构培养方案

在该次会议上，教育部外国语言文学类专业教学指导委员会副主任、北京外国语大学副校长孙有中教授谈到本科教学质量国家标准时提出，《国标》是基本门槛；“校标”是学校的定位；培养方案是“校标”的体现。《国标》出来后，各校的任务是分析学校和区域经济特色，重构课程体系，凸显商务英语复合能力的培养，增加培养思辨能力的课程，商务跨文化交际课程要增加国内外企业文化或行业文化的摄入。孙有中教授还指出，《国标》公布后，各校制定自己的“校标”，是历史性的变革。教师改变教学理念、方法和内容也是“转型升级”的过程，望大家承担起历史的重任。商务英语师资培训是一个紧迫而严峻的任务，主要是教学模式的改革创新。

《国标》出台后，各高校商务英语专业的负责人和教师切忌原样照搬《国标》作为本校的商务英语专业培养方案，因为《国标》是指导性要求，是本专业需要达到的目标，而并非普遍适宜于各高校的商务英语人才培养的“万能钥匙”。各高校围绕《国标》制定自己独具特色的商务英语专业培养方案是一项重要的任务，但要避免商务英语专业人才培养出现“千人一面”的问题。由于各高校所处的地域不同，学校的学科优势不同，学生进校的基础不同，就业去向不同，各自制定的培养方案要根据这些不同而体现出特色，以便更好发挥区域经济优势和各校特色，培养出适应社会需要的商务英语复合型应用人才。

制定学校特有的商务英语专业培养方案，唯一不变的是所用课程的设置和教学模式的实施都要有助于培养学生具备语言运用能力、跨文化交际能力、思辨能力、商务实践创新能力。这四个能力的培养是我们制定商务英语专业培养方案成败的关键。检验商务英语专业培养方案是否合理，主要看方案能否有效确保该专业培养目标的实现。

## 四、结语

近年来，在教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会、教育部高等学校商务英语专业教学协作组、全国商务英语研究会年会和高层论坛等会议上，本领域的专家学者就如何贯彻《高校外语类专业本科教学质量国家标准》，提高商务英语专业本科教学质量，研讨了许多核心问题。各高层领导、专家和学者在这些会议上做出的指示、提出的要求、传递的信息，都明确了《国标》发布后我们建设商务英语专业所面临的形势和必须完成的主要任务。我们必须认真领会会议精神和高层专家学者的指导，只有把握机遇，抓住工作重点，悉心研讨，大胆创新，突出特色，才能把商务英语专业建设好，发展好，才能培养出国家和地区急需的商务英语专业优秀人才。

**参考文献:**

- 第五届全国商务英语研究会高层论坛《会议纪要》，广东广州，2015年11月。
- 教育部高等学校商务英语专业教学协作组会议《会议纪要》，上海，2015年12月。
- 教育部高等学校英语专业教学指导委员会2015年会暨人才培养战略发展会议《会议纪要》，广东广州，2015年12月。
- 第十二届全国国际商务英语研讨会《会议纪要》，重庆，2016年10月。
- 2016年全国高等学校商务英语专业院系负责人联席会议《会议纪要》，浙江杭州，2016年12月。
- 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会全体会议《会议纪要》，四川成都，2017年4月。
- 中国国际商务英语研究会第十四次理事长联席会议暨第七届商务英语学科理论高层论坛《会议纪要》，上海，2017年6月。
- 孙毅，2016，《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》的地方性解读：国标与校标的对照[J]，《外语界》(2): 46-51。
- 王俊文，2015，第五届全国商务英语研究会高层论坛上的讲话，广东广州。
- 王立非，2015，全国高等学校商务英语专业院系负责人联席会议上的讲话，上海。
- 王立非、叶兴国、严明、彭青龙、许德金，2015，商务英语专业本科教学质量国家标准要点解读[J]，《外语教学与研究》(2): 297-302。
- 钟美荪，2017，教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会全体会议上的讲话，四川成都。

**作者简介:**

刘法公 浙江工商大学外国语学院教授。研究方向：商务英语研究、商贸翻译、商务英语教学。通信地址：浙江省杭州市下沙高教园区学正街18号浙江工商大学外国语学院。邮编：310018。电子邮箱：fgliu88@126.com



# 商务英语专业的“合”理论探究——兼论《商英国标》\*

张武保 广东外语外贸大学

**提要：**一直以来，人们认为商务英语专业只是一个复合型专业。其实，商务英语专业的构成不仅有复合，而且应该有结合、联合、相合、创合等不同的“合”元素或方法。它们共同构筑商务英语专业的“合”理论体系。复合仅是一个统称，且具有“复”与“合”两重含义。《商英国标》是商务英语专业的一个规范性文件。虽然大部分“合”元素在《商英国标》中已有所体现，但其理论特征尚不明显，体现专业特色的“合”元素——创合，仍显空洞。作为一个独立专业，商务英语专业不能只停留在“拼图式”的“复”，更要打造“航母式”的“合”，以实现复合增值的初衷。

**关键词：**《商英国标》、“合”理论、复合型、商词、商义

## 一、引言

商务英语专业，是一门隶属于外国语言与文学学科的复合型专业（仲伟合 2013）。由于商务英语专业交叉复合了经济、管理、贸易、法律等专业的内容，一直以来，“复合”受到了人们的特别关注，也成了商务英语专业文献研究的主流（张武保 2014）。2018年1月教育部颁布《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》（以下简称《商英国标》）。《商英国标》将该专业的核心课程分为四大模块：英语知识与技能模块、商务知识与技能模块、跨文化交际模块以及人文素养模块（以下简称四大模块），并把各模块的教学比例分别设定为50%—60%、25%—30%、5%—10%以及5%—10%。这可谓是对多学科交叉复合专业最具权威性、最明确的体现。然而，“复合”仅是商务英语专业的构成方法之一，其形成和实施过程还存在更多“合”的元素，其中有复合、联合、结合、相合等。它们共同构筑了商务英语专业的“合”理论体系。复合的目的是为了增值。但如果只“复”不“合”，其结果就会像一个拼图，不能独立支撑站立，这样的拼图式专业缺乏独特的专业体系；没有独特的专业体系，学科理论就难以形成；离开学科理论的支持，专业就难以持续发展。所以，一个独立专业不能只靠拼图式的“复”，更要创新性地“合”。通过借力和创新，形成一个独特、科学且有序的价值链体系，从而达成一个“航母式”的综“合”体系。这就是本文讨论的主题。

\*《商英国标》指由全国高等学校商务英语专业教学协作组讨论形成的《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》，简称为《商英国标》。本文将《商英国标》译为 *BEP Curriculum*。

## 二、专业核心课程的“创合”特色

核心课程犹如一个专业的脊柱。它们是专业得以安身立命的基础，也是区别于其他专业的标志所在。核心课程的独特性可从四个方面得到体现：课程名称、课程内容、教材体系和教学方法。与其他专业共享的课程，或从其他专业直接移植来的课程不足以称之为专业核心课程，因为它们的名称和内容相同，与其他专业共享不能体现本专业的独特性。《商英国标》所规定的四大核心课程模块，多数属于平移自其他专业的课程，其名称、教材、时长等几乎没有变化，缺乏商务英语专业特色，甚至连“商务英语”这个概念都没能在模块名称中直接反映出来。人们只能通过第一模块（英语语言与技能）与第二模块（商务知识与技能）的拼合去揣测：这是一个“英语+商务”的结果。然而，“商务+英语”并不是商务英语专业独有的特色。在英语专业、翻译专业以及其他公共英语中，都有英语+商务的成分。

纵观商务英语的发展轨迹，历史上对商务英语共有三种表达方式：最早的表达是 business English，这是第二次工业革命后，对美国企业或贸易界所使用的商务沟通语言的界定（Lewis 1911；张武保 2014），属于行业内部实用语言范畴；第二种表达是 English for business（Hutchinson & Waters 1987），这是 ESP（特殊用途英语）的一种表达方式，多用于学术研究方面；第三种表达是 Biz-English，这是 business English 的缩略形式，多用于商业报刊标题或行文。这三种表达都可以说明，“商务英语”是一种“语体”，一种专业英语，是商务活动中所使用的专业英语，而不是“商务+英语”或“英语+商务”的复合体。商务英语专业正是以 business English 为主体的复合型专业，而不是以英语为主体的复合型专业。这一点《商英国标》及其英文翻译都已做了证明。所以说 business English 才是商务英语专业的特色，能够反映这一专业特色的课程才称得上是专业核心课程。在商务英语专业知识教学中，语言知识课程是通过商务文本系统提炼商务语言知识，这一过程不能不涉及商务知识；商务知识课程除系统传授专业知识外，还要兼及专业商务语言。这就是“创合”，即专业语言与专业知识的“创新结合”。这样的创合才是商务英语专业核心课程的独特性所在，是在平移商务专业课程和英语专业课程的基础上创新产生的（《商英国标》第一模块已略有体现）。商务英语专业应该对第一模块和第二模块进行系统性创合，并建立独特的专业品牌标签体系。

## 三、商词与商义——语言与商务的“创合”抓手

核心课程要体现专业创合特色。商务英语是商务英语专业的核心词。理解商务英语（语言）须注意两个问题：一是商务英语的语义标志；二是商务英语的语境标志。

Lewis（1911）认为，商务英语就是那些带有商业意义（business meaning）的词汇。这是从语义角度对商务英语的定义。Ellis & Johnson（1994）则认为，商务英语是一种含有特殊语料、强调特定使用语境的交际语。这是从 ESP 角度对商务英语所作的定义。这里所说的“特殊语料”，与 Lewis 所说的“特殊商业意义”基本一致，但 Ellis & Johnson 更进一步强调“特定语境”。这是非常必要的，因为很多商词具有多义性，在特殊商务背景下表示商义，在普通交际背景下则表示通义。比如 interest（兴趣；利息）、performance（表现；绩效）、firm（坚定；公司）等，都具有商义与通义两个特点。所以，商务英语就是一种在商务语境下所使用的含有商业意义的语言。我们姑且把具有商业特征的词定义为商词

( business terms ), 把商词的词义定义为商义 ( business denotation )。比如 finance ( 融资 )、commodity ( 商品 )、customer ( 顾客 )、rent ( 租赁 ) 等, 都是典型的商词。它们所代表的意义基本也只有商义。

商词是商务英语的主要词汇特征, 商义则是商务英语的主要语义特征。商词与商义是在一定条件下才得以实现的, 这个条件就是商务语境。商务语境是商务英语的第二个特征, 首先指的是 Ellis & Johnson 所说的“特定语境”或文献中通常所指的 ( 国际 ) 商务活动; 但同时还必须考虑到另一种语境, 那就是用英语表达的商务理论书籍或文本文献。前一种语境所使用的是交际商务英语, 后一种语境所使用的则是书面商务英语。商词还可分为普通商词与专业商词。普通商词较为通俗, 容易理解。比如 interest ( 利息 )、bonus ( 奖金 )、management ( 管理 ) 等; 专业商词则具有较强的专业含义, 不太容易为常人所理解, 比如 severance pay ( 离职费 )、amortization ( 分期偿还 )、probation ( 试用期 ) 等。还有些商词, 貌似普通易懂, 实则有细微的商义差异, 很容易使人混淆, 如 allowance 与 subsidy。在汉语中这两个词都可以翻译为“津贴或补贴”, 但在商务英语中, allowance 表示企业内部所发放的规律性津贴或补贴; 而 subsidy 则表示的多是来自政府的一次性津贴或补贴。又如 transnational corporation 和 multinational corporation 在汉语中都可以翻译为“跨国公司”。但前者表示的是跨国子公司, 后者表示的是跨国分公司。子公司具有独立决策权, 而分公司则不享受独立决策权。

商词与商义是商务英语的主要特色, 也是商务英语专业创合理论的基础。商务英语专业的核心课程应以此为抓手, 把商务语言与商务专业融为一体, 达成实质性的专业特色复“合”体系。

#### 四、“合”理论的基本元素及其在《商英国标》中的体现

“合” ( amalgamation ) 理论是中华民族的精髄, 古代称之为“和合”文化。所谓“和合”是指异质元素的共处和融合。在现代文献中, “合”理论的研究也体现在企业管理和商业发展方面。陆亚东 ( 2012 ) 综合提出了“合”理论的四大关键构成元素, 分别是复合 ( composition )、结合 ( combination )、联合 ( collaboration ) 以及相合 ( conformity ) ( 见图 1 )。这个“合”理论框架可作为我们研究商务英语专业“合”理论的基础。

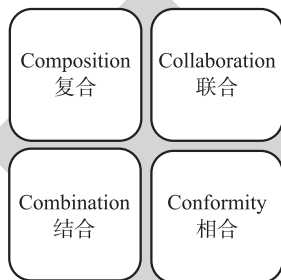


图1 “合”理论的四大关键元素 ( 陆亚东 2012 )

图1展示了四大元素在企业发展中的“合”原理。其中，“复合”是指组织内部资源的利用逻辑。尤其是在资源不足的情况下，组织通过对不同内部资源的整合，来提高综合竞争力；“结合”是组织发展演化的二元逻辑，即同时兼顾两个不同的发展目标；“联合”是组织外部关系的利用逻辑，即为实现二元目标，充分调动外部各方面资源，协同作用、互利互惠；“相合”则是组织战略与成长的发展逻辑，即在快速变化的形式下，企业与市场需求保持一致的契合理念。

在《商英国标》中，“合”理论的这四大元素都有所体现，有的是显性的，有的是隐性的。其中四大模块的实施，需要整合或调集学校内部各专业之间的异质性资源。这是复合元素的集中体现；校际之间、校企之间的合作较为明显地体现了“联合”元素；“结合”元素体现在专业人才培养的多元目标方面；“相合”元素在《商英国标》中则体现得不够明显。更重要的是，《商英国标》缺乏独特性的“创合”，以至于难免给人以“复”的表象，而非“合”的特质。

## 五、商务英语专业“合”理论的层次性及独特性

要建立独立的商务英语专业，“合”理论中的四大元素必不可少。我们注意到，在陆亚东的“合”理论中，四大元素之间既没有先后顺序，也没有内在逻辑；既可以单独使用，也可以混合使用。然而，在商务英语专业的“合”理论中，四大元素不仅有一定的先后次序，而且有非常严谨的内在逻辑。除此之外，作为一门基于多元目标的复合型专业，必须有它自己的“创合”元素才能保证它的独立性，即一个独一无二、唯我所有的专业体系。

### 5.1 “合”理论四大元素的层次性

商务英语专业是市场需求驱动的结果。也就是说，这个专业的设立首先要与市场需求相契合，人才培养目标要与市场需求相一致，这就是它的“相合”性（conformity）。“相合”是商务英语专业“合”理论的首要元素。相合是一种理念，没有明显的表现形式。因此，我们把它称之为隐性“合”元素。商务英语专业“合”理论的第二个元素是“结合”（combination）。“结合”是同时兼顾两个或多个不同目标的能力。《商英国标》制定出的商务英语专业培养目标是多元性的，即“掌握语言学、经济学、管理学、法学（国际商法）等相关基础理论知识，熟悉国际商务的通行规则和惯例，具备英语应用能力、商务实践能力、跨文化交际能力、思辨与创新能力、自主学习能力”等。这一多元化的人才培养目标根据相合性的人才市场需求分析而得出，既体现了新的市场对人才需求结构的变化，同时也弥补了原有专业人才知识结构单一化的缺陷。但是，实现这样一个多元化目标颇具挑战性。它需要一个设计、实施或实现多元化目标的师资与管理团队。这样的多元化课程、多元化师资、多元化管理团队如何才能形成？这就自然而然地产生了商务英语专业“合”理论的第三大元素——“复合”。复合是组织内部资源的利用逻辑，是相合与结合原理的必然结果。复合与结合有紧密的内在逻辑。在《商英国标》中，复合是显而易见的。《商英国标》中第五部分的“课程体系”，就是复合原理的具体体现。尤其是四大模块“专业核心课程”的构成，更是从内容、时长、顺序等方面对该专业的复合元素做了比较详细的规划。复合是商务英语专业“合”理论中最为显性的元素，也是最为关注的元素。商务英语专业“合”理论的第四



大元素是“联合”(collaboration)。联合是外部关系的利用逻辑,是复合元素的延伸。在我们打造一个新专业的时候,首先会考虑内部资源的整合利用。在内部资源不具备或欠缺时,就会动用外部资源。《商英国标》对联合元素有明确描述,如《商英国标》第7章《教师队伍》中的“教师结构”一条中提出“……实践类教师应从行业专家中兼职聘请,还需聘外籍教师”;在“教师发展”一条中也提出“商务英语专业应该制定教师发展规划,通过学历教育、国内外进修和学术交流、行业兼职或挂职等方式,不断更新教师的教育观念和知识结构……”等。这都是联合元素的具体体现。但是,《商英国标》中联合的力度显然还不够多元化,校际之间、国际之间、校企之间以及专业之间的联合等,还有巨大潜力可挖掘。

## 5.2 “合”理论的创新性

除以上陆亚东“合”理论所提出的四大元素外,商务英语专业还有一个独特的“合”元素有待挖掘,即“创合”(creative unification)元素。“创合”是从不同的复合元素中提取出与商务英语相关的语言元素,比如,专业词汇知识、专业语法知识、商务写作知识等,并以此为基础,建立具有商务英语专业特色的课程与教材体系。书面商务英语就是承载商务内容的英语。承载不同专业内容的英语,具有不同的商词和商义。创合就是要把从这些专业知识中挖掘出来的语言特点,与商务专业知识有机地糅合在一起,使语言类课程与商务知识类课程你中有我、我中有你、交互促进、互为增值,构成独特的商务英语专业课程体系。如此建立的课程,名称与内容都应该别具特色,体现商务英语的属性及其商务语言特点,如:商务英语与礼仪、管理概论与语言、经济概论与语言等。我们把这样一些通过糅合创新的课程统称为“创合课程”。创合课程才是商务英语专业所特有的、最具专业特色的,而且可称得上唯我独有的课程,是名副其实的专业核心课程(见图2)。

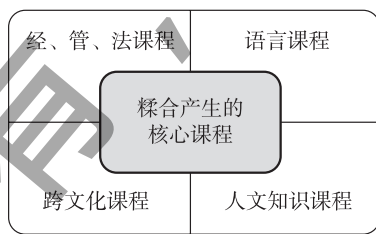


图2 基于《商英国标》复合模块的“创合”课程理论

## 六、结论

商务英语专业是一个具有语言属性的专业,具备多学科复合的显著特点。虽然国家制定了专业教学标准,但仍缺乏一定的专业独特性元素,独特性专业体系仍很模糊。要建立独特性专业体系,商务英语专业就必须在“复”的基础上进行“合”理论的研究与创新。商务英语专业的“合”理论始于“相合”,继而产生“结合”、“复合”、“联合”等。除此之外,还要利用商词、商义等商务英语的突出特点,在课程设计与教材编撰方面大胆进行专业创合。“创合”才是多元化专业目标实现的保障。语言与商务知识的创合也是商务英语专业“合”

理论中独特的元素。“复”可增值，“合”则成体。倘若这五大“合”元素能够协调一致、动态发展、互相促进、互为增值，它们就会形成一条商务英语专业的价值链。这不仅能体现专业的独特性，亦将成为专业持续性发展的理论保障和学科发展的原动力。

### 参考文献:

- Ellis, M. & C. Johnson. 1994, *Teaching Business English* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewis, E. H. 1911. *Business English* [M]. Chicago: C. S. Lewis Institute.
- 陆亚东, 2012, 中国式管理中的“合”理论[C], 第八届创业与家族企业国际研讨会论文。
- 张武保, 2014, 《商务英语专业与学科研究》[M], 北京: 外语教学与研究出版社。
- 仲伟合, 2013, 拔尖创新型国际化人才培养模式的探索与实践——以广东外语外贸大学为例[J], 《广东外语外贸大学学报》(1): 98-101。

### 作者简介:

张武保 广东外语外贸大学国际商务英语学院教授、中国商务英语研究会副秘书长。研究方向: 商务英语理论研究、人力资源管理教学、管理理论教学。通信地址: 广东省广州市白云区白云大道北2号广东外语外贸大学商务英语学院。邮编: 510420。电子邮箱: 199210320@oamail.gdufs.edu.cn

# 农业学术英语文本中主语it外置结构研究<sup>\*</sup>

王闯利 西安交通大学 李丽霞 西北农林科技大学

**提要：**近年来，英语学术写作中作者身份构建和立场表达是学术语篇研究的焦点。主语it外置结构是学术文本中典型的句干，是实现立场和态度意义的重要手段。本研究基于农业学术英语语料库，分析主语it外置结构的形式特征和功能特征。研究表明：1) 在结构上，主语it外置结构主要由形容词主导，且that-从句的出现频数比to-不定式高；2) 在功能上，该外置结构主要实现认知情态意义，原因在于农业学术文本侧重对事实的阐述与说明，并非评价；3) 该结构中存在着词汇与语法层面的共选，语言的形式和意义是不可分割、相互关联的统一体。研究结果对于农业学术论文写作与教学具有一定的指导作用。

**关键词：**主语it外置结构；农业学术文本语料库；情态意义；共选

## 一、引言

主语it外置结构由作主语的先行词it、谓词和名词性从句或不定式从句组成。先行词it使整个结构成为无人称结构，是客观的表达方式；谓词部分是表达态度的显性成分。该结构实则是借助客观的无人称表达方式传递作者主观的评价和判断（Herriman 2000a）。鉴于此，许多学者从人际功能的视角开展了主语it外置结构的相关研究。目前来看，前人研究主要涉及三个维度：第一，语体对比研究，研究发现主语it外置结构在学术文本中出现的频率高于其他文本（比如普通科普文章、小说、新闻等），即该结构在学术文本中发挥着重要的语篇功能意义（Herriman 2000a；Römer 2009；Groom 2005；Zhang 2015）；第二，学科差异对于该结构在文中使用频率的影响（Groom 2005；Peacock 2011；纪蓉琴 2007）；第三，本族语者语料库和学习者语料库对比研究，指出EFL学习者使用该结构时存在的一些问题（Hewings & Hewings 2002；Larsson 2016；唐钰 2007；赵晓临、卫乃兴 2010；鞠玉梅 2016）。

可见，前人关于主语it外置结构人际功能的研究成果丰富。但是，国内外研究尚未涉及农业专门用途英语语料库中it结构的研究。本研究采用语料库的方法，旨在分析农业学术文本中的主语it外置结构的句法结构特征和语义功能特征。同以往研究不同的是，本研究将探索主语it外置结构人际功能的实现是否涉及一些语言特征的共选，而不是仅仅限于人际功能的简单分类。

\* 本文为西北农林科技大学人文社科项目（2018RWSK24）的阶段性成果。

## 二、研究设计

### 2.1 研究问题

本研究基于农业（动物学科和园艺学科）学术英语语料库，旨在从结构到功能方面分析农业学术论文中的主语it外置结构。具体研究问题如下：

- 1) 在结构上，主语it外置结构可以分为哪几类？
- 2) 在功能上，实现了哪些人际功能？体现了农业学术语篇的哪些特点？
- 3) 主语it外置结构人际功能的实现涉及哪些语言特征的共选？
  - a. 该结构如何实现词汇与词汇之间的共选？
  - b. 该结构如何实现词汇与语法之间的共选，即主谓结构的意义与外置从句的类型存在何种密切关联？

### 2.2 研究理论

本研究主要参照Herriman (2000b: 585-586) 关于主语it外置结构的语义分类框架，对主语it外置结构的功能进行分类。Herriman提出，主语it外置结构表达四种情态意义：认知情态、义务情态、动力情态和评价情态。具体分类标准如下：

1) 认知情态用于“评论外置从句命题的可能性”，“说话者对于命题的真实性（如It is true/clear/obvious/likely/probable/conceivable）、存在性（如It followed/happened/emerged/transpired）或是感知性（如It occurred to me/dawned on me）做出论断”。

2) 义务情态表示“义务和趋向”。“根据某种标准（社会法律等），说话者表明外置命题内容的义务性（如It is necessary/essential/mandatory/your duty）和必要性（如It is his intention/purpose/aim/wish）。”

3) 动力情态表示“实施某个行为的能力”，涉及说话者“对事件本身的潜在可能性（如It is practicable/easy/difficult/impossible）、境况条件（如It is safe/early/cheap）和参与者特征（如It is arrogant/courteous/impertinent）的判断”。

4) 评价情态表示“态度、观点和判断”，包括“整体评价（如It is good/better/fortunate/a pity/a miracle）、适当性（如It is reasonable/convenient/suitable/odd/strange）、重要性（如It is important/worthy of note/insignificant）、频繁性（如It is usual/common/standard/rare）、情感强烈程度（如It is surprising/interesting/astonishing/encouraging/puzzling）以及必然性（如It is accidental/pure coincidence）”。

## 三、研究方法

### 3.1 语料库

本研究基于自建的农业学术英语语料库（AAEC），该库由园艺国际期刊论文语料库（HRAC）和动物科学国际期刊论文语料库（ASRAC）两个子库组成。所选文本为英文国际知名期刊全文摘录，文章作者均为英语本族语者，文本选取年限为2007—2013年，共计有



500篇学术论文(园艺专业论文254篇、动物科学专业论文246篇),库容量达到1,810,296个形符。

### 3.2 数据提取与分析

本文基于AAEC语料库,数据处理分为以下步骤:

第一步,提取代词it。采用语料库检索工具BFSU PowerConc 1.0,检索出所有包含代词it的检索行,共计有3,827条。

第二步,确定符合界定的主语it外置结构。主语it外置结构由作主语的先行词it、谓语和外置成分(限定性分句或非限定性分句)组成。满足该条件的it检索行共有2,195条。

第三步,对符合界定的主语it外置结构进行人工分类。一方面,根据谓语和外置成分的不同对其结构进行分类;另一方面,将其分成认知、评价、义务和动力四个功能类别,并整理出各自的典型短语型式。

## 四、研究结果

### 4.1 主语it外置结构的句法结构特征

从结构上看,我们可以根据谓语的不同(主谓结构或系表结构)和外置从句类型的不同(that-从句<sup>1</sup>或to-不定式<sup>2</sup>)将主语it外置结构分为六大类,依次是V+that CL(如It appears that, It is shown that), V+to inf(如It tended to, It is reported to), ADJ+that CL(如It is possible that), ADJ+to inf(如It is necessary to), N+that CL(如It is the case that), N+to inf(如It is the responsibility to)。表1为各结构子类的统计信息。

表1 主语it外置结构的结构子类

结构子类	类符	类符比/%	形符	形符比/%
V+that CL	71	34.30	914	41.72
V+to inf	13	6.28	23	1.05
ADJ+that CL	48	23.19	693	31.63
ADJ+to inf	60	28.99	533	24.33
N+that CL	5	2.41	13	0.59
N+to inf	10	4.83	15	0.68
总计	207	100	2191	100

表1显示, V+that CL(71个类符和914个形符)是最为常见的主语it外置结构。就谓

1 数据显示,同that-从句相比,WH-从句使用频率很低,本文以that-从句代指所有限定性分句。

2 数据显示,分词从句出现频率极低(仅4例),因此本文只考虑非限定性分句中的不定式分句。

语的词类而言, 形容词控制的主语 *it* 外置结构 (ADJ+that CL, ADJ+to inf) 最为常见, 共有 108 个类符和 1,226 个形符; 就外置成分的语法类型而言, *that*-从句比 *to* 不定式拥有更多的类符和形符; *that* 从句 (V+that CL, ADJ+that CL, N+that CL) 的类符比和形符比分别是 59.9% 和 73.94%, 而 *to* 不定式 (V+to inf, ADJ+to inf, N+to inf) 则为 40.1% 和 26.06%。

## 4.2 主语 *it* 外置结构的情态意义特征

正如 Herriman (2000a) 所说, 主语 *it* 外置结构是借助客观的无人称表达方式传递作者主观的评价和判断, 在学术文本中主要实现如下功能: (1) 通过在主句中表达态度意义, 将其转化为一个明确而又可以探讨的命题; (2) 使详述态度意义成为可能; (3) 使隐藏态度意义的来源成为可能; (4) 将态度意义融入外置从句内容的阐述视角。下文将分别讨论该结构在农业学术文本中的四大情态意义。四大情态意义的总体分布情况见表 2, 其主要示例及频数详见附录一。

表 2 主语 *it* 外置结构的情态意义分布情况

情态意义	认知	评价	义务	动力	总计
频数	871	339	231	147	1588
百分比 / %	54.85	21.35	14.55	9.25	100

### 4.2.1 认知主语 *it* 外置结构

认知情态用于描述外置从句命题的可能性。从意义上说, 它主要表达确定性意义, 即外置从句命题是真实存在且不容置疑的, 以及可能性意义, 即命题内容处于我们认知中的模糊地带。从结构上而言, 此类主语 *it* 外置结构可归纳为三种型式: It BE/V-link ADJ that, It V that, It BE V-ed that。

描述确定性意义的外置结构主要由形容词主导, 出现在型式 It BE/V-link ADJ that 中, 如 It is clear that, It is apparent that, It is evident that 等。除了 BE 动词的高频使用之外, 其他系动词 (如 become、seem、remain、appear) 也常见于该型式中。此外, 动词 believe (It is/was believed that) 和 follow (It follows that) 也用于表达确定性意义。不难发现, 表确定性意义的外置结构均采用 *that*-从句, 而非 *to*-不定式从句, 这一点与前人 (Zhang 2015; 李晶洁 2010) 的研究结论一致。

表达可能性意义的外置结构同样也主要由形容词主导, 如 It is possible that/to, It is likely that, It is unclear (not clear) whether 等。同时, It V that 型式多用于表达不确定性意义, 比如 It appears that, It seems that, It assumes that 等。

总体而言, 可能性意义的主语 *it* 外置结构 (748 个形符) 的使用频率远远高于确定性意义 (117 个形符) 的使用频率, 这很符合学术文本的语言风格——注重客观事实, 很少带有绝对的口吻。

### 4.2.2 评价主语 *it* 外置结构

评价情态表示态度、观点与评价。在农业学术文本中, 作者通常评价的是重要性、情

感强烈程度以及适当性。在此情态下，我们可归纳出如下型式：It (MODEL) BE ADJ to-inf/that。

一般而言，绝大多数表评价情态的主语it外置结构是由评价性形容词主导的，而且此类形容词多表达积极意义，如important、interesting、reasonable、beneficial、instructive等；而动词极少出现（仅4例：recommend、consider、understand和feel）。同时，除了BE动词的大量使用，此型式下情态动词（would、may、will等）也较常见，如It would be interesting to，It would be useful to等。评价主语it外置结构的另外一个重要特征就是，to-不定式的使用数量（238个形符）远远超过that-从句（95个形符）。最常见的评价主语it外置结构是It is important to，表3显示其部分索引行。

**表3 it is important to的部分检索行**

1. animal production it is important to determine their effect on the
2. Tissue residues It is important to know the fate of mycotoxins
3. to fumonisins; however, it is important to **recognize** that, in some
4. It is important to **note**, however, that
5. In this system, it is important to define the relationship between
6. It is important to **mention** that previous experiments
7. Thus, it is important to **consider** factors such as marker
8. It is important to **remember** that poor health can
9. It is important to **point out** that in order
10. It is important to **remark** that both of these

研究者使用It is important to结构，是对后置命题重要程度的评价，以吸引读者对后置命题的关注，进而更好地将个人观点传递给读者。在上述10个检索行中，不难发现，检索词右一位置的动词（如recognize、note、mention、point out等黑体画线词）是带有义务情态意义的动词，起到强调个人观点的作用。

#### 4.2.3 义务主语it外置结构

义务情态表示义务和趋向，说话者表明外置命题内容的义务性和必要性。此类主语it外置结构主要由动词和形容词主导，其型式可归纳为：It (MODEL) BE V-ed that和It BE ADJ that/to-inf。

在型式It (MODEL) BE V-ed that（如It should be noted that，It must be emphasized that）中，主语it后多接情态动词（多为should和must）。据数据库显示，该型式中情态动词的使用（71个形符）是单独BE动词（44个形符）使用的近两倍。情态动词的使用起到强调作用，能够增强读者对于外置从句命题的重视程度，这是学术作者喜欢采用的策略。该型式最常见的义务主语it外置结构是It should (also) be noted that，下表显示其部分索引行。

表4 it should (also) be noted that的部分检索行

1. **Furthermore**, it should be noted that clays can adsorb micronutrients and
2. It should be noted that blood sampling for NEFA analysis
3. It should be noted that de novo fatty acid synthesis
4. **However**, it should be noted that the pituitary consists of at
5. **although** it should be noted that the source of the dog
6. **However**, it should be noted that the binding of As with
7. It should **also** be noted that even after As compounds were
8. **Nonetheless**, it should also be noted that As has been reported as
9. It should **also** be noted that the relatively short time frame
10. **Further**, it should be noted that all hypoxemic broilers also have

如上表所示，检索行左一位置多为关联词（如 however、further、although 等黑体画线词），起到让步或进一步说明的作用。副词 also 的插入同样起到补充说明的作用。

在型式 It BE ADJ that/to-inf（如 It is necessary to、It is noteworthy that）中，主语 it 后通常紧跟动词 is，为一般现在时。该型式中的形容词均指代必要性，如 necessary、noteworthy、imperative、notable、desirable、advisable 等。

#### 4.2.4 动力主语 it 外置结构

动力情态表示实施某个行为的能力。形容词是表达此类情态意义的绝对主导，其结构型式可归纳为：It (MODEL) BE ADJ to-inf。

据数据库显示，该型式有三大特点：第一，形容词均为体现实施某个行为的能力或潜力，如 difficult、hard、easy、impossible、feasible 等。有些形容词会以比较级的形式出现（如 It is easier to、It is safer to）。第二，此类情态意义均选择 to-不定式作为外置成分结构，仅有 2 例选用 that-从句。第三，情态动词在该型式中的使用也比较普遍，如 would、may 和 can，这些情态动词的使用在一定程度上削弱了外置从句命题，使语气更加委婉。最常见的动力主语 it 外置结构是 It is difficult to，下表显示其部分检索行。

表5 it is difficult to的部分检索行

1. Therefore it is difficult to **extrapolate** from the laboratory to
2. once mycotoxins are present, it is difficult to **eliminate** them in a practical
3. rate is difficult because it is difficult to **measure** and is a sex-limited
4. studies [40, 41], but overall it is difficult to conclusively **identify** the form
5. with surveys of this type, it is difficult to **ascertain** whether agreement among
6. Thus, it is difficult to **determine** which individuals are most
7. Certainly it is difficult to **design** an ideal experiment to
8. While it is difficult to **draw** valid conclusions without a

9. in itself has its limitations, as it is difficult to **distinguish** the contributions of bone
10. However, it is difficult to directly **assess** different studies using

作者使用it is difficult to结构是用于表示实施某个行为的可行性。我们不难从上述检索行中发现,检索行右一位置的动词均为表示研究行为的动词,如extrapolate、design、draw、distinguish和assess等黑体画线词。

## 五、讨论

上文针对主语it外置结构的句法结构特征和情态意义特征做了具体深入的阐述,接下来着重讨论其中涉及的两大大结论。

### 5.1 农业学术文本侧重对事实的阐述与说明而非评价

根据主语it外置结构情态意义分布表,不难发现,在农业学术文本中,认知情态的使用频率(54.85%)最高,比评价情态的使用频率(21.35%)多出一倍以上。可见,农业学术论文作者在行文时更注重客观事实的呈现与说明,而非个人评价。关于该问题,前人(Zhang 2015)也有相似的结论,认为学术作者更关注外置命题内容本身的真实性而不是对其做出主观评论,这种表达方式有利于读者信服作者的观点。

另外,不同主语it外置结构在学术语篇内部的分布特点也可从另一个侧面证明这一结论<sup>1</sup>。总体而言,使用频率较高的认知主语it外置结构主要出现于“结果与讨论”部分,而评价主语it外置结构主要出现于“引言(含文献综述)”部分。通常情况下,在引言部分,作者需要对前人研究进行描述并评价,以论述当前研究的必要性与意义;而在结果与讨论部分,作者则是在向读者汇报个人研究发现,注重客观事实的呈现与说明(Swales 1990)。

### 5.2 主语it外置结构中词汇与语法层面的共选

正如李晶洁、胡文杰(2013)所言,每一项意义的表达通常有其偏好的结构,而每一个结构也有其特定的语义趋向。农业学术语篇有其特有的学术写作习惯和模式,基于此模式的文章更易于学术社团其他成员的理解与接受。具体来说,主语it外置结构语言形式的共选涉及两方面,即词汇与词汇之共选以及词汇与语法之共选。

1) 词汇与词汇之共选。词语和词语之间的选择,即词汇搭配,是学术语篇语言特征之一。上文所提及的it is important to(检索行右一位置多为表义务情态意义的动词),it should be noted that(检索行左一位置多为关联词所占据)以及it is difficult to(检索行右一位置均是研究行为动词)体现了农业学术文本中主语it外置结构词汇与词汇之共选。

2) 词汇与语法之共选。数据显示,特定句法结构倾向于表明特定的情态意义:认知情态多选用that-从句以实现其功能意义,动力情态则是to-不定式结构,而评价情态也鲜用that-从句结构。这一结论与前人(Herriman 2000b; Zhang 2015)研究结果一致。正如Sinclair(1991: 65)所指出的,“形式和意义之间具有很强的关联性”。

1. 特此感谢匿名审稿人提的宝贵建议。



最后, 笔者需要强调一点: Herriman所提出的主语it外置结构语义分类框架主要适用于形容词语义功能分类, 而不适用于绝大多数谓语动词(如show、suggest、report等)。鉴于此, 基于农业学术文本语料库, 笔者对于四大情态意义分类框架之外的谓语动词(42个类符、604个形符)进行了简单的分类(主要示例可见附录二), 大体上这些动词归属于报道行为动词范畴(16个类符、238个形符)或研究行为动词(26个类符、366个形符)范畴。报道行为动词(如It is found that、It is accepted that)主要是作者向读者报道前人研究成果, 即阐明当前研究现状; 研究行为动词(如It is hypothesized that、It is concluded that)则是作者向读者说明个人研究观点或发现。从这个层面上来看, 可以发现作者和读者之间已经形成一定的对话与交流空间, 作者在引导读者关注农业学术研究中已达成的共识或争论。

## 六、结语

本文描述了农业学术文本中主语it外置结构的句法结构特征以及情态意义特征。在结构上, 主要分为六大结构子类, 即V+that CL、V+to inf、ADJ+that CL、ADJ+to CL、N+that CL以及N+to CL。其中由形容词主导的结构(ADJ+that CL和ADJ+to CL)最常见, that-从句出现频数比to-不定式高。在功能上, 该外置结构能够实现四类情态意义: 认识、评价、义务和动力。其中, 认知情态是最常实现的意义, 其原因在于农业学术文本侧重对事实的阐述与说明, 而非评价。研究还发现主语it外置结构中存在共选现象, 包括词汇和词汇的共选以及词汇和语法的共选。语言的形式和意义确实是不可分割、相互关联的统一整体。研究结果对于农业学术英语写作有一定的指导作用, 能够引领学术作者关注英语表达式所蕴含的人际功能意义。此外, 研究结果为农业学术英语教学提供了便捷资源, 附录中所列的高频示例可作为教学素材供教师参考, 以期提高学生学术写作中语言使用的适切性。

本研究不足之处在于, 首先, 本研究仅考察了农业学术文本, 而未探讨学科差异对于it结构在文本中使用频率以及分布特点的影响; 其次, 该研究仅基于本族语者语料库, 尚未将其与学习者语料库进行对比, 未能指出中国学生农业论文写作时存在的具体问题。这将在后续研究中进一步探讨。

### 参考文献:

- Groom, N. 2005. Pattern and meaning across genres and disciplines: An exploratory study [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 4(3): 257-277.
- Herriman, J. 2000a. The functions of extraposition in English texts [J]. *Functions of Language* 7(2): 203-230.
- Herriman, J. 2000b. Extraposition in English: A study of the interaction between the matrix predicate and the type of extraposed clause [J]. *English Studies* 81(6): 582-599.
- Hewings, M. & A. Hewings. 2002. "It is interesting to note that...": A comparative study of anticipatory "it" in student and published writing [J]. *English for Specific Purposes* 21(4): 367-383.
- Larsson, T. 2016. The introductory it pattern: Variability explored in learner and expert writing [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 22(1): 64-79.



- Peacock, M. 2011. A comparative study of introductory it in research articles across eight disciplines [J]. *International Journal of Corpus Linguistics* 26(1): 72-100.
- Römer, U. 2009. The inseparability of lexis and grammar: Corpus linguistic perspectives [J]. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 7(1): 140-162.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zhang, G. 2015. It is suggested that...or it is better to...? Forms and meanings of subject it-extrapolation in academic and popular writing [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 20(1): 1-13.
- 纪蓉琴, 2007, 先行代词It在不同学科语篇中的元语篇功能分析[J], 《华东交通大学学报》(6): 141-144。
- 鞠玉梅, 2016, 学术写作中引述句的主语特征与身份构建研究[J], 《外语教学与研究》(6): 926-936。
- 李晶洁, 2010, 语料库数据驱动的学术英语文本短语序列研究[D]。上海交通大学博士学位论文。
- 李晶洁、胡文杰, 2013, 学术文本中的语言形式共选——基于语料库的实证研究[J], 《外语与外语教学》(4): 62-66。
- 唐钰, 2007, 基于语料库的语言学学术论文中It作先行代词引导从句的中英对比研究[D]。上海交通大学硕士学位论文。
- 赵晓临、卫乃兴, 2010, 中国大学生英语书面语中的态度立场表达[J], 《外语研究》(1): 59-63。

## 附录一

主语it外置结构的情态意义

情态意义	示例	频数	情态意义	示例	频数
认知	possible	317	动力	important	111
	likely	127		interesting	57
	appear that	103		surprising	23
	not clear	58		(un)reasonable	22
	clear	49		(un)common	13
	unknown	48		useful	12
	unlikely	33		recommended	10
	seem that	21		crucial	9
	apparent	20		beneficial	8
	probable	19		considered	8

(待续)

(续表)

情态意义	示例	频数	情态意义	示例	频数
义务	noted	53	评价	difficult	69
	necessary	36		impossible	42
	worth noting	32		(not) feasible	9
	(not) expected	30		(not) practical	7
	worthwhile/ worth	8		easy/easier	7
	imperative	8		straightforward	4
	desirable	8		safe/safer	2
	of note/ notable	5		sufficient	2
	pointed out	5		soon/early to	2
	emphasized	5		too difficult to	1

## 附录二

## 主要谓动词词分类

研究行为动词	形符	报道行为动词	形符
suggested	78	(not) shown	55
hypothesized	43	known	41
concluded	42	reported	39
assumed	29	found	34
proposed	24	accepted	20
demonstrated	22	thought	18
observed	22	recognized	10
estimated	20	(well) documented/ proven	8
(not) determined	16	argued	4
established	15	(not) confirmed	4

## 作者简介:

王闯利 西安交通大学外国语学院硕士研究生。研究方向:二语习得。通信地址:陕西省西安市西安交通大学。邮编:710049。电子邮箱:2711094374@qq.com

李丽霞 西北农林科技大学外语系教授。研究方向:专门用途英语、二语习得。通信地址:陕西省咸阳市杨陵区西北农林科技大学。邮编:712100。电子邮箱:lilixia2005@nwsuaf.edu.cn

# 医学用途英语中专用知识与语言知识的联动机制研究<sup>\*</sup>

黎 亮 成都医学院

**提要：**通过调查4名医学生利用医学知识和语言知识推测医用词汇含义的情况，发现专用知识与语言知识的联动能力存在个体差异，并显著影响个体的专用语言交际能力。研究发现文本中语言线索引发专用知识与语言知识的联动，当语言线索与用以联动的专用知识关系模糊时，联动产生的频次和效果受个体认知能力影响较大，称其为激发式联动；当语言线索与用以联动的专用知识关系明确时，联动的效果受参与联动语言知识类型的丰富程度影响较大，称其为补偿式联动。由此可形成个体专用知识与语言知识的联动机制：联动由语言线索引发，以激发和补偿两种方式进行，从而影响个体专用语言交际能力。

**关键词：**医学用途英语、医学词汇推测、专用知识与语言知识的联动、联动机制

## 一、引言：研究背景

在医学用途英语学习中，医学知识和语言能力处于同一水平层次的医学生常对医用英语语言的理解表现参差不齐。医用英语是专门用途英语的分支，对专用语言的理解能力是个体专用语言交际能力的一种体现，专用语言交际能力的核心在于专用知识与语言知识的联动能力（Douglas 2000），即个体将自身具备的专用知识与语言知识相关联，用以解决专门用途语言交际问题的能力。要解释水平相同的医学生在医用英语中的理解能力的差异，就需要深入探究学生的专用知识与语言知识联动能力。在医学英语中，此种联动能力往往体现在词汇层面。词汇是理解一门语言的基础，利用知识图示推测生词含义被认为是一种能有效理解语言的方法（黄乐萍、王俊超 2015）。在理解语言的过程中，个体能够根据已具备的知识，有选择地加工和处理文本信息，进行一系列推断、预测、证实和修改，从而获取文本意义（杨玲、吴永和 2014）。在医用英语范畴中，个体利用自身的专用知识加工、处理文本，从而推测和证实医学生词含义的能力，正是知识与语言联动能力的一种表现。因此，我们以对医学生生词的推测效果为标尺，通过分析效果的个体差异以及推测的思维过程，探索专用知识与语言知识的联动。

<sup>\*</sup> 本文系四川省社科规划“外国语言文学学科建设和发展”专项课题。课题名称：专门用途英语视角下学科知识与语法能力对医用英语阅读理解能力的影响研究；项目编号：SC17WY007。本文作者为项目主持人。

## 二、研究设计

本研究选择具备一定医学知识和英语语言能力的医学生，并有针对性地选择医用英语词汇和医用文本，调查研究医学生在理解词汇和文本过程中，利用医学和语言知识的联动，推测医用生词的效果和思维模式，具体设计思路如表1所示：

表1 研究设计思路

调查对象	4名本科五年级临床医学专业学生；其中3人通过大学英语六级考试，1人通过大学英语四级考试；4人皆通过选拔，并在“全国大学生临床技能比赛西南赛区”中获一等奖，即将参加全国总决赛。	
调查材料及方法	独立医用词汇	从介绍体区系统的文章和常见病病例中提取200个医用词汇。
		告知调查对象医用词汇中部分词根的含义，要求他们推测完整词汇的含义。
		调查对象完成词义推测后，立即详细口述其思维过程。
	文本中的医用词汇	从学术英语教材中抽取文章，节选以介绍体区系统为主题的英文文本10段；英文病例10段；选自医学学术期刊的论文摘要10篇。
		根据词汇和所含信息的复杂程度选定文本中的难句，确保难句中可能造成调查对象理解困难的生词不重复，共100句。
		要求对象自行阅读三类英语文章，推测句中生词的含义。
数据搜集	调查对象完成词义推测后，立即详细口述其思维过程。	
	检查并记录对象对独立词汇推测的效果。	
	对不同个体来说，相同难句的生词情况不同。根据调查对象口述理解思维的具体内容，分析记录对象对难句中生词及推测生词的情况。	
调查时间	记录调查对象口述的推测思维过程。	
	30天内分10次完成，每次耗时约2小时。	

## 三、专用知识与语言知识联动能力的个体差异

在独立医用词汇推测环节，排除学生对词汇“已知”的情况：比如A同学能正确理解thrombocyte，经询问后得知，他在本次调查以前已经知道此术语译为“血小板”，则不将A同学对thrombocyte的正确理解纳入统计结果。整个调查阶段中，此类被排除的情况有5次，而4名学生正确推测总共发生689次，说明预定的医用词汇和难句在难度上，与调查目的相符。调查对象对医用词汇和难句的正确理解中，绝大部分涉及推测思维，为下一步分析提供了基础。通过分析调查对象的推测思维，将有明显医学知识与语言知识联动的记录纳入分析范围。调查对象在独立医用词汇环节中，正确推测医用生词及医学知识与语言知识联动的情况见表2。

**表2 独立医用生词推测正确度及联动情况**

学生	独立医用生词推测正确次数	联动发生次数
A (大学英语六级)	36	22
B (大学英语六级)	46	18
C (大学英语六级)	114	57
D (大学英语四级)	104	83

推测难句生词的情况比较复杂, 因为对不同的调查对象来说, 生词量的情况不同, 有的生词是医用词汇, 有的是普通词汇, 需要具体分析并记录。以对整个难句理解正确为前提, 仅提取调查对象对医用生词推测正确的记录, 对理解思维记录进行分析整理, 确认的医学知识与语言知识的联动参与推测思维的情况见表3。

**表3 医用生词及难句推测正确度及联动情况**

学生	理解正确的难句	难句生词推测正确次数	联动发生次数
A (大学英语六级)	29	63	48
B (大学英语六级)	36	85	76
C (大学英语六级)	55	107	97
D (大学英语四级)	63	129	127

从调查对象的医学知识和英语语言能力背景来看, A、B、C、D四位同学通过选拔, 并在临床技能比赛中获奖, 其医学知识储备良好; A、B、C同学的英语语言水平相当, D同学相对较低。记录数据显示, 医学知识和语言能力都属于良好的A、B、C三位同学, 在理解医学术语和医用难句中的表现有显著差异。通过分析思维记录, 我们发现C同学在解决这些难点时的思维, 较A、B同学有如下特征: 一是C同学将医学知识与语言进行联动的频率明显高于A、B同学; 二是C同学的思维记录涉及更多的医学知识。比如在难句中推测 connective tissue 这个词组时, A、B同学都将它与四种人体组织的类型进行了关联, 但均未产生正确理解。C同学的思维记录显示, 她不仅把 connective tissue 与四种人体组织类型进行了一一匹配, 同时还联系各类组织主要功能的医学知识, 最终推测出词组的含义是“连接身体器官的‘结缔组织’”。通过分析调查数据和思维记录, 发现造成A、B同学在医学术语和医用英语难句理解中表现不及C同学的主要原因是, C同学的医学知识和英语语言联动能力更强。所以我们认为专用知识与语言知识的联动能力存在个体差异, 造成差异的原因是个体将专用知识与语言进行联动的频率, 以及与语言联动的专用知识的深度和广度。

同时, 我们也对表现明显优于A、B同学的D同学的思维记录进行了分析, 其联动频率更高、联动涉及的医学知识点更多, 结合D同学的英语水平相对较低的情况, 从而可以推测, 当语言水平到达一定程度, 专用知识与语言的联动能力比单纯的语言能力对专用语言交际能力的影响更强。这一点仍需对更大群体进行针对性研究, 因为本次调查对象数量较少, 可能是个别现象。



比较分析C、D两位同学的思维记录，并未发现显著差异，也就是说在本次实验中，C同学的语言水平相对于D同学较高，并未对推测医用生词中的表现发挥明显的优势作用。这可能是由两方面的因素引起的：一是本次调查材料选择的针对性。我们在对独立医用词汇的词根和医用英语阅读文本难句的选择上，主要以考查知识与语言的联动能力为目的，有较强的针对性。二是有研究表明，当文本内容的专业性达到一定程度时，语言能力对专用语言交际表现的影响并不总是正相关（Clapham 1996）。

#### 四、专用知识与语言知识联动的机制及类型

在整理和分析684次对词汇推测正确的思维记录后，发现528次医学知识与语言知识明显发生联动的情况。对比分析这些思维记录，发现绝大多数联动中存在以下几个主要环节：调查对象基于对目标生词或难句的不完全理解——语言线索，在自身的知识储备中提取能帮助理解目标生词的医学知识，这些知识又与语言知识发生联动，最终推测出目标词汇的含义（图1）。

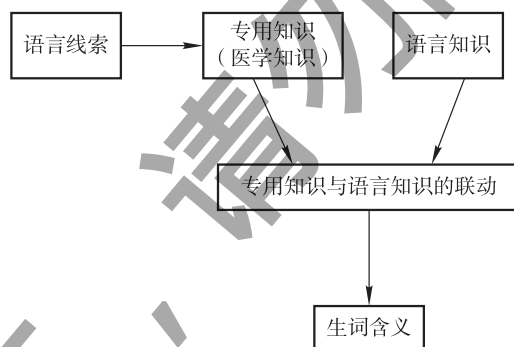


图1 专用知识与语言知识联动机制

其中392条思维记录显示，当调查对象通过语言线索提取医学知识时，对提取的知识与线索之间的联系并不确定——例如C同学在推测术语 *gastrointestinal digestion* 的思维片段中提到：“*digestion*（语言线索）让我想到这个术语可能与消化的类型，或者消化的途径有关，……”，医学知识是被语言线索以“激发”的方式出现，再与语言知识产生联动。在136条思维记录中，调查对象对知识与语言线索的关系确定——例如C同学在理解 “*The brain has right and left halves, called hemispheres ...*” 时，通过画线部分（语言线索），能确定画线部分所包含的信息，与自身提取的知识“大脑分为左右两部分，（学术上）被称为‘半球’”相比，缺少了生词的含义，医学知识总是以对语言线索进行“补偿”为目的而被提取出来。个体提取的专用知识将对随后发生的联动产生复杂的影响，以“语言线索与医学知识间关系的确定与否”为界限，把专用知识与语言知识的联动分为激发和补偿两种类型（图2）。调查对象两种联动类型的发生情况见表4。

表4 学生联动类型及表现

	激发式联动		补偿式联动	
	独立医用生词	难句医用生词	独立医用生词	难句医用生词
A	18	36	4	12
B	17	59	1	17
C	49	73	8	24
D	65	75	18	52

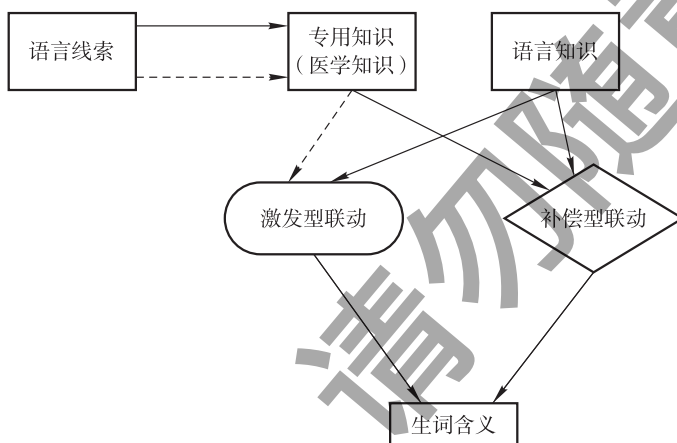


图2 专用知识与语言知识联动类型

### 4.1 激发型联动

在392条激发式联动思维记录中，283条中出现词汇信息不一致的医学知识，对推测出词汇的正确含义起到主要作用。比如四位同学在推测独立术语periosteum时，被告知peri-e译为“周围”（语言线索），思维记录显示他们不约而同地想到了“成骨细胞（osteoblast）”或“破骨细胞（osteoclast）”，并将这些“额外”的知识用于确定词根osteo-的含义是“骨骼”，再把peri-e和osteo-s两部分结合起来想到“骨骼周围的东西”，随之关联骨骼的解剖形态学知识，最终将periosteum译为“骨膜”。可以发现在这个过程中，对术语理解起关键作用的，是四位同学的构词知识激发了医学知识，正是这些与术语本身含义没有直接关系的医学知识与构词知识的联动，使实验对象推测出术语的正确含义。

另外值得一提的是，在本次实验的术语理解环节中，这类联动并不总是产生正确的推测，比如在被告知appendo-译为“附器、阑尾”时，D同学想到针对器官阑尾常见的手术，随之推测appendectomy译为“阑尾切除术”；而B同学想到阑尾常见的疾病，将之译为“阑尾炎”。激发式联动用于推测独立生词时候，有一定的偶然性，然而在真实的医用英语交际场景中，个体有更多用于推测的线索，可以用来限定appendectomy这个术语指的是一种疾病，还是治疗

手段，因此专用知识与语言知识的激发式联动还是能促进专用语言的交际效果。

在难句的思维记录中，调查对象以医学知识与语言联动推测生词的形式更为复杂，比如在尝试理解“... cell culture aims to reproduce the original, parental material, ...”时，D同学的思维记录如下：

虽然知道 culture 的意思是“文化”，但把“cell culture”解释成“细胞文化”显然不符合句意。句中“aims to reproduce the original, parental material（目的是再生原始遗传材料）”使他想到关于“细胞培养目的”的医学知识，同时，对“文化”这个概念进行了发散式思维，想到人们常说“文化需要时间来培养”，受到了启发，才将 culture 理解成“培养”，最后将这个理解带入句中，在知识和句法两方面都确定了自己的理解。

D同学被激发出两类知识，一是与细胞培养的目的相关的医学知识，它与句子含义相关，却不完全一致；另一类是帮助他“文化”理解成“培养”的知识。如实验对象所言，“文化需要时间来培养”，所以“培养”可以被看作是“文化”的一个特征。从语言学的角度来讲，以“文化”来表意“培养”，是一个“用整体表示部分”的提喻（Lanham 1991）手法；从调查对象的角度而言，是一个“以部分来认识整体”的转喻认知（Lakoff & Johnson 2003）过程。“文化”有诸多特征，实验对象为何刚好想到了“培养”呢？我们认为这个转喻认知并不是机缘巧合，而是他有意识或无意识地排除了“文化”与“cell（细胞）”不相关的特征，排除了“文化”与句子包含信息不相关的特征，是转喻认知能力对知识与语言的联动产生了影响。假如调查对象没有医学知识，或转喻认知能力不强，他很难以“培养”这个特征来理解 culture。在本次调查中，A、B、C三位同学具备与他相当医学知识，更高语言水平的同学均未能在此句中对 culture 做出正确推测，是由于他们的转喻认知能力没有使医学知识和语言知识发生有效联动。

以上是第一类知识与语言的联动模式：语言激发专门用途知识，被激发的专用知识与个体的语言知识联动，用以促进专门用途语言交际。本次调查中出现的激发式联动，以专用知识与语域（语篇主题、文体等）知识和修辞（隐喻、转喻等）知识的联动为主。Bachman 认为语域和修辞知识属于语用知识的组成部分（Bachman 1990）。语用知识指“使用者与语境之间关系”的知识，因此我们也可将激发式联动描述为，受语境激发，语言使用者专门用途知识与语言知识产生的联动，个体的此类联动能力受认知能力、医学知识和语言知识的影响。

## 4.2 补偿型联动

### 4.2.1 专用知识与句法知识的联动补偿

补偿型联动较多出现在调查对象对难句中生词推测的思维记录中，共出现 105 次：调查对象通过难句可理解的部分（语言线索），调用知识储备中与整句信息一致的医学知识，用以联动句法知识，对生词做出推测。比如 C 同学在理解“The pituitary gland makes the hormones that control our growth, metabolism, digestion, sexual maturity, and response to stress.”这句话时，通过对画线部分的理解，明确提取了“垂体腺分泌控制身体生长、新陈

代谢、消化、性成熟度和应激反应的激素”这一知识点，结合 *pituitary* 在句中的排列以及与其他词汇的组织关系，推测其含义为“垂体”。Bachman 认为与词汇如何排列成句有关的知识是句法知识 (Bachman 1990)，在这类思维中，医学知识与句法知识产生了联动，联动产生的方式是完整的知识点补充不能理解的词汇，达到对句子的完全理解，这类联动的补偿关系比较明显。

#### 4.2.2 专用知识与句法及文体知识联动补偿

在分析补偿型联动的个案时，发现当专用知识与句法知识产生联动时，若带入其他类型的语言知识，能明显提高推测生词的效率和准确度。而此类联动只出现了7次，其中5次出现在D同学的思维记录中。比如，D同学阅读以下文本：

A 75-year-old white woman tried to stop her fall using her outstretched right hand, heard a “snap,” and felt immediate pain. Her medical history is remarkable only for **menopause** at age 50 and hypertension that is well controlled with **diuretics**. She does have a 50-pack per year history of smoking. She has a **swollen, deformed**, right distal forearm and wrist, with limited mobility because of pain, and good radial pulses and **capillary refill** in the right fingernail beds. An X-ray confirms a fracture of the right **radial head**, and the radiologist notes **osteopenia**.

思维记录显示，D同学通过对画线部分英语文本的理解确定此文本是“75岁女性摔倒致病”一个病例总结。通过病例总结的文体知识结合画线部分的信息，他确定了文本中信息的顺序及主题：起病原因、既往史、病后诊断。这些确定的信息让他提取了“老年女性摔倒引发骨折”的病理知识，使其联动句法知识，推测出文本中的部分生词。比如 *menopause* 出现在既往史，通过老年女性既往史中的常规信息关联 *menopause* 在句中的排列，与 *at age 50* 等其他成分的关系，得出其所指应为女性“绝经”时间；“利尿素可有效控制高血压”这一知识点与句法知识联动，推测 *diuretics* 译为“利尿剂”等。句法知识属于语法知识，文体知识属于语用知识，从这个例子可以看出，与专用知识联动的语言知识类型越丰富，联动促进专用语言交际的效果越强。

## 五、结论

专用知识与语言知识的联动能力存在个体差异，造成相同专用知识和英语水平的个体在专用语言交际中的表现有所不同。专用知识与语言知识的联动始于语言线索，通过激发和补偿两种方式，引发个体提取参与联动的专门用途知识，与语言知识发生联动，用以解决专用语言交际中的问题。激发型联动的发生具有偶然性，受个体专用知识、语言知识和认知能力影响；补偿型联动的发生具有确定性，除专用知识和语言知识外，还受参与联动的语言知识丰富程度的影响。结合本次研究的结论与调查对象在医学用途语境中推测医用词汇的表现，我们认为提高学生的联动能力，可以有效促进个体在专门用途语境中的交际效果；清晰地认识专用知识与语言的联动模式和类别，不仅能为构建专门用途语言交际能力测试的评价标准提供详细的参考，还可以帮助我们选择针对性更强的教学材料，采取影响力更大的教学手段，设计更符合学生认知规律的专门用途语言教学方法。

**参考文献:**

- Clapham, C. 1996. *The Development of IELTS: A Study of the Effect of Background Knowledge on Reading Comprehension* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Douglas, D. 2000. *Assessing Language for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 2003. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bachman, F. L. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing* [M]. New York: Oxford University Press.
- Lanham, A. R. 1991, *A Handlist of Rhetorical Terms: A Guide for Students of English Literature* (2nd ed.) [M]. Berkeley/Los Angeles/London: California University Press.
- 黄乐萍、王俊超, 2015, 建构主义视角下词汇教学模式新探索——兼论英语词汇教学的理据性和建构性[J], 《外语学刊》(5): 112-117。
- 杨玲、吴永和, 2014, 图示理论在大学英语阅读教学中应用的实证研究[J], 《现代教育技术》(10): 48-54。

**作者简介:**

黎亮 成都医学院讲师。研究方向: 专门用途英语。通信地址: 四川省成都市新都区成都医学院人文信息管理学院。邮编: 610500。电子邮箱: 38856671@qq.com



# 中国高校非英语专业本科生 ESP 学习动机减退研究

卞青妮 徐海女 刘 凯 南京中医药大学

**提要：**本文以南方某中医药大学为例，采用问卷调查、访谈和课堂观测等方式，通过定性和定量分析方法探讨中国高校非英语专业本科生ESP学习动机减退现状和主要影响因素。研究发现中国高校非英语专业本科生普遍存在ESP学习动机减退现象，主要表现为课堂参与度低、被动参与、学习积极性低、课堂及课下学习效果差。因子分析结果显示，影响ESP学习动机减退的因素主要有八个：教师因素、个体情感、学习目的、学校管理、他人影响、教学设备、兴趣和教材。综合分析发现，影响动机减退最重要的是学习者内部因素（如学习目的），而内部因素又受教师、学校管理及教材等外部因素调控。该研究结果可为高校ESP教学改革提供实证参考。

**关键词：**ESP、动机减退、影响因素、因子分析

## 一、引言

目前我国专门用途英语（English for Specific Purposes，简称ESP）教学存在诸多问题，教学效果不尽如人意（伏红霞 2017；谷志忠 2010等）。学习动机是影响外语教学效果的关键因素之一。但受多种因素影响，学生动机水平会随学习活动及时间推移而变化（Abrar-ul-Hassan 2014），且难免会有所减退（方伟 2014）。同样，ESP学习动机也有可能减退（如Tô & Vū 2012；Soulimane-Benhabib 2015等），从而影响ESP教学成效。本研究以动机减退理论为基础，参照相关动机减退模型（胡卫星、蔡金亭 2010；刘宏刚、应斌 2013），采用定性与定量相结合的方式，探究中国高校非英语专业本科生ESP学习动机减退现状及其主要影响因素，挖掘ESP教学中存在的问题，旨在丰富动机减退理论的应用领域及ESP研究视角，验证外语学习动机减退理论模型对ESP动机减退研究的适用性，并为中国高校非英语专业本科生ESP教学改革提供实证参考。

## 二、文献综述

### 2.1 动机减退定义

20世纪90年代起，二语习得研究者发现外语学习者的学习动机会出现明显减退现象，便开始了对动机减退的研究。Dörnyei（2001：143）认为动机减退为“减少或削弱行为动机的某些特定的外在力量”，而其他研究者（如Arai 2004；Falout *et al.* 2009）则认为影响动机减退的既有外部因素，也有内部因素。周慈波、王文斌（2012：48）也提出“负动机

是指由于外部因素的负面影响而直接引发或因外部因素引起内部因素的负面变化而导致的动机下降”。刘宏刚(2014a: 9)认为“动机减退是由于外部因素的负面影响而直接导致的动机下降或者是由于外部因素引起内部因素的负面变化而导致的动机下降。动机减退既指一个过程,即动机的衰退/下降过程,有时也可以指动机下降后的状态,即低动机状态。”本研究拟采用刘宏刚的定义,即ESP学习动机减退为动机下降后的低动机状态。

## 2.2 动机减退研究综述

Chambers(1993)首次将动机减退研究引入外语教学领域,此后便掀起了二语学习动机减退的研究热潮。早期研究者(如Oxford 1998; Ushioda 1998等)发现教师相关的外部因素会导致学生外语学习动机减退。Dörnyei(2001)系统归纳出九类外语学习动机减退影响因子并对动机减退进行了定义,为后继研究者提供了理论基础。此后大量研究涉及的内容包括:1)二语学习动机减退的影响因素(Kojima 2004; Sakai & Kikuchi 2008);2)动机减退与外语水平的关系(Falout & Maruyama 2004; Falout *et al.* 2009);3)动机减退模型构建等。这些后续研究发现,动机减退的主要原因不再局限于教师相关因素,学生自身因素(如英语水平、情感、自信心、学习态度)也是重要的影响因子。此外,随着二语学习动机减退研究领域的扩展,大学生ESP学习动机减退也开始受到关注。Tô & Vü(2012)和Soulimane-Benhabib(2015)发现,教师、英语水平、自信心等是ESP动机减退的常见成因,而学生需求、专业知识、教学大纲等与ESP课程紧密相关的其他因素也有一定影响作用。

近20年来,国内对动机减退的研究逐渐增多,研究视角也日趋多元化,涉及动机减退影响因素研究(刘建华 2011; 汤闻励 2012; 周慈波、王文斌 2012; 李琳 2013; 孙云梅、雷蕾 2013; 刘宏刚 2014b; 高强等 2014)、建模研究(胡卫星、蔡金亭 2010; 刘宏刚、应斌 2013)、动机减退现状或因素对比分析研究(周慈波 2012; 方伟 2014; 田冬 2013等)以及ESP动机减退研究(王丽波、崔淑娟 2012; 邹凤琼 2012; 潘立娟、肖雨晴 2013)。

综合来看,我国英语学习动机减退研究多立足于普通英语,以探索动机减退影响因素为主,研究对象涉及各学历层次学习者,研究结果发现教师相关因素、学习环境、学习兴趣和态度等为常见的动机减退影响因素,但是对现有模型进行验证的研究尚不多见。此外,ESP学习动机减退研究虽有所涉及,但研究对象比较单一,仅涉及某一门ESP课程;研究方法以定量研究为主,缺乏定性研究及混合研究;研究工具以自编问卷为主,缺乏设计依据和信效度检验(刘宏刚 2014a);研究结果与普通英语学习动机研究相差无几,虽然提及了学习需求这一因素,但调查不够深入。

## 三、研究设计

### 3.1 研究对象

研究采用方便取样,选取了南方某中医药大学2017年春季学期2016级、2015级、2014级以及2013级13个开设ESP课程的班级作为研究对象,其中6个班级的学时为54,7个班级的学时为36,且只有4个班级为必修考查课,其他均为限选考查课。预调查班级5

个, 共计146人, 男生39人(26.7%), 女生107人(73.3%)。正式调查班级8个, 共计345人, 男生91人(26.4%), 女生254人(73.6%)。蔡基刚、廖雷朝(2010)认为学术英语、专业英语和行业英语统称为ESP。参与本研究的学生均为修习医药类专业英语课程(如生物制药专业英语、药物制剂专业英语等)的本科生, 符合他们对ESP学习者的定义。

## 3.2 研究工具

### 3.2.1 调查问卷

参照相关动机减退模型(胡卫星、蔡金亭 2010; 刘宏刚、应斌 2013), 结合ESP特点和相关文献, 以多位学者设计的相关量表(Falout & Maruyama 2004; Sakai & Kikuchi 2009; 胡卫星、蔡金亭 2010; 刘宏刚、应斌 2013; 田冬 2013)为参考, 研究者编制出《大学生ESP学习动机减退调查问卷》, 并根据预调查反馈进行修正, 确定最终调查问卷。问卷共包括三大部分, 第一部分为选择题, 用于收集受试者基本信息, 了解学生ESP学习动机减退情况。第二部分为ESP学习动机减退行为频率量表和ESP学习动机减退影响因素量表。两个量表均采用Likert五级量表计分。动机减退行为频率量表包括13个题项, 主要从注意力、持续性和主动性三方面进行定量判断, 其选项从“从来不”(计1分)至“总是”(计5分), 其中第5、6、7题采用反向计分, 得分越高, 动机减退行为外在表现越明显。由于研究手段的局限性, 学习时间主要据访谈和观测结果进行定性分析。动机减退影响因素量表包括31个题项, 其选项从“完全不符合”(计1分)至“完全符合”(计5分), 得分越高, 影响越大。第三部分为排序题, 其作用是与量表和访谈结果相互验证。经检验, 整个问卷及两个量表的信度和效度均在0.802—0.883之间, 表明其信效度较好。两量表各层面Cronbach  $\alpha$  系数、KMO值和Bartlett's球形检验P值见表1和表2。虽然个别层面 $\alpha < 0.7$ , 原因是其项目数偏少, 但尚可接受(胡卫星、蔡金亭 2010; 秦晓晴 2003)。

### 3.2.2 课堂观测

根据相关研究(顾小清、王炜 2004; 郝一双 2006; 贾荣曼等 2017)并结合预观测实际情况, 本研究制定了师生课堂言语行为互动观测表和学生课堂行为观测表, 前者主要包括9类教师言语(如讲解、提问、反馈、引导、批评等)、8类学生言语(如主动、被动、讨论等)以及3类其他言语(如沉寂、混乱等); 后者主要包括10类非听课行为(如打瞌睡、闲聊、发呆、玩手机等)和1类听课行为(如听课、记笔记、鼓掌等)。课堂观测旨在补充和验证ESP学习动机减退行为频率量表调查结果。共计观测6个班级, 每个班级观测2课时。

### 3.2.3 学生和教师访谈

共有7位同学(男:女=5:2)、1位教师(男)参与了预访谈; 14位同学(男:女=8:6)、5位教师(男:女=1:4)参与了正式访谈。学生访谈旨在了解各因素对学生的影响以及学生的看法和建议。教师访谈旨在获取教师对学生ESP学习动机减退现状及自身教学的评价, 以补充、验证课堂观测和问卷调查结果。

## 3.3 数据收集与分析

课堂观测结束后发放问卷, 并在当日选取1至2位同学进行访谈, 随后对教师进行访谈。正式调查共回收问卷345份, 有效问卷318份, 有效率为92.17%。需说明的是, 从开始发

放问卷至调查结束历时两个月，未能完全控制时间因素对学生ESP学习动机减退程度的影响，调查结果可能存在偏颇。之后，采用SPSS 19.0对数据进行效度和信度检验、描述性统计分析、探索性因子分析。

## 四、结果与讨论

学生ESP学习动机减退自评结果显示：轻微减退148人（46.5%），严重减退128人（40.3%），完全减退26人（8.2%），没有减退16人（5.0%），共计95.0%的学生表示在ESP课程学习过程中存在不同程度的动机减退。这表明，ESP学习动机减退现象在中国高校非英语专业本科生中普遍存在。

### 4.1 动机减退外在表现

#### 4.1.1 动机减退行为频率调查结果

由表1可知，学生在注意力、持续性和主动性层面均值都达3分以上（分值说明请见3.2.1），可见其ESP学习现状很不理想。如个别题项结果显示，70%以上的学生表示在ESP课堂上很容易走神（ $M = 3.26$ ）或玩手机（ $M = 3.37$ ）。因ESP难度大而半途而废和不能坚持完成学习计划的学生分别高达50%和80%以上。主动性包括客观能动性和主观能动性两个层面，关于第一个层面，仅少数学生在ESP课上迟到、早退或逃课（ $M = 1.51$ ）。而在第二个层面，学生则对ESP学习没什么想法，完全听从教师的安排（ $M = 3.44$ ）、课前不预习（ $M = 3.50$ ）或课下不复习（ $M = 3.60$ ）。

表1 行为频率各层面统计分析结果及信效度检验结果

行为频率层面	题项数	均值 (M)	标准差 (SD)	$\alpha$ 系数	KMO 值	Bartlett's 球形检验 (P 值)
1. 注意力	3	3.24	0.825	0.867	0.629	0.000
2. 持续性	3	3.03	0.762	0.716	0.628	0.000
3. 主动性	7	3.01	0.700	0.733	0.708	0.000
①客观能动性	3	2.09	0.757	0.603	0.603	0.000
②主观能动性	4	3.64	0.835	0.726	0.656	0.000

#### 4.1.2 课堂观测结果

学生课堂行为观测结果显示：每次ESP课上，与第一堂课相比，学生在第二堂课上的听课时间降低（52.14% vs. 34.37%），且非听课行为以玩手机（71.01%）为首，课堂整体参与度较低。师生课堂言语行为互动观测结果显示：教师言语占有所有师生言语的76.39%，学生言语仅占19.53%，ESP课堂接近一言堂模式。此外，在师生言语

中, 学生言语以被动言语(12.97%)为主, 远远大于其主动言语占师生言语的百分比(2.23%)(如个人或群体主动应答、提出问题、自主表达观点和看法等), 学生整体属于被动参与状态, 主动性严重不足。大三的一位专业英语教师反馈“对于这样的课程, 课下真的没人会复习, 除非考试”, 该班一位男生也持同样观点“只有被强制才有一点动力, 老师强制我们预习时, 才会预习”等。

根据动机减退行为频率和课堂观测结果, 可以看出本研究中非英语专业本科生ESP学习动机减退情况比较明显, 教学效果不太理想。这反映出ESP教学中也存在普通英语教学中存在的教学分离现象, 即“教师的教与学生的学相分离, 课堂教学没有体现出以教师为主导、以学生为主体的思想, 缺少互动, 没有真正做到有效教学”(王守仁 2016: 8)。此外, 在其他言语行为中, 沉寂(2.90%)所占比例最高, 这主要由学生被动回答问题时的停顿或思考所致。教师提问多集中于读课文、翻译课文或课后练习, 无需发散思考, 而学生在回答时沉默时间较长且需要教师引导(3.92%), 实际上是因为其课前预习不充分, 甚至没有预习。值得注意的是, 受我国传统文化和课堂模式的影响, 学生ESP课堂参与度并不足以体现其动机减退程度, 但是其学习积极性、主动性、持续性和学习时间等表现则更能充分体现ESP动机减退现状, 本研究这一相关发现为后续ESP教学改革提供了较强的实证依据。

## 4.2 ESP学习动机减退影响因素

经检验, ESP学习动机减退影响因素量表适宜进行因子分析( $KMO = 0.805$ ; Bartlett's  $P = 0.000$ )。通过斜交旋转自然提取出8个因子, 累计解释总问卷方差的62.57%(表2)。相关统计学文献(周俊 2017)显示, 因子负荷系数值达到0.4以上较为理想。各题项在八个因子上的负荷系数见表2。其中第15题(ESP开设时长)针对因子4, 虽然该题在因子5负荷中的因子也较高, 但据相关研究(王蓓蕾 2004), 仍将其归入因子4。根据各因子涉及的内容, 分别将其命名为教师因素、个体情感、学习目的、学校管理、他人影响、教材、教学设备和兴趣, 在此基础上又对各因子分层面进行了命名, 具体结果见表3。

结合量表分析、排序题及访谈结果, 学生自身因素对ESP学习动机减退影响最大, 周慈波、王文斌(2012: 54)的研究也表明“中国大学外语学习者更倾向于将导致外语学习负动机的诱因归于自身, 而不是外部因素”。据此, 笔者将从内外因素两个方面进行分析。因子2、3和8为内部因素, 其余的5个因子为外部因素。

### 4.2.1 内部因素

综合多方面分析结果, ESP学习动机减退内部因素影响力由大到小依次为: 学习目的、个体情感和兴趣。



表2 因子特征值、方差百分比、因子命名、结构负荷及信效度检验结果

	方差 的%	累计%	提取的因子							
			因子1 教师因素	因子2 个体情感	因子3 学习目的	因子4 学校管理	因子5 他人影响	因子6 教材	因子7 教学设备	因子8 兴趣
特征值			6.418	3.492	2.403	2.126	1.442	1.372	1.111	1.035
$\alpha$ 系数			0.852	0.821	0.713	0.632	0.721	0.732	0.793	0.574
KMO 值			0.829	0.729	0.635	0.627	0.628	0.668	0.500	0.500
Bartlett (P)			0.000	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000	0.000
1			.596							
2			.586							
3			.666							
4			.736							
5	20.703	20.703	.740							
6			.695							
7			.719							
8			.685							
26				.787						
27				.781						
28				.653						
29	11.264	31.967		.695						
30				.686						
31				.682						

( 待续 )

(续表)

	方差 的%	累计%	提取的因子										
			因子1 教师因素	因子2 个体情感	因子3 学习目的	因子4 学校管理	因子5 他人影响	因子6 教材	因子7 教学设备	因子8 兴趣			
23					-.697								
24	7.752	39.719			-.789								
25					-.761								
15						.724							
16	6.859	46.578				.633							
17						.684							
18						.734							
9								.564					
19	4.650	51.228						.623					
20								.488					
10	4.424	55.652							.621				
11									.756				
12									.610				
13	3.584	59.236								.834			
14										.875			
21												-.638	
22	3.337	62.573											-.542

表3 各因子层面统计分析结果

影响因子	题项数	均值 (M)	标准差 (SD)	影响因子	题项数	均值 (M)	标准差 (SD)
1. 教师因素				4. 学校管理			
①教学基本功	3	2.20	0.844	①课程设置	3	3.23	0.788
②教学技能	3	3.01	0.824	②管理制度	1	2.82	1.120
③教学内容	2	3.13	0.881	5. 他人影响			
2. 个体情感				①学校			
①课堂焦虑	2	2.60	0.947	②同学	1	2.87	1.014
②使用焦虑	2	3.27	0.842	③用人单位	1	2.57	1.087
③自信心	2	2.65	1.021	6. 教材			
3. 学习目的				7. 教学设备			
①近期目的	1	3.03	1.134	8. 兴趣	2	2.40	0.882
②远期目的	2	2.55	1.083				

因子3为学习目的,分为近期和远期目的两个层面。学生ESP学习动机减退主要受近期目的( $M = 3.03$ )影响,66.6%的学生表示学习ESP是为了凑够课程数量,分数高低不重要。对于远期目的,将近半数的学生不打算或不知道是否会在所学专业领域进行深造或从事相关行业。与普通英语相比,学习目的对ESP学习动机减退的影响更加凸显。此外,与普通英语研究(高一虹等 2003;秦晓晴、文秋芳 2002)不同的是,ESP学习的近期目的和远期目的并未激发学生的学习动机或减缓其动机减退进程。当今高校学生多以成绩动机为主,由于ESP课程学分易拿,学生抱有侥幸心理,只求“安稳到毕业”,致使学习动机降低,这也反映了我国应试教育背景下人才培养中的弊端。此外,学生并不认为ESP直接关系到自身未来的事业发展、成就及社会地位,因此其ESP学习动力不足。有少部分学生认同ESP对于自身发展有利,具备ESP学习动机倾向,但通常他们未必有动机行为或者愿意为此全力以赴,而是更愿意把精力投入到专业主干课程或对自身更加有利的其他领域,这反映出当前大学生学习目的的功利化倾向。例如,2015级药物制剂班的一位男生直接表明“只有学的东西能让我赚到钱才有用,学习ESP性价比太低”、三年级的一位同学更是直言不讳“除非我们发现专业英语影响自身收入了,才会重视……虽然嘴上说是兴趣,但还是利益在驱动”。近2/3的受访学生认为“ESP成绩不算绩点,评奖学金又没用”、“重要的是专业课,因为那是算绩点的,跟以后找工作相关,而专业英语可以用的时候再学”等。究其根本原因,是ESP教学与学生自身实际需求脱节,这与Tô & Vü (2012)和Soulimane-Benhabib (2015)等的研究发现具有共通之处。

因子2为个体情感,包括课堂焦虑、使用焦虑和自信心三个层面。其中使用焦虑最为显著,主要表现为阅读英文文献时,看不下去( $M = 3.34$ )或担心ESP考试成绩不能如己所愿( $M = 3.19$ )。此外,50%左右的学生表示ESP课堂上回答问题或听不懂教师讲什么时,感觉紧张,有压力。至于自信心,因英语水平或专业知识水平低而没信心学好ESP的学生约为

50%。胡卫星、蔡金亭(2010)指出焦虑对动机减退影响方向分为促进和抑制。本研究中无论是ESP使用焦虑还是课堂焦虑,均属于典型的抑制型焦虑,学生在ESP学习过程中存在明显的畏难心理,使其对ESP的学习望而却步。在不付诸努力的情况下,又想获得理想的成绩,还担心在课堂上丢面子,这些是不耕而食心理的体现,如学生表示“没有预习的情况下被老师提问,很紧张、怕被嘲笑”。周慈波、王文斌(2012)认为若过度地从自身挖掘动机减退原因,可能会导致部分学习者因缺乏自信而产生自责自贬的心理,易加重其动机减退。本研究中学生的不自信虽未达到如此程度,但亦有少部分同学出现这种情绪,如“我英语太差了”、“我专业知识水平在班里为中下等”、“总感觉自己学什么都比别人吃力”等。

因子8为学习兴趣,包括专业兴趣和英语兴趣两个层面。结果显示因缺乏英语兴趣或专业兴趣而导致ESP兴趣低下的学生分别有30.8%和51.7%。学习兴趣浓厚的学生会投入更多的时间和精力,而迫于外来压力的学习则不能持久,主动性差。从高考的“暴压”解脱以后,部分学生的英语学习兴趣陡然下降,还有少数学生因被迫选择自身专业,或高中所学不能与大学专业很好地接轨,导致其专业兴趣丧失,如一位男生道“高考成绩不好,被调剂到不喜欢的专业”,还有一位女生抱怨“高中是文科生,专业课跟理科相关,完全听不懂”等。这无疑体现了我国高校现有的招生制度以及文理分科制度在某种程度上成了后续教育的瓶颈。

#### 4.2.2 外部因素

ESP学习动机减退外部因素影响力由大到小依次为:教师因素、学校管理、他人影响、教材和教学设备。

因子1为教师因素,包括教学基本功、教学技能和教学内容三个层面。其中教学技能( $M = 3.01$ )与教学内容( $M = 3.13$ )对学生ESP学习动机减退的影响最大,分别体现在ESP教师上课形式单一( $M = 3.12$ ),满堂灌、师生互动少( $M = 3.05$ )或照本宣科,课外相关专业材料(音像、杂志、报纸等)补充不到位( $M = 3.04$ )等。相关研究(谷志忠2010)表明,优秀的ESP教师不仅专业要精深,还要熟练地用英语表述专业知识、解析专业词汇等。本研究中ESP教师虽然专业知识储备充分,但英语知识欠缺,无法将基础英语、ESP和专业知识有机地结合起来组织有效的课堂教学,而且对现代化教学设备的应用也多限于从教材到荧幕,补充的影像资料难易程度把握不准等,很容易降低学生的学习动机,这与相关研究(潘立娟、肖雨晴2013;邹凤琼2012)结果类似。此外,学生反馈的问题还包括ESP涉及大量词根、词缀,教师很少进行系统总结,不利于自己整理、学习和记忆,如近70%的受访者反馈“老师大多数时候是按课本讲,划一些生词,偶尔讲一些前缀、后缀”;有时放映的视频过于专业、语速快、难度大,超出了自身能力,犹如“听天书”,很容易开小差,如2014级中医班的一位受访者说:“课堂上观看医学相关影视挺好的,但有时放的TED演讲太难理解了,无聊的不行,基本上没人看。”此外,这些教师的精力主要放在专业领域,不能全身心投入到ESP教学中,再加上各学院ESP教师交流、学习机会匮乏,导致很多教师教学模式一成不变。这一点在教师访谈中也得到了印证,几位受访教师的反馈如下:“我只是听说其他学院也有专业类英语课程,但没什么交集,可能就是各个教研室负责各自的课程。”“我们教研室的专业英语老师有时会一块儿讨论怎么去上这个课,也有互相听课,但听的不多,因为我们也各有各的事。讨论或听课也是教研室要求的多,主动去做的少。”此种局面很容易导致封闭教学,教师不能根据学生和社会需求及时调整教学,使学生难以维持原有动机。

因子4为学校管理,包括课程设置和管理制度两个层面。80%左右的学生因以下原因对ESP课程不加重视:ESP课程开设时间短,只有一学期;课程考试形式为考查课( $M = 3.24$ );专业知识学习任务繁重,精力有限( $M = 3.48$ )等,如中西医临床班的受访者反馈“本学期开设的医学专业课太多了,实在无暇顾及专业英语”。此外,还有55%的学生对学位证书与考试成绩挂钩表示反感。目前,随意性和不确定性现象在高校ESP课程设置、课堂教学和组织管理中普遍存在,这并不利于ESP教学的有效开展(谷志忠 2010)。据以上发现,课程设置对ESP学习动机减退的影响尤为值得关注。但ESP动机减退相关研究(Tò & Vù 2012; Soulimane-Benhbabib 2015; 潘丽娟、肖雨晴 2013等)却未提及这一因素,普通英语动机减退研究也未凸显,仅个别研究提到了英语课程强制性(刘建华 2011)、课程内容和节奏(Falout & Maruyama 2004)、课程比例(高强等 2014)及其他课程(汤闻励 2012)的影响。而多数ESP课程为限选考查/必修考查课,开设学期不尽相同,且时间短、分量轻,学生对其重视程度大打折扣,如食品质量与安全专业英语班的一位受访者这样说道“考查课会给我们一种不重视的感觉,若通过考试来抬高它的地位可能会好些”,其任课教师还提到“在我们学校,限选考查课不及格也没什么关系,等于没选这个课,对学生没什么影响,若是必修的话,就要补考了”。此外,专业课程和ESP课程的不合理衔接也使得教师和学生很难把控专业知识和语言教学的有机结合。访谈也印证了以上发现,如食品质量与安全专业班的一年级同学说:“在该课程学习中需要查好多生词,又要搞清楚相关专业知识,很吃力。”该校大一年级只开设专业入门课程,学生对所学专业的了解尚处于启蒙阶段,根本不清楚学习ESP有何用;另外,因所学专业知有限,学生对ESP课程涉及的部分内容一知半解,授课教师也表示“该课程放在一年级开设不合理,学生什么都不知道,讲专业知识不是重点,我们的重点是英语”。而高年级学生面临毕业、实习或考研等选择,选修ESP多为补学分,选课人数过少,教与学的效果极差,如大四年级学生甚至直接表示“专业英语开得太晚了,我们对学习都没什么热情了”。

因子5为他人影响,包括学校、同学和用人单位三个层面。有41%的学生认为学校对ESP课程不够重视,自己也不积极;62.9%的学生则是受同学影响,认为ESP课程容易过关,无需努力。而谈及用人单位,其结果则与学习远期目的不谋而合,多数学生认为ESP不会影响未来就业,如二年级中药专业班的一位受访者认为“找工作时,考个雅思、托福才能证明英语水平,就是专业英语对我们没有用,我们才不学”。普通英语动机减退研究中的他人影响有的指同学(Dörnyei 2001等),有的指父母(刘宏刚、应斌 2013),而本研究还包括学校和社会。部分高校对ESP课程设置、师资配置、学分计算、考试成绩等诸方面不甚重视(谷志忠 2010),很自然地会影响学生对待ESP课程的态度,其学习动机减退也在所难免。同时,当今社会仍以公认的英语类证书作为衡量人才英语水平的标准,导致学生在考过四六级等证书以后,就认为可以高枕无忧了,很容易放松ESP的学习。

因子6为教材,对学生ESP学习动机减退的影响主要体现在篇幅长、专业术语生僻、复杂、难度大( $M = 3.07, 68.8%$ )、排版单调,缺乏合适插图( $M = 3.22, 74.4%$ )等。受访师生还反馈了更多问题,如ESP教材中存在错误多、中英对照排版不方便、生词表所列词汇偏少、无音标、教材印刷质量差等。如2013级中西临专业班的一位同学对教材的评价是“我觉得教材字太多了,全是英文,插图也很少,看都不想下去”;同时,采用中英文对照



教材的几个班级中,有同学还指出“课文中英对照为篇篇对照,不是段落对照,看起来不方便”,一位教师也表示“译文质量不高,有的地方存在错误,并不建议学生参考”。多数研究者(李新等 2006;梁雪松等 2006;廖莉芳、秦傲松 2000;谷志忠 2010)也表示目前各高校ESP教材使用混乱、质量不高使得ESP教学现状不容乐观,如缺乏合适的练习、课文连贯性差、难易度把握不准、教材内容枯燥无趣等。由此可见,ESP教材的选取各自为政、粗制滥造的现象仍普遍存在。

因子7为教学设备,其影响虽不甚突出,但也有个别同学反映“ESP课堂上多媒体出问题,挺闹心的”、“坐到损坏的椅子时,整堂课都是战战兢兢的”等。此外,教学设施故障损坏等则很容易引发学生的不满或心理层面的焦虑等,造成学习动机减退。

## 五、结论与启示

研究发现,中国高校非英语专业本科生普遍存在ESP学习动机减退现象,而且动机减退行为在注意力、持续性、主动性和学习时间等方面表现显著。学生自身因素是ESP学习动机减退的主要原因,但是学生自身因素主要还是受到教师因素、学校管理等外部因素的影响。

激发学生的ESP学习动机,不仅依赖于学习者自身付诸努力,更需要从实际教学工作着手。首先,ESP教师应不断提升自身综合能力和素质,切合学生自身实际实施教学。如尝试改变照本宣科的教学模式,根据ESP课程特点、学生和社会需求不断改进教学方法、设计教学内容和教学活动,引导学生主动参与课堂活动、学以致用,真正“使教学过程实现由关注‘教的目的’向关注‘学的需要’转变,形成以教师引导和启发、学生积极主动参与为主要特征的教学常态”(王守仁 2016: 8)。此外,教师能力的提升还需要学校及学院相关部门提供相应的机会和平台,如学校和学院经常组织ESP教师互相观摩和交流。其次,在课程建设时,高校应正确处理专业课程和ESP课程的关系,广纳师生意见,根据学校类型、ESP课程设置宗旨、人才培养目标、学生及社会需求等,合理设计教学内容、时间和课时,明确课程性质和定位,做到ESP与专业课程设置平衡互补。同时完善评估体制,如将ESP课程设为必修考试课,增加考核难度,并采用多样化考核,知识和能力测评兼顾,跟进相应奖励,引起学生重视,调动学生积极性。再者,各学院应与师生保持沟通,据其改进意见进行针对性的持续创新与内容迭代。同类高校也需加强合作,共同组织、探讨教材编纂、评估及完善,实现资源共享,满足学生ESP学习个性化需求。最后,师生应及时反馈教学设备问题,相关部门及时维修或者定期进行检查、维护,以改善教学环境。

以上建议旨在通过外部手段激发学生的ESP学习动机或者控制动机减退进程。但就维持ESP学习动机而言,只从外部因素激发远远不够,学习者不应将ESP看作专业课程学习以外的负担,而将其视为提升专业造诣的垫脚石和开启职业生涯的敲门砖,促使外部动机向内部动机转化,因为内在动机更具有稳定性和持续性。学习者应主动改变对ESP教学目标的认知,不以学分为尊,注重培养自身专业学术素养;了解社会对其专业领域复合人才的迫切需求,结合自身与社会需求,不仅注重眼下,更要放眼未来;树立正确的ESP学习观,合理看待自身不足,克服不良情绪(如缺乏自信、焦虑等),积极培养学习兴趣,强化内在学习动机。



此外,本次针对ESP学习动机减退的研究显示,现有二语习得动机减退理论及相关模型不仅适用于普通英语,同样适用于ESP学习动机减退研究。但是,理论模型的应用要根据实际情况进行适当调整。研究还发现,课堂观测和个人访谈可以辅助问卷调查以捕捉更多信息,提高结果可信度。但是,本研究取样局限于一所高校,对个体情感等个别因素的探讨尚不够深入,课堂观测受主观判断的影响,可能存在一定程度的偏差,未能对学习时间进行量化等,结果可能存在偏颇,之后还需要进行更大规模的研究,对本研究工具及成果进行验证、补充和完善。

### 参考文献:

- Arai, K. 2004. What "demotivates" language learners?: Qualitative study on demotivational factors and learners' reactions [J]. *Bulletin of Toyo Gakuen University* (12): 39-47.
- Abrar-ul-Hassan, S. 2014. A study of the motivational patterns of learners of English for academic and professional purposes [J]. *TESOL Journal* 5(1): 32-56.
- Chambers, G. 1993. Taking the "de" out of demotivation [J]. *Language Learning Journal* 7(1): 13-16.
- Dörnyei, Z. & E. Ushioda. 2001. *Teaching and Researching Motivation* (1st ed.) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Falout, J. & M. Maruyama. 2004. A comparative study of proficiency and learner demotivation [J]. *The Language Teacher* 28(8): 3-9.
- Falout, J., J. Elwood & M. Hood. 2009. Demotivation: Affective states and learning outcomes [J]. *System* 37(3): 403-417.
- Kojima, S. 2004. English Learning Demotivation in Japanese EFL Students: Research in Demotivational Patterns from the Qualitative Research Results of Three Different Types of High School [D]. Hyogo, Japan: Kwansai Gakuin University.
- Oxford, R. L. 1998. The unravelling tapestry: Teacher and course characteristics associated with demotivation in the language classroom. *Demotivation in foreign language learning* [R]. Paper presented at the TESOL '98 Congress, Seattle, WA, March 1998.
- Sakai, H. & K. Kikuchi. 2009. An analysis of demotivators in the EFL classroom [J]. *System* 37(1): 57-69.
- Soulimane-Benhabib, N. Y. 2015. Factors demotivating ESP classrooms at the preparatory school of sciences and techniques, Tlemcen, Algeria [J]. *Arab World English Journal* 6(1): 113-122.
- Tô, Thi Thu Hng & T. T. Vũ. 2012. Factors demotivating electronics-major students to learn ESP at Sao Do University [J]. *University of Languages and International Studies*. <https://text.123doc.org/document/2979248-factors-demotivating-electronics-major-students-to-learn-esp-at-sao-do-university.htm> (accessed 16/10/2018)
- Ushioda, E. 1998. Effective motivational thinking: A cognitive theoretical approach to the study of language learning motivation. In Soler, E. A. & V. C. Espurz (eds.), *Current Issues in English Language Methodology* [C]. Castello de la Plana: Universitat Jaume I: 77-89.
- 蔡基刚、廖雷朝, 2010, 学术英语还是专业英语——我国大学ESP教学重新定位思考[J], 《外语教学》(6): 47-50。

- 方伟, 2014, 英语学习动机减退的影响因素对比研究——以湖南某高校本科生与研究生为例[J], 《延边大学学报(社会科学版)》(6): 132-138。
- 伏红霞, 2017, 甘肃高校专门用途英语(ESP)教学现状调查报告[J], 《中国ESP研究》(1): 63-70。
- 高强、刘振前、王梅花, 2014, 英语专业大学生学习动机消退成因探究[J], 《外语教学》(2): 50-54。
- 高一虹、赵媛、程英、周燕, 2003, 中国大学本科生英语学习动机类型[J], 《现代外语》(1): 28-38。
- 谷志忠, 2010, 高校ESP教学现状剖析与应对策略[J], 《外语电化教学》(3): 25-29。
- 顾小清、王炜, 2004, 支持教师专业发展的课堂分析技术新探索[J], 《中国电化教育》(7): 18-21。
- 郝一双, 2006, 大学生课堂行为分析[D]。华中科技大学硕士学位论文。
- 胡卫星、蔡金亭, 2010, 英语学习动机减退的模型构建[J], 《外语教学》(3): 41-44。
- 贾荣曼、徐海女、卞青妮、李想、李莉莉, 2017, 我校《药学英语》课堂学生参与现状调查分析[J], 《中国药房》(9): 1284-1288。
- 李琳, 2013, 大学英语学习者负动机内部影响因素实证研究[J], 《解放军外国语学院学报》(2): 65-68。
- 李新、崔学深、盛慧慧, 2006, 高校专业英语教学现状调查报告[J], 《教育理论与实践》(14): 51-54。
- 梁雪松、陈黎峰、陆莺, 2006, 英语专业ESP课程建设中的问题与对策[J], 《外语界》(4): 30-35, 62。
- 廖莉芳、秦傲松, 2000, 专业英语教学现状调查报告[J], 《外语界》(3): 26-30。
- 刘宏刚, 2014a, 中国农村初中生英语学习动机减退影响因素: 基于中西部地区的实证研究[M]。广州: 广东世界图书出版有限公司。
- 刘宏刚, 2014b, 中国学习者英语学习动机减退实证研究述评[J], 《山东外语教学》(5): 68-72。
- 刘宏刚、应斌, 2013, 初中生英语学习动机减退影响因素模型的建构研究[J], 《语言教育》(3): 21-32。
- 刘建华, 2011, 高中生英语学习动机减退实证研究[J], 《海外英语》(12): 47-48。
- 潘立娟、肖雨晴, 2013, 商务英语学习中动机减退现象研究[J], 《黑河学刊》(3): 153-154。
- 秦晓晴、文秋芳, 2002, 非英语专业大学生学习动机的内在结构[J], 《外语教学与研究》(1): 51-58。
- 秦晓晴, 2003, 第二语言学习动机研究及其存在的问题[J], 《外语教学》(3): 16-19。
- 孙云梅、雷蕾, 2013, 大学英语学习动机衰退影响因素研究[J], 《外语研究》(5): 57-65。
- 汤闻励, 2012, 非英语专业大学生英语学习“动机缺失”研究分析[J], 《外语教学》(1): 70-75。
- 田冬, 2013, 非英语专业高低年级学生负动机对比研究——以陕西中医学院为例[D]。西安外国语大学硕士学位论文。
- 王蓓蕾, 2004, 同济大学ESP教学情况调查[J], 《外语界》(1): 35-42。
- 王丽波、崔淑娟, 2012, 商务英语学习动机减退现象研究[J], 《太原城市职业技术学院学报》(8): 129-130。
- 王守仁, 2016, 《大学英语教学指南》要点解读[J], 《外语界》(3): 2-10。
- 周慈波, 2012, 中日大学外语学习者负动机影响因子对比研究[J], 《宁波大学学报(人文科学版)》(3): 51-55。
- 周慈波、王文斌, 2012, 大学英语学习者负动机影响因子调查研究[J], 《中国外语》(1): 48-55。
- 周俊, 2017, 《问卷数据分析——破解SPSS的六类分析思路》[M]。北京: 电子工业出版社。
- 邹凤琼, 2012, 地理类ESP学习动机减退研究[J], 《内蒙古教育(职教版)》(12): 40, 65。

## 附录：大学生ESP学习动机减退调查问卷

您好！

诚邀您参加本次关于专业英语学习动机减退的调查。本调查不是考试，所以没有对错之分，您也不需要署名。研究者很了解您对相关问卷内容最真实的看法。声明：本问卷仅作为学术研究之用，绝对保密！请您放心填写！

※ 请您提供相关信息（请在相应选项上打“√”）：

1. 性别：A. 男 B. 女

2. 大学英语四级考试成绩：

A. 425分以下 B. 425—500分 C. 500—600分 D. 600分以上

3. 请您自我评估一下专业课知识水平：A. 上等 B. 中等偏上 C. 中等 D. 中等以下

4. 您开始学习英语的年龄为：A. 8岁以下 B. 9—12岁 C. 13—15岁 D. 16岁以上

5. 您所在生源地：A. 农村 B. 乡镇 C. 中小城市 D. 大城市

6. “学习动机”通常指一个学习者进行学习活动的原由和动力。在专业英语学习中，您的动机减退情况是：\_\_\_\_\_

A. 轻微减退 B. 严重减退 C. 完全减退 D. 没有减退

※ 请判断以下现象在您身上出现的频率：

从来不	偶尔	有时	经常	总是
1	2	3	4	5

1. 上课时，我发现很难对专业英语老师正在讲授的内容保持关注。	1	2	3	4	5
2. 我在专业英语课上走神。	1	2	3	4	5
3. 我在专业英语课上玩手机。	1	2	3	4	5
4. 专业英语学习过程中，遇到困难时，我就想放弃。	1	2	3	4	5
5. 我为自己制定专业英语学习计划。	1	2	3	4	5
6. 若我为自己制定了专业英语学习计划，我会坚持完成。	1	2	3	4	5
7. 我坚持认真地完成教师布置的任务。	1	2	3	4	5
8. 专业英语学习中，遇到生词或难题时，我懒得查资料或请教他人。	1	2	3	4	5
9. 上专业英语课时我会迟到（ ）、逃课（ ）或早退（ ）。（请在发生过的后面打钩，可多选，再进行频率判断）	1	2	3	4	5
10. 专业英语教师布置的任务我懒得做，检查时就应付下。	1	2	3	4	5
11. 对专业英语的学习，我自己没什么想法，完全听从老师的安排。	1	2	3	4	5
12. 我课前不预习。	1	2	3	4	5
13. 我课下不复习。	1	2	3	4	5

※ 以下各项因素中，请按对您学习专业英语的影响程度从大到小依次排序：\_\_\_\_\_

A. 教师因素（教师性格、态度、知识水平、授课方式等）

- B. 学校管理（课程设置、管理制度等）  
 C. 教材（教材的难易、内容等）  
 D. 他人影响（同学、朋友、家人、班级氛围等）  
 E. 社会环境（就业、自身发展等）  
 F. 自身因素（学习态度、目的、兴趣、方法等）  
 G. 教学设备（多媒体、桌椅等）

※ 请判断以下说法是否符合您最真实的想法，并在相应选项上打“√”。

完全不符合	基本不符合	有一点符合	基本符合	完全符合
1	2	3	4	5
我学习专业英语的积极性降低，是因为				
1. 教师发音不标准。			1	2 3 4 5
2. 教师在口语或书写中出现错误。			1	2 3 4 5
3. 教师专业知识不扎实，知识点讲不清楚。			1	2 3 4 5
4. 专业英语教师上课形式单一。			1	2 3 4 5
5. 教师上课满堂灌，师生互动少。			1	2 3 4 5
6. 教师上课进度快，不考虑学生接受能力。			1	2 3 4 5
7. 教师照本宣科，课外相关专业材料（音像、杂志、报纸等）补充不到位。			1	2 3 4 5
8. 教师英语知识和专业知识结合得不够好。			1	2 3 4 5
9. 教师和学校都不太重视本课程。			1	2 3 4 5
10. 教材篇幅长、专业术语生僻、复杂、难度大。			1	2 3 4 5
11. 教材排版单调，缺乏合适的插图。			1	2 3 4 5
12. 教材内容注重理论讲解，实用性不高。			1	2 3 4 5
13. 教室的计算机设备或投影仪设备不好用。			1	2 3 4 5
14. 教室的环境差（如课桌不舒服、卫生条件差、光线不好等）。			1	2 3 4 5
15. 此课程只开设一学期，而且只是考查课。			1	2 3 4 5
16. 本学期专业课安排较多或专业知识学习任务繁重，我精力有限。			1	2 3 4 5
17. 每次上专业英语课的课时较长，到最后我都不想听了。			1	2 3 4 5
18. 学位证书与考试成绩挂钩，教学也围绕考试进行，对此反感。			1	2 3 4 5
19. 班里有同学认为学习本门课程可以容易地拿到学分，我也有这种想法。			1	2 3 4 5
20. 就业时，用人单位不会在意专业英语能力，有四、六级证书就行了。			1	2 3 4 5
21. 我不喜欢自己的专业。			1	2 3 4 5
22. 我对专业英语没兴趣。			1	2 3 4 5
23. 我学习专业英语是为了凑课程数量，对分数高低，评奖学金与否无所谓。			1	2 3 4 5
24. 我不打算在所学专业领域进行深造或从事相关科研。			1	2 3 4 5
25. 我不知道自己是否会从事所学专业领域的行业。			1	2 3 4 5

完全不符合	基本不符合	有一点符合	基本符合	完全符合	
1	2	3	4	5	
我学习专业英语的积极性降低,是因为					
26. 我在专业英语课堂回答问题时, 害怕出错被老师同学嘲笑或批评。	1	2	3	4	5
27. 专业英语课上听不懂教师讲什么时, 我感觉紧张、有压力。	1	2	3	4	5
28. 阅读专业领域的文献或资料似懂非懂时, 我就觉得看不下去了。	1	2	3	4	5
29. 我担心专业英语考试成绩不能如自己所愿。	1	2	3	4	5
30. 我英语水平很低, 没信心学好专业英语。	1	2	3	4	5
31. 我专业课基础知识差, 没信心学好专业英语。	1	2	3	4	5

※ 单选题:

- 若课堂需要学生演讲, 教师要求“所选题材不限, 中英文演讲都可以”, 您会选择 ( )
  - 专业知识相关, 汉语演讲
  - 专业知识相关, 英语演讲
  - 专业知识无关, 汉语演讲
  - 专业知识无关, 英语演讲
- 您对专业英语教师的教学质量 ( )
  - 满意
  - 不满意
  - 一般般
  - 无所谓
- 您希望讲授专业英语课程的教师为 ( )
  - 英语语言教师
  - 海归教师
  - 参加过专业课培训的英语教师
  - 有较好英语基础的专业课教师
- 您对专业英语课程所使用教材 ( )
  - 满意
  - 不满意
  - 一般般
  - 无所谓
- 您认为下面哪一类教材最适合您对专业英语课程的学习 ( )
  - 国外原版或影印版教材
  - 国内出版的教材
  - 学校自编的教材
  - 翻译教材 (中文译为英文)
  - 中英文对照教材
- 专业英语教师与其他科教师同时布置了课下作业时, 您通常会选择 ( )
  - 先完成专业英语作业
  - 先完成其他作业
  - 按时间紧急顺序做
  - 专英语业作业拖到最后
  - 先做哪个都一样
  - copy 别人的或不做
- 您认为以哪种形式开设专业英语最好 ( )
  - 必修课
  - 选修课
  - 无需开设
  - 无所谓
- 根据您所学专业, 您认为在什么时候开设专业英语最合适 ( )
  - 大一
  - 大二
  - 大三
  - 大四
  - 大五

### 作者简介:

卞青妮 南京中医药大学外国语学院硕士研究生。研究方向:外语教学。通信地址:江苏省南京市栖霞区南京仙林大学城仙林大道138号。邮编:210023。电子邮箱:2624213972@qq.com

徐海女 通讯作者。南京中医药大学外国语学院副教授。研究方向:应用语言学、外语教学。通信地址:江苏省南京市栖霞区南京仙林大学城仙林大道138号。邮编:210023。电子邮箱:hainuxu@njutcm.edu.cn

刘 凯 南京中医药大学外国语学院讲师。研究方向:语言学、翻译。通信地址:江苏省南京市栖霞区南京仙林大学城仙林大道138号。邮编:210023。电子邮箱:kerryliu67@live.com

版权所有, 请勿随意传播



# 基于“产出导向法”的大学英语写作课堂教学实践研究<sup>\*</sup>

蒋岳春 北京外国语大学

**提要：**笔者将“产出导向法”这一外语教学理论应用于大学英语基础写作课堂教学，在北京某高校进行了为期两周的写作教学实验。教学内容为分类型说明文的英语写作。实验以驱动、促成和评价三个核心环节为教学流程，分观点、语言和篇章结构三个子环节展开，以如何在确定分类依据、阐述并描述类别等方面进行观点部分的促成和评价作为教学实验重点。本文展示了实验的教学设计、设计理据及课堂实践过程，以期与其他同行交流经验，互为启发。

**关键词：**英语写作、产出导向法、分类型说明文

## 一、引言

“产出导向法”(Production-Oriented Approach, 下文简称POA)(Wen 2016, 2017; 文秋芳 2016, 2017, 2018)是由文秋芳教授及其研究团队创建的中国外语课堂教学理论。POA强调“学中用,用中学,边学边用,边用边学,学用无缝对接”(文秋芳 2018: 387)。经过十多年的努力,POA理论与实践日臻完善,在国内外学界产生了较大的影响(文秋芳 2018: 387-388),给中国广大外语教师提供了理论支撑和实践指南。

作为大学一线英语教师,笔者决定在自己的大学英语基础写作课堂上进行POA教学实验,以解决课堂效率偏低、学用分离的问题,同时也探究POA的教学效果,并与其他同行交流经验,互为启发。

## 二、教学设计

研究对象来自北京某重点外语类院校必修课“大学英语基础写作”,该课程为“英语学术写作”的先修课程。实验进行时该班学生处于大二下学期的后半学期。该班级有76人(男生14人,女生62人),其中法语系52人、国际关系学院22人、亚非学院2人。笔者为任课教师。教学实验为期两星期,共计4课时。

教学内容为分类说明文的英语写作(classification/division essay writing)。选择该类型写作,有三个原因:一是因为分类是写作中常用的思维方法,同时也是学术训练的重

<sup>\*</sup> 注:本研究受中央高校基本科研业务费专项资金资助,特此感谢!此外,本研究在设计过程中得到文秋芳教授等的悉心指点,特别感谢!也衷心感谢本刊匿名审稿人的宝贵意见!

要基础；二是因为分类是思辨能力的重要部分，各思辨能力模型都将分类作为重要成分（文秋芳等 2009：39-43）；三是笔者在教学实践中发现学生对于分类存在困难，如分类标准不统一或类别重合等。

## 2.1 任务设计

实验任务设计遵循POA的教学理念，围绕产出目标，分驱动—促成—评价这三个核心环节。驱动环节设置的理据是POA中的有意创造“饥饿感”，“激发学生学习欲望”（文秋芳 2018：395）；促成环节设置的理据主要为“有针对性地为学生完成产出任务提供脚手架”（文秋芳 2018：396）；评价环节设置的理据主要为“以评促学”（孙曙光 2017：397）。因而，单元任务设计为学生根据交际情景，就“室友类型”写一篇说明文（详见3.1小节）。选择该任务是因为该话题较贴合学生实际，从而具有“潜在的交流价值”（文秋芳 2014：7），且难度适中。

要完成这一产出任务，笔者认为学生需要对“室友类型”这一主题进行合理分类，也需要准确、得体的语言表达，还需要采用合适的语篇结构。因此，在“促成”环节，笔者借鉴张文娟（2015）的做法，将教学分为观点、语言和结构三个子环节，帮助学生形成个人见解、学习语言，并构建语篇结构。在评价环节也采用相似做法，并根据具体情况稍作调整。

需要注意的是，此处的“观点”与其他POA实践中的“观点”不完全一致。此处并非以某个话题为核心，如“法庭中的文化冲突”（张文娟 2016）或“死刑存废”（张文娟 2015）等，而是以思辨技能为核心。但思辨技能也需由观点所表达，因此本文沿用“观点”这一说法。

教学目标可分为交际目标和语言目标。本实验的交际目标为：1）基于分析潜在读者的期待和知识盲点，能对“室友类型”这一主题进行分类，通过说明分类依据，阐述所分类别并描述各类别，使该主题清晰化、条理化，从而满足潜在读者的期待；2）能就“室友类型”这一主题写出一篇观点明确、结构合理、语言准确，且符合交际目的的短文。语言目标为：能在短文写作中恰当使用与“分类”相关的语言表达来达到写作目的。

## 2.2 教学流程简介

教学实验的第一个星期完成驱动和促成两环节，学生在课后完成“室友类型”的写作任务，在批改网（www.pigai.org）在线提交；在第二个星期进行评价环节，学生课后修改作文后在批改网再次提交。

具体而言，在驱动环节，有交际场景呈现、产出任务尝试、分类意义阐述、教学目标说明四个部分，时长15分钟。促成环节时长85分钟。由于此前学生在进行该类写作时，最大问题在于阐述观点方面，因此促成环节将观点作为重点问题，时长60分钟。评价环节为“师生合作评价”（文秋芳 2016），时长80分钟。

为避免“学用分离”，笔者设计了输入“与输出任务精准对接”（文秋芳 2018：395）。除课堂输入外，课后教师还发给学生四篇专家范文、教师根据学生习作修改的范文段落以及四篇优秀学生习作。

具体内容安排与课堂用时见表1。

表1 内容安排与课堂用时

教学流程	教学内容		学习任务	课堂用时
驱动	交际场景呈现		了解产出目的和要求	15分钟
	产出任务尝试		产生学习欲望	
	分类意义阐述		了解分类及分类型写作的意义	
	教学目标说明		了解教学目标	
促成	观点	目标	能对“室友类型”进行分类	60分钟
		促成方式	范文阅读、头脑风暴、小型写作练习和讨论等	
	语言	目标	与分类有关的语言项目	15分钟
		促成方式	教师讲解和语言练习	
	结构	目标	主题句、结尾段等	10分钟
		促成方式	补充结构图，衔接与连贯意识培养等	
评价	总结		简要总结	80分钟
	观点		讨论分类原则、所分类别和描述类别	
	语言		类别命名和常见语法问题	
	结构		结尾段	
	问卷调查		填写问卷	20分钟

### 三、课堂实践

本节按驱动—促成—评价这三个环节来详述课堂实践。

#### 3.1 驱动环节

课堂第一步为教师向学生描述如下交际场景：

假设你的美国朋友Rita准备申请来北京的大学作交换生，来北京后会住在宿舍里。她此前没有来过中国，因此对中国很好奇。她学社会学专业，对大学校园里的学生群体很感兴趣，尤其对宿舍文化感兴趣，而且她准备做这方面的研究。于是她在给你的邮件中问了很多问题，其中她最关心的是：

你所在的大学里有哪些类型的室友？（What types of roommates are there for college students at your university?）

你会怎么回答？

在驱动环节中，教师先呈现场景而非直接给出作文题目是为了让学生意识到该话题有现实性，即具有“交际价值”（文秋芳 2018：398）；另一方面也可刺激他们进行换位思考，加强“读者意识”（李莉文 2011：66）。

第二步为产出任务尝试，即让学生讨论后发言。学生在发言中出现了诸多问题，如分类依据错乱等，指出这些问题让他们认识到思维中的不足，从而产生学习欲望。

第三步为分类意义阐述。教师从蔬菜、水果的分类,到德、智、体,以及情商、智商的分类,再到“马斯洛需求理论”等经典理论中的分类,阐释分类的重要性和普遍性。然后教师从传达信息的有效性、思辨能力培养的必要性和学术研究的基本功三方面阐述分类型说明文写作的重要性。

第四步为教学目标说明,并提醒对“室友类型”情景的回答亦即该周写作业,确保学生明确学习目标。

### 3.2 促成环节

促成环节按照观点、语言和结构三个子环节展开。

观点促成共分四项任务。任务一为问题驱动的范文阅读,以使学生了解该类写作的大体结构。任务二至任务四分别为确定分类原则、分出类别和描述类别。分为这三个任务的理据在于POA理论强调应“将每个教学单元产出的总体目标细化为小目标”(文秋芳2018:393),从而为学生完成任务搭建脚手架。任务形式有头脑风暴、小组讨论、大班讨论和小型写作练习等。笔者事先精心准备了来自该班学生此前所写的同类型作文中的例子(下文简称“典型例子”),先根据习作中的常见问题归纳出每个子环节应遵守的原则,然后选用违反这些原则的典型例子,一个例子对应一个或多个原则,以引导学生进行归纳。具体课堂活动如下:

任务一为让学生阅读范文段落,并回答问题。短文题目为“Three Types of Parents”<sup>1</sup>(有修改),共278词。短文后的问题引导学生关注该段落的分类依据、所分类别及各类别的特征。

任务二为从初步分类中确定分类原则。首先大家就“Types of Roommates”进行头脑风暴,然后根据典型例子讨论确定分类原则时应遵守的标准,如用是否“fashionable”对教师进行分类时无法体现与该主题相关的视角,不是最佳分类标准。接着根据讨论,引导学生总结出好的分类原则的标准:选择一个且只有一个主要分类依据,使其有意义且符合交际目的。基于此讨论,让学生用一句话写出对“室友类型”最感兴趣的分类依据及其类别,作为各自作文的中心句。

任务三为讨论分类应遵守的原则,并修改分类。首先仍根据典型例子引导学生讨论并概括出进行分类应遵守的原则:1)前后是否保持分类原则一致;2)是否避免了类别重叠;3)是否概括了主要大类。亦即一致性、排他性和(相对)完整性(consistency, exclusiveness, (relative) completeness)。然后要求学生据此修改自己关于“室友类型”的分类。

任务四为描述类别。首先根据典型例子引导学生概括描述类别应遵守的原则:1)类别名称与所描述的特征相匹配;2)抓住该类别的主要特征等。然后让学生用关键词或短语描述自己所分的“室友类型”各类别,并讨论是否遵守以上原则。

随后进行语言促成。在观点促成环节后,学生对内容有了足够的掌握,再引导学生关注语言形式,能更好地促进形义结合(Larsen-Freeman 2001; Nunan 2011)。围绕产出任务,笔者从名家作品及写作教材的该类范文中,挑选出19个语言项目作为学习目标(见图1)。

1 来源<http://www.bigear.cn/news-87-61209.html>, 2018年4月15日下载。

练习活动有教师讲解、翻译和背诵等，最后进行练习，要求学生根据句意用所学表达的适当形式补全句子。练习形式如：

Parks can \_\_\_\_\_ (分成) \_\_\_\_\_ (根据) the following \_\_\_\_\_ (依据):  
history, popularity, size, location etc.

分类: classify, classification, divide, division 可以(被)分为……: can be divided/classified into... (several categories/groups), fall into... (categories) 归入某类: belong to (后多接单数的类别), fall into/be classified as ( a category 或者形容词) 根据(某一依据): according to..., with respect to..., based on... 形容类别的: major, minor, primary, secondary 标准/依据: criteria, principle 类别: category
---

图1 与分类有关的表达

最后进行结构促成。笔者要求学生将任务一中阅读材料的文章结构图补充完整。该结构图列出了每部分框架，如引言部分有一般陈述句(general statements)和中心句(thesis statement)，要求学生将文中的句子填写到对应位置上；同时，每句均注明该句在分类型说明文的功能，如thesis statement后注明该句“提出分类依据及类别”，主题句后面注明“对第一类进行定义”等。该练习能督促学生对范文结构进行深加工，并将学生所掌握的作文结构与分类型说明文的结构相联系。此外，该子环节还设计了衔接与连贯意识培养练习，如让学生讨论文中的衔接词(或短语)或其他表连贯的表达等。

### 3.3 评价环节

评价分为“即时评价和延时评价”两种(文秋芳 2018: 396-397)，本小节聚焦后者，即在学生提交笔头产品后进行的评价。

在评价环节，课前教师评阅并挑选典型样本，供学生课上进行独立思考、小组交流，接着进行大班讨论，然后教师给出修改意见。最后给学生一份作文自查表，要求学生根据该表，结合教师评语和机器评语，课下修改并再次提交作文。

在确定评价焦点时，同样分观点、语言、结构三方面进行。学生习作中在观点方面的典型问题与预测的相同，因此仍从确定分类原则、分出类别、描述类别三方面进行。在语言方面，学生对所学的“与分类有关的表达”使用情况良好，但习作中出现了类别命名不准确、不精炼、词性不统一等问题，因此“类别命名”成为语言评价的重点，辅以一些典型语法问题。在结构方面，学生问题多出在结尾段，故以此为重点。

以分出类别部分为例，首先回顾相关标准，再举例进行“师生合作评价”(文秋芳 2016)。教师挑出的典型样本如：

According to their personality, roommates can be mainly divided into three types:



ones who like to share everything with their roommates, ones who prefer to keep all things in their own mind and ones who can be easily influenced by the environment.

经过教师主导的讨论，学生发现该分类未采用同一标准，类别重叠；分类标准过于宽泛，与实际分类所采用的标准不完全一致等。讨论后，教师当场让学生修改并再次讨论。得到的修改版本如下：

(1) According to their degree of generosity, roommates can be mainly divided into three types: givers, takers, and matchers.

(2) According to their readiness to share their life stories, roommates can be mainly divided into three types: the talkative type, the reserved type and the average type.

修改后的版本更聚焦，如根据慷慨程度（their degree of generosity）所作的分类 givers, takers, and matchers 很有深度，以及根据愿意分享的程度（readiness to share their life stories）所作的分类 the talkative type, the reserved type and the average type 也符合分类原则。

最后，教师把课堂上学到的原则总结成自查表，让学生对照该表进行修改。自查表中的问题如：

Is there only ONE dominant classification principle? Is your principle applied consistently and thoroughly in your classification? Is overlapping of categories avoided?

此外，在评价环节前，教师要求学生将有教师评语和机器评语的作文打印后带去课堂，在课堂上对部分内容进行修改，以使评价发挥最大功效。

#### 四、实验后记

笔者将“产出导向法”应用于课堂，以驱动—促成—评价三个核心环节为流程，分内容、语言和篇章结构三个子环节展开实验。由于各种主客观原因，笔者的教学设计还有待进一步完善，但作为任课教师，笔者切实感到这一教学方法给课堂带来了活力：课堂内容更充实，学生的学习热情也明显提高。

经过对整个实验的反思，笔者得到以下几点启示：

1) 产出任务设计至关重要。笔者选择的“室友类型”这一题目虽不完美，但也经过与往届学生及同行专家多次讨论后确定，符合培养“语言能力、文化品格、思维品质和学习能力”等“核心素养”（文秋芳 2018：394）的目的，能调动学生热情，对实验顺利开展很有帮助。

2) POA理论中对促成任务的“精准性”、“渐进性”等原则（文秋芳 2018：396）可贯穿整个教学过程。在本实验中，精准性表现在确定教学焦点时，要认真研读学生习作并找准重点和难点，从而使教学目标更明确，促成更有针对性，评价更有效率。“渐进性”在本实验中表现在要按照学生认知特点，由浅到深，循序渐进，这一点在促成和评价环节均如此。



3) 学生的学术意识培养可从点滴开始。产出任务中的学术元素, 以及思辨能力这一与学术研究紧密相关的能力, 能让学生逐步提高学术意识和学术素养。部分学生开始在写作中借用社会学、组织行为学等理论, 这为他们今后的学术写作奠定基础。

本实验中一个困扰笔者的问题是, 分类型说明文更多涉及思辨能力的训练, 并非以某个话题为中心(如2.1小节所述), 这导致在选择输入材料, 尤其是选择目标语言项目时更需要斟酌, 使其符合产出目的。这类问题在其他类型写作中也存在, 如对比/对照型(comparison or contrast)或因果型(cause and effect)写作。

在教学实验前后, 笔者收集了前测和后测数据, 并在实验后通过问卷、访谈等方式收集了学生反馈, 也邀请了三位同行教师听课并分别进行了访谈, 验证了产出导向法的可操作性和有效性。篇幅所限, 笔者将另外撰文汇报。

### 参考文献:

- Larsen-Freeman, D. 2001. Grammar [A]. In R. Carter & D. Nunan (eds.). *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. 2011. *Task-Based Language Teaching* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wen, Q. F. 2016. The Production-Oriented Approach to teaching university students English in China [J]. *Language Teaching* (4):1-15.
- Wen, Q. F. 2017. The Production-Oriented Approach: A pedagogical innovation in university English teaching in China [A]. In L. L. Wong and K. Hyland (eds.). *Faces of English Education: Students, Teachers, and Pedagogy* [C]. London: Routledge. 91-106.
- 李莉文, 2011, 英语写作中的读者意识与思辨能力培养——基于教学行动研究的探讨[J], 《中国外语》(3): 66-73。
- 孙曙光, 2017, “师生合作评价”课堂反思性实践研究[J], 《现代外语》(3): 397-406。
- 文秋芳等, 2009, 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架[J], 《外语界》(1) 37-43。
- 文秋芳, 2014, “输出驱动—输入促成假设”: 构建大学外语课堂教学理论的尝试[J], 《中国外语教育》(2): 3-12。
- 文秋芳, 2016, “师生合作评价”: “产出导向法”创设的新评价形式[J], 《外语界》(5): 37-43。
- 文秋芳, 2017, 辩证研究法与二语教学研究[J], 《外语界》(4): 2-11。
- 文秋芳, 2018, “产出导向法”与对外汉语教学[J], 《世界汉语教学》(3): 387-400。
- 张文娟, 2015, 学以致用、用以促学——产出导向法“促成”环节的课堂教学尝试[J], 《中国外语教育》(4): 10-17。
- 张文娟, 2016, 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践[J], 《外语与外语教学》(2): 106-114。

### 作者简介:

蒋岳春 北京外国语大学讲师、博士。研究方向: 应用语言学、外语教学。通信地址: 北京市海淀区西三环北路19号北京外国语大学专用英语学院。邮编: 100089。电子邮件: jiangyuechun@bfsu.edu.cn

# 大学英语课程混合式教学模式实证研究

郑 翠 裴光钢 山东师范大学

**提要：**大学英语课程是汉语国际教育本科专业开设的一门重要课程，以专门用途英语课程为主。在信息化背景下，借助专门用途英语学习理论和“内容依托”型教学理论，本文尝试构建汉语国际教育专业“线上+线下”相结合的混合式英语教学模式，并开展英语精读课程的教学实践。实践过程中结合英语教学与汉语国际教育专业特色，教学内容强调中华文化的中英阐释以及学生跨文化交际能力的培养。实践结果证实以学科内容为依托的混合式教学模式对学生英语水平、交际能力、合作能力、自主学习能力以及专业素质提升的有效性，也对混合教学模式的在线PBL板块应用、教师角色转换、评价方式等方面提出新思考，以为新技术背景下构建专门用途英语课程体系提供借鉴。

**关键词：**汉语国际教育专业、混合式英语教学模式、专门用途英语课程

## 一、引言

汉语国际教育专业前身为对外汉语专业，旨在培养能够熟练掌握一门外语，具备跨文化交际能力，能够胜任汉语国际教育和对外经济文化交流等工作的人才。汉语国际教育专业对学生的英语水平有很高的要求。该专业普遍开设英语听力、英语口语、英语精读等课程作为专业必修课，部分高校还鼓励汉语国际教育专业本科生参加英语专业四级和专业八级的考试。但就目前情况来看仍存在问题，如照搬英语专业英语课程的培养模式；所开设的课程大都为“通用英语”课程，不能满足汉语国际教育专业学生的英语学习需求；教材多为大学英语或英语专业教材，难度相对较小或较大，针对性不强，等等。

近几年，随着网络技术的飞速发展和互联网+时代的到来，微课、慕课以及私课的建设和研究已然成为国内在线教育热点。Leakey & Ranchoun (2006)指出混合学习是在线学习的一种自然进化，是人们基于对传统的面对面课堂教学和在线学习的理性反思上发展起来的。2017年的地平线报告<sup>1</sup>指出，未来1至2年的时间内，混合式学习与教学将成为主要教学形式。

本文借助信息化新技术的发展，利用“线上+线下”的混合式教学模式，以汉语国际教育专业为例，着重探讨如何将大学英语课程与专业特色相结合，构建汉语国际教育专业英语课程教学模式，提高该专业学生的专业英语水平和能力。

1 参见 <http://cdn.nmc.org/media/2017-nmc-horizon-report-he-EN.pdf>。

## 二、混合式英语教学模式的构建

### 2.1 构建的依据

专门用途英语课程的设计必须满足学生的学习需求。Hutchinson & Waters (1987) 将学习需求分为目标需求和学习需求。结合汉语国际教育专业的教学目标和学生需求, 汉语国际教育专业的学生需要掌握中华文化的中英阐释、掌握语言教学理论、跨文化交际理论和第二语言习得理论以及相关教育学理论的英文表述, 这是其培养方案的内在要求。

蔡基刚(2017)指出, 大学英语的性质定位应是为“学生专业服务”。大学英语教学应“以需求为根本, 以内容为依托, 以能力为核心, 以项目为驱动, 以学生为中心和以使用为目的”(蔡基刚 2014)。“内容依托”的教学模式能够实现内容课程与语言课程的融合, 同步提高专业知识和语言技能(常俊跃等 2008)。

混合式教学在设计过程中, 也非常注重教学目标的分析和学习者的特征分析。“通过教学目标分析, 确定与该目标相关的教学内容及知识点顺序; 通过学习者特征分析, 确定教学起点, 以便因材施教”(何克抗 2016)。混合式教学强调学生的自主学习和合作学习(黄荣怀等 2006)。

所以, 本研究所采用的混合式英语教学模式是在专门用途英语学习理论和“内容依托”教学理论指导下, 为学生专业服务线上与线下英语学习相结合的一种教学模式。

### 2.2 模式框架

专门用途英语学习理论强调以学习为中心; “内容依托”教学理论强调运用多种教学方法和手段来提高学习者的语言技能和综合素质。在混合式教学模式下, 教师和学生的地位和角色都发生了变化。教师成为教学的设计者和促进者, 学生成为学习活动的参与者、合作者和评价者。因此, 线上与线下的学习不只是学习的场地和形式的变化。

在教学内容上, 一方面, 教师结合汉语国际教育专业的课程特色, 以分组讨论的形式, 引领学生完成中国文化、跨文化交际理论等的英文讲解; 另一方面, 以任务的形式, 让各小组学生与留学生充分互动, 提高学生的英语水平, 培养其跨文化交际的能力。在教学环节上, 混合式教学以多媒体网络平台为媒介, 采用线上与线下学习相结合的方式。平时作业、课堂汇报、在线小测、平台讨论等均计入评价体系, 做到形成性评价与终结性评价相结合。总之, 在教学设计中, 教师、学生、内容、媒介、方法、环节、评价教学七要素(孟冬梅 2015)贯穿其中, 构成汉语国际教育专业的混合式英语教学模式框架, 如图1所示。

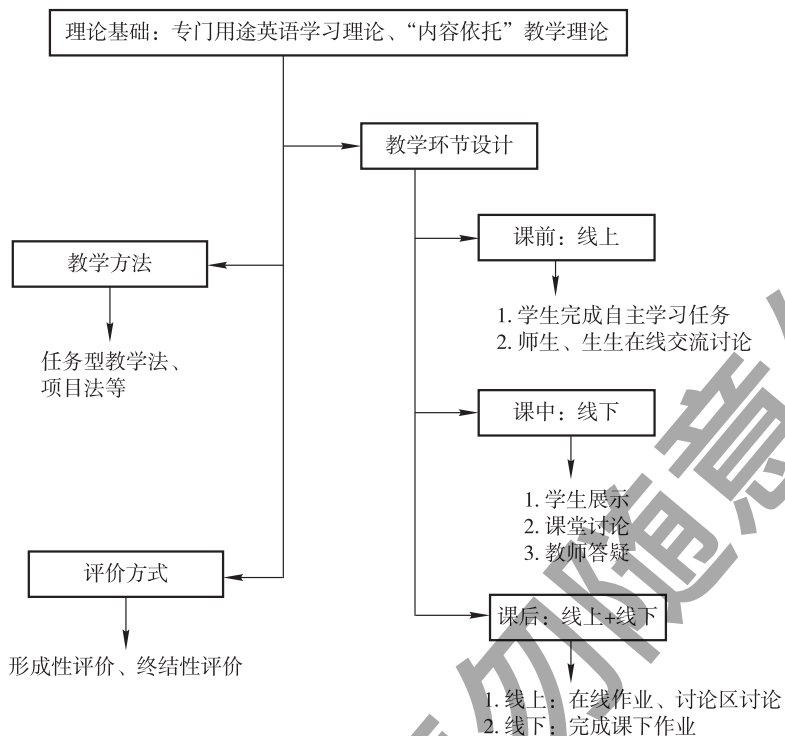


图1 混合式英语教学模式框架

### 三、混合式英语教学模式实践过程

按照上述的模式框架，笔者作为本课程任课教师，开展了一个学期的英语精读混合式教学实践。从严格意义上讲，本实践属准实验研究。研究的过程没有设控制组和实验组，让学生们在自然真实的学习环境下尝试混合式的学习模式。学期结束后，笔者对受试学生展开了问卷调查和访谈。在实践过程中，笔者试图解决如下问题：混合式英语教学模式能否促进汉语国际教育专业学生的英语学习及专业学习？

#### 3.1 实验被试

参加混合式教学实践的是我校汉语国际教育专业大二年级的本科生，两个班共80人。他们中有90%以上的人已经通过了大学英语四级考试，参与混合式英语学习的这个学期，正在准备英语六级考试。大部分学生英语学习动机强，参与度高。

#### 3.2 实验过程

整个实验过程分为准备、实施和评价三个阶段。

##### 3.2.1 准备阶段

借助超星泛雅平台，建设在线课程，包括教学大纲、教学计划、章节课件、生词的音频、教学视频、相关英语学习的资源（如有关中国文化的英译书籍、留学生的相关视频）等。课程

结合汉语国际教育专业的专业特色,在教材讲解的基础上,增加了两项任务:中国文化<sup>1</sup>的英文讲解任务和以留学生为采访对象的社会访谈任务。图2为英语课程教学平台的截图。



图2 英语课程教学平台截图

设计自主学习任务单。学生需要课前通过独立学习或小组讨论的方式完成自主学习任务单上的学习任务。图3为学生某一节课的课前自主学习任务单。

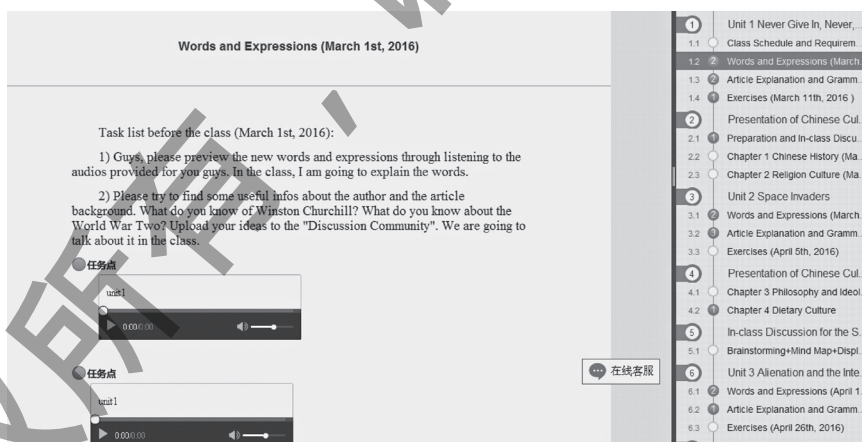


图3 学生自主学习任务单截图

在线教学平台的使用说明。笔者在课前向学生详细介绍了教学平台的使用,包括手机APP、在线作业与测试和平台讨论区等。

1 所用教材为贾荣香等编写,2008,《聚焦中国文化》(英文版),北京:石油工业出版社。这本教材语言比较通俗,囊括内容较为全面,共分为11章,分别从朝代、宗教、服装、饮食、文学、书法、建筑等11个方面介绍中国文化。



### 3.2.2 实施阶段

混合式教学在教学环节中要体现“教师主导”“学生主动”“线上学习”“课堂交流”。以教材第一单元第一篇文章 *Never Give in, Never, Never, Never* 为例<sup>1</sup>, 教学过程如表 1 所示:

**表 1 教学过程: 以 Unit 1 Text 1 为例**

学习内容	在线		课堂	
	教师	学生	教师	学生
文章导入 生词解释	布置学习任务; 在“讨论区” 发布思考题。	听音频; 自学生词; 完成课前作业。	以精讲的形式检查学生对生词的掌握情况; 以讨论的形式反馈学生在“讨论区”的作答, 并辅之相应的教学课件。	展示问题的作答; 参与问题的讨论。
课文讲解	上传课件, 包括课文结构, 重难点注释等; 在“讨论区” 发布思考题。	根据老师提供的课件, 课前自学, 并在“讨论区” 回答问题。	根据学生在“讨论区”的回答, 了解学生对课文的理解程度, 有针对性地讲解; 以精讲+讨论+提问的方式处理课文。	展示问题的作答; 参与问题的讨论。
课后练习	布置单元作文任务。	完成课后练习; 上传课后难题到“讨论区”; 完成每一单元的固定作业: 课文读后感。	集体讨论课后题目(词汇、语法、翻译、写作等)。  备注: 课文读后感完成后, 教师修改并给出反馈意见, 与全班同学在线讨论, 共享优秀作文。	

### 3.2.3 对学生的评价阶段

混合式教学要求在教学过程中“开展形成性评价, 并根据形成性评价所得到的反馈对教学内容与教学策略做适当的调整”(何克抗 2016)。混合式教学模式有利于过程中诊断性评价的开展, 因为网络平台提供了较好的沟通渠道, 教师可以随时随地发现学生的问题, 进行诊断并给出指导意见; 另一方面, 混合式教学线上线上师生和生生间的及时沟通, 有利于形成性评价的开展。笔者对学生的考核设计如下:

1 所用教材为何兆熊主编, 2013, 新世纪高等院校英语专业本科生系列教材《综合教程4》, 上海: 上海外语教育出版社。

表2 对学生的评价方式

考核内容	单元作文	中国文化讲解	留学生访谈	在线学习	课堂表现	期末考试
考核方式	在线评分	教师评分; 生生互评	教师评分; 生生互评	课件点击 率; 讨论区使用 频率	出勤率; 课堂表现	考试
所占分数	10分	10分	10分	10分	10分	50分

#### 四、实施效果分析

从学生需求出发、以内容为依托的混合式英语教学模式是否促进了汉语国际教育专业学生的英语学习和专业学习?从教师的角度,笔者通过课堂观察和教学实践,认为学生的英语水平和专业水平都得到了提高。从学生的角度,问卷调查和访谈结果在一定程度上肯定了新模式的有效性。

##### 4.1 从教师观察的角度分析

笔者认为在五个具体方面,学生能力有所提高。

(1) 学生的英语能力,与中国文化相关的专业术语的英文表达能力,尤其是口语能力快速提高。大量发言和讨论的机会,如社会访谈调查、中国文化展示、课后习题讲解、课堂即兴发言等,有效地促进了学生口语表达能力的提高。部分英语水平较高的学生协助完成单元词汇和语法点微课的制作,英语口语能力有了进一步的提高。

(2) 交际能力与合作能力得到培养。在小组协作时,学生们执行轮流组长制。在社会访谈环节,学生们能够有效地完成对留学生的访谈任务,摄像、访谈、字幕制作、课堂展示等各项工作分工明确。

(3) 自主学习能力得到锻炼。为了完成超星平台的各类任务点,学生的自主学习能力和自控能力有所提高。他们能够把握课程结构,自主灵活地安排学习时间。学习策略和学习方法都有所改善。

(4) 抗压能力和接受新事物的能力得到训练。在混合式教学模式下,学生们在学习上需要花费更多的时间和精力,需要完成线上各类作业、课堂各种讨论、课下各种小组活动,抗压能力和接受新事物的能力得到训练和提高。

(5) 作为汉语国际教育本科生的专业素质和综合素质得到提高。在与留学生的访谈交流过程中,学生们的跨文化交际能力有所提高;在制作和讲解中国文化课件的过程中,很多学生表示对于中国文化有了更深入的了解和感悟。站在讲台上表述自己观点的时候,除了英语口语能力得到锻炼,其作为师范生应有的教师素质得到提高,如板书的书写、教学环节的组织、与学生的互动、课堂的管理等各方面。综合素质的提高还体现在学生们创造力的提高上,如幻灯片的展示、课堂环节的设计等。

##### 4.2 从学生问卷和访谈的角度分析

学期末笔者对两个班做了问卷调查。问卷为自建问卷,共设计20个问题。大部分问题

采用了李克特五级量表，从学生们对混合式教学各个环节的看法以及自身水平的提高两个方面进行设计。发放问卷80份，收回有效问卷62份。数据统计采用SPSS 19.0完成。问卷结果如表3所示：

**表3 问卷结果的统计与分析**

选项	结果
对混合式教学各个环节的看法	21%的同学选择喜欢传统的教学方式，77%的同学表示喜欢混合式的教学模式。这说明，混合式的教学模式受到大部分学生的认可。
对教学模式的适应程度上	约40%的同学表示能够适应这种教学模式。
对教学环节的喜爱程度上	最受欢迎的是“同学们讲解中国文化”这一环节，满意度为80%。其他满意度超过50%的项分别有：对留学生的社会访谈、以小组的形式讲解中国文化、使用平台完成作业以及形成性的评价方式。这说明大部分学生对于基于学科内容的英语学习方式认同度较高，任务型的教学法也行之有效，同时也说明学生们比较喜欢线上自主学习的方式和形成性的考核方式。但约40%的同学抱怨任务量过重。
对于思维导图、讨论区和网络平台本身的喜爱程度上	分别只有不到30%左右的同学选择认可。
在自身学习提高方面	55%的同学表示感觉自己的英语水平有所提高，有57%的同学认为自己的自主学习能力提高了。50%的同学认为讲解中国文化、做社会访谈任务对自身学习帮助很大。
对于影响英语学习效果的因素的多选回答上	62名同学中有45名（73%）同学认为自己学习的时间精力不足；27人觉得缺乏学习动力；22人觉得不习惯这种混合式的教学模式；12人觉得小组内部不够齐心协力；10人认为网络平台的操作影响了学习的效果。

在学期末的访谈过程中，笔者了解到学生们对于混合式英语学习的收获各有不同，以下几类具有一些代表性。

学生A说：

我感觉自己做的事情比原来多了。因为有了平台上面布置的作业，所以自己必须要预习，单词必须要查，课文必须提前看。以前，如果老师不是强制要求的话，自己不会提前预习。自主学习任务单逼迫我必须得提前预习。一学期下来，感觉自己进步了。

学生B说：

在期末复习的时候，因为《英语精读》是最后一天考，时间很紧，只有一个下

午和晚上的复习时间。但是在复习的时候，我发现，这学期学得比上学期要扎实，明显觉得复习效率要高。

针对问卷中最受欢迎的是“同学们讲解中国文化”这一部分的原因，学生C说：

比较好玩。比如说我们组，我正好负责“饮食”这一块，我自己准备的时候就觉得比较好玩，比如菜名（用英语）怎么说。你当然知道这个中国文化是什么，但你不知道这个东西在外国人眼中会是什么样的，然后就会查很多资料，当然知道（菜名的）这种（英语）说法，自己也会很开心。

对于对留学生的社会访谈任务，学生D说：

我们组访谈的是肯尼亚的同学。一开始的时候，觉得他的英语好难懂，但是采访下来之后感觉他说的话能听懂了。

学生E说：

我们组其实早就采访好了，后期视频制作的时候，其他组说加字幕了，我们也觉得加字幕很好啊。结果发现超麻烦。你要把字数好，怎么排美观，什么时候出现，什么时候消失，我们几个技术小组的成员连夜赶制。以为很简单，做起来很难。当时觉得太难了，但后来觉得学会了一项技能。

笔者认为学生们的感受与教师的看法较为一致。一方面，教师与学生均不同程度上认可混合式教学模式，认为该模式能够在一定程度上帮助学生更好地学习英语，提升各方面的能力，促进汉语国际教育专业本科生的专业学习。对于笔者设计的与专业学习相关的中国文化的讲解以及对留学生的社会访谈，学生表现出较高的认可度。这说明将英语学习与专业学习相结合，以学生需求为导向，以专业学习内容为依托的混合式教学模式行之有效。另一方面，对于新的教学模式，学生们普遍感觉精力不足，如学生提到：课业任务重，投入精力多。混合式教学模式在开展过程中存在一定实际问题。

## 五、教学反思

通过教师观察与学生问卷反馈，笔者认为将英语教学与专业学习相结合，辅以“任务”的混合式英语教学模式有一定成效，但在实施过程中也发现了一些具体问题。

首先，在线学习任务的设计需要更加科学合理。

在线学习任务设计是翻转课堂进行有效教学的首要保障（胡杰辉等 2016）。问卷中体现出学生们对于中国文化讲解的任务以及社会访谈任务较为喜欢，而对于在讨论区布置的任务却回答较少，互动与交流也较少。论坛讨论应该是“课堂师生和生生互动的有效延伸”（孙有中等 2017）。而在实践过程中，讨论区更多成为学生们上传作业的地方。这与最初的课程预设有很大不同。出现这种状况，笔者认为主要在于在线学习任务没有设计好。以A Monster 这篇文章为例，在课文分析之前，自主学习任务单上有三个问题。第一个问题：瓦格纳为什么被叫作怪物？第二个问题：瓦格纳如何应对不同的意见？第三个问题：瓦格纳的

名字为什么直到课文的第十段才出现?我们反思:如果考查学生英语的阅读能力,这三个问题都很适合。但如果要激发学生的思考能力,这三个问题过于简单。换言之,在线问题的设计没有给学生提供更多深度思考的机会,也未能激发学生的学习欲望。如果教师本身能扩充知识储备,并给学生提供更多的阅读资源,如在此案例中给学生提供瓦格纳的生平抑或有趣的轶事等,相信学生也会开阔视野,学会深入思考和独立判断。从这个角度看,在线学习任务尤其是思考题的设计并非易事,对教师也提出更高的专业要求。

其次,在线学习资源需更加丰富多样。

混合式学习强调学生的学习自主性。为满足学生学习的个性化需求,在线学习资源需要丰富多样。英语学习者在性别、年龄、性格和学习策略上的差异都会影响到学习资源的选择。笔者认为一个学期的混合式教学实验虽然在教学形式、教学手段、教学目标和评价方式上有所改进,但离真正的个性化学习还有一定距离。教师可以选择各类与学科内容相关的教学资源,如中英文对照的书籍、期刊或视频音频等。

再次,需更加重视教师角色转变、教学技能和方法培训及专业知识储备。

如上所言,混合式教学模式对教师提出了更高的要求。信息化时代,教师除了要掌握学科知识,还需要懂得教学法知识以及现代教育技术知识。教师在教学过程中需要把现代教育技术知识(TK)、教学法知识(PK)和学科知识(CK)有机结合起来(赵丁玲等2016),即借助TPACK(Technological Pedagogical Content Knowledge)框架。教师的角色更多的是要完成从“讲授者到促进者、从关注内容到关注内容、技能和观念的转变”(袁萍2016)。混合式教学对教师提出更高的要求,除了角色的转变、教学法和现代教育技术的应用之外,开放讨论式课堂对教师提出更高专业要求。教师需要不断地更新自身的知识体系,充分备课,不断学习,才能更好地应对。以汉语国际教育专业的英文教师为例,除英语知识的储备之外,还应充分了解中国文化、掌握中国文化的英译、应了解对外汉语教学法的知识、熟悉中外语言对比、跨文化交际等专业知识。

最后,评价体系需要贯穿始终。

合理科学的评价体系应是既有基于过程的形成性评价,如档案袋评价、诊断性评价等,又有基于结果的终结性评价。与学期初预设不同,笔者并没有坚持对学生细致的评价标准。以社会访谈调查为例,每人的分数为10分,这10分应该包括学生自身的表现、整个小组的表现、教师的评价、组间互评以及组内的互评。这是最科学公正的评价方式。但学生的最终成绩并没有包括组间互评和组内互评的部分。调查问卷显示学生对形成性评价体系比较认可,但将评价体系细化并贯穿始终确实并非易事。这从侧面也说明,混合式教学的开展,需要教师团队作战,需要师生间更好地合作来完成。

## 六、结语

本研究仅是混合式教学模式在汉语国际教育专业本科英语教学中的一次尝试。教学实践在某种程度上证明了融入专业内容学习的混合式教学模式的有效性,更新了笔者原有的教学理念和教学设计,改变了教师“教”和学生“学”的方式,提高了学生各方面的能力,这与混合式学习的理念是一致的(霍恩等2015)。蔡基刚(2010)在不同的场合强调了专门



用途英语的重要性。汉语国际教育专业的学生与其他非英语专业的学生相比，需要更高的专业英语水平，因为这个专业肩负着传播中国文化的使命。习主席曾反复强调传统文化的重要性。他说：“中华优秀传统文化是我们最深厚的文化软实力，也是中国特色社会主义植根的文化沃土”<sup>1</sup>。掌握中国文化的英语阐释是这个专业的内在要求。所以，在混合式教学的设计中，笔者认为与专业结合，促进学生专业知识的学习非常重要。混合式教学没有普适性，在推广混合式教学的道路上也不能搞“一刀切”。语言教学有自身的特点，强调模仿、操练与面对面交流的重要性；强调语言输入与输出的有效性。专门用途英语学习的特点和汉语国际教育专业的专业特色决定了该专业的专门用途英语课堂混合式教学设计应有不同于其他专业的独特之处。因此，对于此过程中出现的各种问题，如学生在线任务的设计、在线资源的丰富、在线PBL板块的应用、教师的培训、评价方式的改进、如何与专业学习更紧密有效的结合，从而更好地完善专门用途英语课程体系等都需要我们不断的探索 and 反思。

(致谢：感谢北京语言大学杨翼教授及各位评审专家的无私帮助与指导。)

### 参考文献：

- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leakey, J. & A. Ranchoux. 2006. BLINGUA. A blended language learning approach for CALL [J]. *Computer Assisted Language Learning*, 19(4-5): 357-372.
- 蔡基刚, 2010, 关于我国大学英语教学重新定位的思考[J], 《外语教学与研究》(4): 306-308。
- 蔡基刚, 2014, 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J], 《外语教学理论与实践》(2): 1-7。
- 蔡基刚, 2017, 高校外语教学理念的挑战与颠覆：以《大学英语教学指南》为例[J], 《外语教学》(1): 6-10。
- 常俊跃、董海楠, 2008, 英语专业基础阶段内容依托教学问题的实证研究[J], 《外语与外语教学》(5): 37-40。
- 何克抗, 2016, 《论教育信息化发展新阶段》[M]。北京：北京师范大学出版社。
- 胡杰辉、李京南、伍忠杰, 2016, 外语翻转课堂教学有效性影响因素实证研究[J], 《中国外语教育》(3): 3-10。
- 黄荣怀、周跃良、王迎, 2006, 《混合式学习的理论与实践》[M]。北京：高等教育出版社。
- 霍恩、斯特克(著)、聂风华、徐铁英(译), 2015, 《混合式学习：用颠覆式创新推动教育革命》[M]。北京：机械工业出版社。
- 孟冬梅, 2015, 激励式立体化英语教学模式探究与实践[J], 《外语电化教学》(1): 50-56。
- 孙有中、唐锦兰、蔡静, 2017, 英语专业人文通识教育混合教学模式研究[J], 《外语电化教学》(1): 8-15。
- 袁萍, 2016, 基于混合学习的汉语综合课教学模式设计[J], 《现代教育技术》(3): 40-45。
- 赵丁玲、李永才, 2016, 基于TPACK的混合式教学模式在英语语法教学中的应用[J], 《山东外语教学》(5): 59-65。

1 选自习近平主席2014年10月13日在中共中央政治局第十八次集体学习上的讲话。

## 附录:

### 问卷调查

同学们，关于英语精读课，做此问卷，不记名。请回答你的真实想法。谢谢！

性别：            年龄：

(注：1 非常同意 2 同意 3 一般 4 不同意 5 非常不同意)

序号	问题	你的想法				
		1	2	3	4	5
1	我喜欢这学期的借助平台的混合式教学方法。	1	2	3	4	5
2	我适应混合式教学方法。	1	2	3	4	5
3	我喜欢自主观看教学视频、听教学录音、自学课件等这些线上活动。	1	2	3	4	5
4	我喜欢在讨论区里发帖这种学习方式。	1	2	3	4	5
5	我喜欢在平台上完成作业(作文、调查报告等)这种方式。	1	2	3	4	5
6	我喜欢“同学们讲解中国文化”这种学习方式。	1	2	3	4	5
7	我喜欢“社会访谈报告”这种学习方式。	1	2	3	4	5
8	我喜欢超星泛雅平台。	1	2	3	4	5
9	通过一学期的学习，我的英语水平有进步。	1	2	3	4	5
10	这学期精读老师布置了太多学习任务。	1	2	3	4	5
11	通过这学期的学习，我的自主学习能力提高了。	1	2	3	4	5
12	我喜欢老师这学期的评价方式 (在线作业+访问量+平时表现+期末考试)	1	2	3	4	5
13	画思维导图、小组讨论这种方式对我的学习帮助很大。	1	2	3	4	5
14	以小组的形式讲解中国文化这种方式对我的学习帮助很大。	1	2	3	4	5
15	助教在线的作文批改反馈对我的帮助很大。	1	2	3	4	5
16	你更喜欢哪种教学方式? (1) 传统教学 (2) 平台学习与传统教学相结合的方式 (3) 基于网络平台完全自学的方式					
17	你认为我们这学期的学习方式和以往传统的教学方式相比，哪个更有效? (1) 传统方式 (2) 现在的方式 (3) 差不多 (4) 说不清楚					
18	在本学期的学习中，你最喜欢的学习活动是什么?(限选两项) (1) 老师讲授 (2) 画思维导图、小组讨论 (3) 做中国文化的 presentation (4) 听中国文化的 presentation (5) 同学们讲解课后题 (6) 老师讲解课后题 (7) 做社会调查的 presentation (8) 听社会调查的 presentation (9) 通过平台自主观看教学视频、听教学录音、自学课件 (10) 上传共享资源 (11) 在平台讨论区发帖讨论 (12) 其他_____					
19	影响你英语学习效果的因素，你觉得有哪些?(可多选) (1) 网络平台的操作 (2) 不习惯这种混合式的教学模式 (3) 小组内部不齐心协力 (4) 缺乏学习动力 (5) 学习的时间精力不足 (6) 老师水平不高 (7) 其他_____					
20	关于混合式学习模式，你还有什么想说的话吗?请写下来。					

**作者简介:**

郑 翠 山东师范大学国际教育学院讲师。研究方向:应用语言学。通信地址:山东省济南市文化东路88号山东师范大学国际教育学院。邮编:250014。电子邮箱:zhengcui001ruth@163.com

裴光钢 山东师范大学外国语学院副教授。研究方向:应用语言学及学科教学。通信地址:山东省济南市文化东路88号山东师范大学外国语学院。邮编:250014。电子邮箱:305349221@qq.com

版权所有，请勿随意传播

# 基于“产出导向法”的商务函电翻译教学的实证研究

王晓慧 高菊霞 西安工程大学

**提要：**本文从“产出导向法”的角度出发，对商务信函翻译在内容、结构、语言以及语气等方面的技巧进行分析，旨在探索产出导向教学法对学生商务英语翻译能力习得效果的影响，系统帮助学生学习和掌握外贸函电翻译的基本内容、规范格式、专业词汇、常用句式、行文方法与文体特点，提高学生正确、规范、熟练地使用专业英语对外进行书面的沟通能力。笔者将中国低年级本科生120人分为控制组和实验组，控制组实施语法翻译教学法，实验组实施产出导向教学法，实验为期十二周。实验设计的翻译教学任务包括驱动、促成和评价三个环节，对因教学模式、任务设计和评价体系不同所表现出的翻译能力差异进行研究。实验结果表明：师生合作反馈机制对学生翻译能力的发展有着显著的影响，有助于提高学生的书面产出能力和自主学习能力。

**关键词：**产出导向法、外贸函电翻译、师生合作评价、中式英语

## 一、引言

近年来，国内外对“产出导向法”(Production-Oriented Approach, 简称POA)的研究呈现出多角度、深入化的态势，本文涵盖该研究领域的重要议题之一，商务英语翻译教学。文秋芳(2017)从教学理念、教学假设和以教师为中介的教学流程三个部分构建了“产出导向法”理论体系。POA初步研究结果对大学英语教学是可行有效的(毕争2017;邱琳2017;孙曙光2017;杨莉芳2017;张文娟2016)。同时，国外专家学者也肯定了产出导向法理论在设计教学活动(Cumming 2017; Polio 2017)、克服传统的教学模式弊端以及促进教师角色转换方面所做出的努力尝试和值得学习的成功经验，并肯定了文秋芳教授团队将语言输入、互动和输出结合起来的教學尝试的努力。2018年完善后的产出导向法理论明确提出了培养学生语言能力、学习能力、思辨能力、创新能力、文化能力和合作能力等核心能力的理念，这与商务英语翻译教学目标契合。POA“将学生‘所学’与‘所用’有机融合”，根据任务需要，提高了输入的“针对性和指向性”(文秋芳2017)。POA的优势在于能够克服自上而下和自下而上的文本中心指导的弊端。本文旨在弥补前人对于大学英语翻译教学研究方面关注度的不足，在商务英语翻译教学方面展开课堂试验研究，分析师生合作评价对于优化学生译文质量的评估，促进自主学习能力培养以及合作翻译能力的提高，培养学生基本的英汉翻译能力、语言综合素质和对跨文化商务沟通的敏感性。课程内容包括商务函电翻译基本理论和常用方法、技巧，通过反复实践培养学生英汉翻译技能，使其能够从事基本的翻译工作。

## 二、基于POA的商务函电翻译实验研究

### 2.1 实验设计

本研究基于12周的商务英语翻译专业课程，每周4学时，总学时为48学时，其中包括2周的POA导学课和10周5个单元的商务英语函电课。翻译理论课程为40学时，实践课时为8学时。研究采用准实验设计方法，针对两个平行班，实施不同教学方法，实验组采用产出导向法，控制组采用语法翻译教学法。实验设计包括课程目标、课程内容和教学评价体系。通过询盘、报价等一系列商务英语信函翻译的促成性活动以及译文质量，比较教学效果是否存在显著差异。为了服务于这一目标，笔者选取了与商务信函写作相关的23个常用词块以及12个表达方式（报价、询盘、建立商务关系）作为单元的语言目标。商务函电翻译技巧为主干，评价内容包括修改错误句子、译文对比、优秀译文赏析、和讲评等具体措施，为学生打开思路，让学生对翻译实践活动和翻译评价有一定的理性认识，对译文质量有一定的判断标准。

### 2.2 研究问题

问题1：基于POA理论的商务信函翻译教学模式是否有助于提高学生翻译能力？若是，POA模式和传统的输入驱动语法翻译方法之间有何差异？

问题2：两个小组在函电翻译能力方面是否有显著性差异？接受师生合作评价方法指导的学生是否在语法和词汇方面的错误率更低？

### 2.3 实验对象

实验组61人，控制组59人。参加者均为大二学生（国际贸易专业和服装设计专业），平均年龄是19.2岁。参与此次试验的96%的学生都通过了四级考试。两个班级在教材、课时、教学内容和教学课程表方面均保持一致。测试前两组学生进行了独立样本T-检验。

### 2.4 实验材料

商务函电翻译课程涵盖了缔结商务关系、询盘、报价等教学内容，聚焦外贸函电的术语和表达。本试验选择《新时代大学英语》第一册第五单元“国际政治”中的中外文化交流的主题作为实验材料。所有的节选以完成模拟情境下的典型活动项目来驱动，通过实际案例，从知识目标出发，使学生了解信件的格式、特点与内容；使学生了解信件中常用词组与句式的用法，掌握商贸业务中英语术语、缩略语、惯用句型及其翻译技巧。

### 2.5 实验过程

通过实际案例，从知识目标出发，使学生了解信件的格式、特点与内容；使学生了解信件中常用词组与句式的用法，掌握商贸业务中英语术语、缩略语、惯用句型及其翻译技巧。“促成”包含三个主要环节：1）教师描述产出任务；2）学生进行选择学习，教师给予指导并检查；3）学生练习产出，教师给予指导并检查。促成活动分为三个步骤：

步骤1：促成前了解学生产出能力的薄弱环节和不足，发现学生语言的缺口，激发学生对话题的兴趣；根据任务需要和缺口分重点促成；拓展观点，建构语言。



步骤2: 明确每一项促成性活动的产出任务, 引导学生对输入材料进行处理, 帮助学生选择翻译内容、语言形式, 关注学生在翻译中遇到的关键性问题; 另一方面教师要在充分了解学情的基础上, 决定提供帮助的程度。

步骤3: 搭建“脚手架”, 通过设计“促成性”翻译练习, 敦促学生用新学的语言形式“替代”习惯表达, 巩固有用的语言形式; 在“观点促成”、“结构促成”环节中, 引导学生反复运用新学语言形式进行翻译实践。

### 2.5.1 促成性任务 1

在驱动环节, 笔者利用真实案例 (U讲堂 top-career writing, 职场英语写作) 创设交际场景, 挑战学生“基于跨文化商务沟通”的产出能力, 随后明确单元目标和任务。实验组学生能更好地吸收并运用新学的语言形式, 是因为 POA “将学生‘所学’与‘所用’有机融合” (文秋芳 2017)。视频教学作为一种可理解性输入, 丰富了输入模态, 提供了师生互动的机会。15 分钟的职场英语写作视频呈现真实商务沟通场景, 对于学生有着潜在的交际价值。首先, 学生需在观看视频之前学习相关的商务写作知识, 初步掌握商务信函写作和翻译的基本技能; 之后观看 20 分钟的教学视频, 并记录下所学的商务写作的相关短语和句型, 作为评价学习质量的一种方法。就书面商务沟通而言 (备忘录、函电、商务谈判等), 函电翻译是最耗费时间的任务。教师就文本体裁和风格提出问题, 学生准备阐述教学视频中中西方商务沟通之间的差异, 字幕文本的要素, 并熟悉重要的商务写作规范。控制组学生先进行汉译英, 试验组学生进行情景模拟。同时, 教师积极搭建脚手架: 在整个翻译的过程中, 帮助学生分析信函中每个段落结构, 分析他们的译文, 并实施积极的教学干预。

例 1: Dear Wilson,

Translating: We are very glad to have your order today, our company is happy to provide you with boots of the number 21.

Reference

Writing: We are very glad to have your letter of July 23 and to hear that you ordered in our boots.

两段译文比较, 第二段更顺畅, 语体正式, 表达精确, 强调了目标语的优势, 因而更符合标准商务写作规范。而第一段的产品信息描述不太精确。此项活动证明学生是合格的“秘书”, 他们能够遵循老板的指示完成跨文化交际任务并理解中西方在描述产品、确立商务关系方面的差异。同时, 学生通过促成性活动实践“你一态度”, 采取以读者为中心的方法引发读者的兴趣和好感, 站在读者的角度并为接收者提供必要的信息。

例 2: Not YA: we have expanded our inventory to give you the largest selection in town.

YA: You can choose from the largest selection of gifts in town, thanks to shepherd's large inventory.

以“我们”为中心的表达让人感觉缺乏必要的读者意识, 而“你”或“你们”则拉近

了收信人与寄信人的距离。中国人喜欢在一开始就告诉读者他们是谁，西方人喜欢接受他们的书面沟通目的，比如“Dear Dr. Smith, we now sincerely invite you to attend a seminar this week to tell us.”。试验组的学生尝试采取直接的方式表达积极正面的信息，直接陈述写作目的。学生能了解中西商务函电之间在格式、布局、语调和风格等方面的相似性和差异。这两个翻译写作练习作为第一项促成性活动，为后面的标准书面商务翻译实践铺路。

### 2.5.2 促成性活动2：中式英语问题

采用分步教学法。具体包括，教师布置一篇“询问销售价格”的商务信函，并解释标准信件的要求及其写作目的。学生分为若干小组，每组翻译一部分。组1翻译第一段，组2翻译第二段，组3翻译第三到第四段（较高水平组）。每个小组讨论他们部分的内容并进行大班汇报：1）段落大意，主要内容；2）无法理解的字句（其他小组可以提供帮助）；3）实用的单词和短语（画线部分），教师提供样本，在教室里评估，通过接龙游戏了解如何处理译文中的语言重复现象，使学生英文表达保持连贯和合理性。

Student version 1: We have already seen your quantity and target price. I have to check again carefully with our production. Frankly speaking, some productions you selected are being produced in large quantities because one American guest has order them in large quantities. Even though, your quantity cannot reach our minimum quantity, we can help to add your small quantity to our production.

Student version 2: We have seen all quantity and target price about you giving; I need to calculate with our production lines carefully. Although your quantity is less than our MOQ, we can help add the numbers into the production. Your target price looks too low, I will try my best to work competitive prices and get back to you as soon as possible to inform us of the amount of W2493 you may need.

如例文所示，学生倾向于在译文中重复使用某一个单词，以体现意义的完整性。在同伴评价课中，教师首先给学生一篇商务英语函电，要求他们重点关注文本中重复出现多次的单词，并在评价表上标识出重复的次数。结合以上学生的译文，中式英语的显著表现是名词 quantity 和 production 的重复，译文1中分别出现了3次和2次，而译文2采取了省略和替代的方法避免了不必要的重复。汉译英恰当地使用省略和替代会使学生最大程度上避免“中式英语”，从而达到预期的交流效果。学生按照教师给定的外贸函电，独立完成翻译任务；通过多稿修改以及同伴互评，突出翻译的形成性评价，提高学习的主动性与积极性；要求根据检查列表分析同伴的文稿质量，指出其中存在的中式英语（词汇、语句重复）问题，给出修改建议并评分。通过上述翻译任务，提高学生的合作评价能力、语句的运用能力，掌握商务函电翻译的基本规范。通过翻译过程中的多稿修改以及同伴互评等方式，满足学生不同层次的学习需求。小组的学生被要求一起翻译并交换各自的译文，找出多余的词汇和词语重复等。观察并记录中式英语的错误总数，并为同伴提供有针对性的诊断性反馈意见。在词法层面上，英语词性丰富，形式变化多样，连接性词语大量存在，而汉语词性及其变化相对较

少，少用连接词。因此，要实现理想的商务沟通就要意识到两种语言的差异，这就要求学生掌握商务信函翻译实践技能方面的基本要领，而不仅仅是微观层面的拼写和时态。

### 2.5.3 促成性活动3：建立商务函电的翻译档案袋

学生档案袋需要记录以下具体内容：1) 学生自己选择的基于产出导向法的商务函电翻译任务，制定学习计划；2) 总结学习活动的结果；3) 报告学习成果；4) 总结自我评价活动的情况等。在设计档案袋的内容时，我们要求学生在每个商务函电翻译之后填写档案时思考自己的翻译方法和技巧，以及翻译过程中所发现的问题。受试者角色的更换、翻译任务的分工与合作、相互的沟通与讨论、相互间的协调与配合、对整个“档案袋”（包括每次翻译练习）的了解等都是商务函电翻译实训中不可缺少的能力。另外，档案袋的评价性功能是通过档案袋的制作过程和最终结果的分析而进行的对学生发展状况的评价。它是评价学生表现的有效途径。学生档案袋评定的策略一方面是终结性评价与形成性评价相结合；另一方面是自我评价、小组评价、教师评价相结合。

由于基于产出导向法的翻译教学活动设计目的之一是培养学生自主性学习能力。因而，在翻译实践过程中必然会出现传统教学课堂所预想不到的各种困难，需要教师和同伴及时指导。教师敦促学生做学习过程的记录，以便于后者了解和掌握学生的学习情况。实验证明，学生档案袋在培养学生的翻译能力过程中发挥了促进教师的有效指导、督促和引导学生的反思性学习，提高学生自我调控的能力，增强学生自我评价能力等积极作用。综上所述，在POA“学用一体”的理念指导下，从任务1到任务3，学生经历了翻译任务难度递增的过程：学生积极参与到“促成性”的真实翻译活动中，用新学的语言形式“替代”习惯表达，巩固有用的语言形式；在翻译实践中提升对新学语言的注意和“参与度”，促进语言形式、功能与意义的联结 (Nunan *et al.* 2011)；学生控制产出质量，选择正确的翻译策略，形成良好的翻译习惯。同时，学生需要阅读激活语码，把背景知识和相对应的材料联系起来。学生将已学的单词、短语和句子用在译文中，教师要关注学生每一项翻译任务执行的过程。促成前诊断，为教学导航，促成中反馈，调整教学，促成后检查，实施补救功能。

## 三、基于产出导向法的课堂评价

### 3.1 教师评价

教学评价方法的适宜性及评价方法和目标是一致的。评价的价值在于提供了支持的机会。从教学的角度上讲，教师能够辨别显著性的题目（译文和语言形式的正确性，语言的文化内涵），就语言正确性而不仅仅是译文最后的方向提供准确的书面反馈（教师逐一扣分）。在教师指导下，学生完成既定目标，开展师生共评。从评价目的、定义及类型开始，展示师生合作共评与传统评价方式的不同，进而确定师生合作共评的原则、内容及其实施方式。本文还举例说明课堂评价中形成性评价及其他课堂评价方式，如翻译档案袋等。

表1 评价教师在商务信函翻译中的作用

标准	1	2	3	4	5	6	总分
权重翻译	10	7	7	8	9	9	
A	7/70	6/42	8/56	7/56	4/36	5/45	305
B	6/60	5/35	9/63	6/48	6/54	7/63	323
C	4/40	8/56	1/7	7/56	5/45	9/81	285

教师以评价量表作为标尺比较学生的译文，最顶层的“标准”代表不同的维度，便于翻译质量的评估。每一项标准从1到10，反映翻译质量的重要性。教师依据标准评价每一篇译文（A，B，C），使用统一测评体系确定译文质量的维度，10分作为标准，译文A分数7，标准1。考核评价目标：知识—基本知识；按教学大纲要求掌握知识点；运用知识完成作业，运用知识分析解决问题；评价依据：个人作业、课堂笔记、课堂练习和模块测验。

### 3.2 师生合作评价（TSCA）

师生合作评价融合了学生自评、同伴评价、自动机器评价和教师评价。教师客观评价学生译文错误的种类，并发现其困难和问题。上课之前，教师使用不同颜色标注学生的译文，并就学生的错误和问题进行针对性评价，或者和学生们一起修改。在最初的学习实践中，学生展开了基于教师指导的同伴评价，如学生对某些单词有异议，就为同伴提供修改建议。随后，教师对翻译习作一、二稿习作错误保留或消失等情况进行分类，即对比针对翻译错误进行的同伴反馈和以教师为中心的传统课堂教学模式对翻译知识习得的教学效率，即针对原稿有错误且被检视出来，所以主要观察与研究原稿错误被检视改稿正确（1dy2n）和原稿错误被检视改稿错误（1dy2y）的师生合作评价话语（徐颖颖 2017）。

表2 被评价者在不同同伴反馈类型的态度评价话语

	明显	模糊	同伴反馈类型
赞同	0	100%	1yd2y
	43.8%	56.2%	1yd2n
判断（怀疑）	60%	40%	1yd2y
	9.5%	90.5%	1yd2n

学生积极参与同伴评价，确定商务英语信函翻译的评价标准。结果是，学生知道如何分析译文错误并对同伴最初的草稿做出修改，他们开始分析错误原因并寻找修改策略。要求学生检查翻译教学效果的有效性，补救学生遇见的困难，在翻译的各个维度内解决问题。同时，建议学生在同伴译文中写下评论。但是，三种评价类型的频率却有变化。教师找出并标识出误译句子，并给出修改建议。让学生做任务尝试，然后汇报他们感觉到的困难；翻译教

师在几次课后，就可以摸清学生的“缺口”，比如在之前的商务信函写作中，我就发现了学生的问题。

**表3 不同否认评价类型的话势分布**

	明显	模糊
1yd2y	30%	52%
1yd2n	70%	48%
教师话语	41%	59%

1yd2n评价类型的话势最为明显，而模糊的1yd2y比例最高，教师模糊的话语比较多，反映了教师尽量弱化评价的权威性。

**表4 师生合作评价的具体步骤**

译者	译文本	语步
学生的原文本	I review all the quantity and the target prices.	触发、引发
教师	始终使用一般过去时态	反馈、评价
学生的修改文本	I reviewed all the quantity and the target prices.	理解、领悟

表4表明教师就一到二个语言错误提供集中反馈，而不是同时处理一系列问题，通过此项活动，教师监控学生对某些合作评价的反应。仔细选择评价、评论的内容，提供最重要的反馈，实现TSCA最大化价值。学生积极参与了人际交流的过程，提供了“学生对内容或正确性的确认”的机会和必要的情感支持。具体而言，首先教师警示学生，关注已经犯错的部分，接着转向纠错阶段，讨论错误（在黑板上写下问题句子并组织讨论）。教师依据学生翻译水平的差异，以及具体的错误类型，做出适当评价。错误是否对内容意义的正确表达有影响，而拼写和标点方面的小错误，虽未影响意义阐释，也纳入评价体系。教师提前制定评价标准，针对语言、内容、结构的典型问题评价；开展补救性教学；学生自评和修改；真正贯彻以评促教、以评促学、以评为学（assessment is learning）。由于课堂教学时间非常宝贵，POA认为不适宜在课上检查所有学生的产出成果，因此这里又区分课内与课外评价两种类型。



表5 独立样本T检验 (实验后)

		Levene's test for equality of variances				t-test for Equality of Means				
		F	Sig.	T	df	显著性. (two- tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% confidence interval of the difference	
									Lower	Upper
假设方差相等		.781	.378	4.404	192	.000	3.76289	.85444	2.07758	5.44819
假设方差不相等				4.404	191.007	.000	3.76289	.85444	2.07753	5.44824

通过SPSS软件用独立样本T检验得到如下结果(表5):由Levene's Test for Equality of Variances(方差相等的Levene检验)可知,其检验p-值 $0.378 > 0.05$ ,可以认为控制组和实验组方差相等。因此,比较两组的均值应该假设方差相等,在方差相等的情况下,由上表的独立样本T检验可知,检验统计量 $t=4.404$ ,检验p-值 $< 0.0001 < 0.05$ ,对照组和实验组具有显著性差异,对照组-实验组为 $3.76289$ ,并且差值的95%置信区间为 $(2.07758, 5.44819)$ ,不包含0点,因此也可以说明对照组与实验组具有显著性差异。

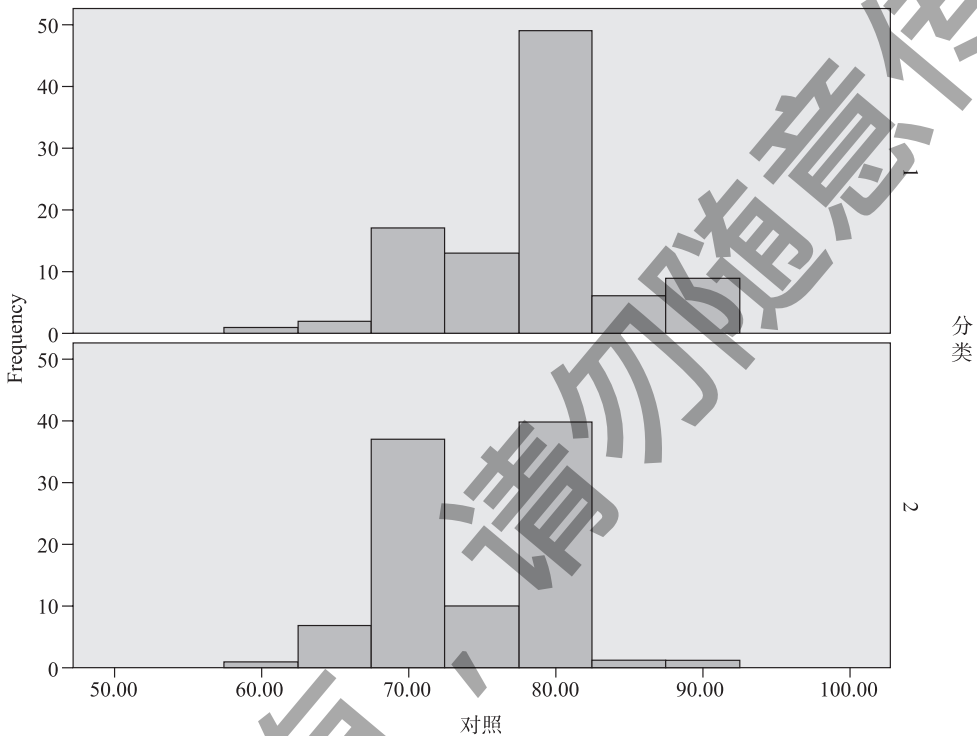


图1 两个小组实验后的分数对比

上图显示分数差异的分类,表明实验组的学生通过POA教学法,在翻译和写作能力方面更娴熟,从题目、主要内容、结论和信函的组织结构方面来看,翻译的内容是30分,组织20分,词汇使用20分,语言使用25分(主要是句法),机制5分,满分100分。包含了任务履行情况、语言表达、不同翻译策略的使用情况。标点和拼写的正确以及信函的长度决定了两个组在多大程度上能满足目标读者的期待,实现标准的商务沟通实践,检测学生是否理解中西方信函之间的差异和相似性。实验组和控制组的主要差异在于POA对实验组的高分组效果显著,而“课本中心法”对高分组却效果不佳。通常来说,高分组的提升空间比起中、低分组要小,本研究却发现,实验组高分组的提升甚至高于中分组。这可能是由于多样性的产出任务对高水平学生形成了多维度的挑战,充分激发了其学习动机和兴趣。实验的重点是熟悉外贸函电翻译技巧运用、篇章整体对译文行文用字的调节和限定作用,语篇衔接和连贯实现手段及应对策略。加强学生对语言单位和语篇的认识,掌握外贸函电翻译过程中如何处理意义与上下文、逻辑与修辞的问题,提高语言分析能力和翻译意识。

## 四、讨论和启示

### 4.1 讨论

首先,基于POA的翻译教学研究以外贸函电知识为先导,以英汉语言对比为基础,通过一定量的商务函电翻译实践,培养学生分析、推理、评价等思维能力,鼓励学生运用所学产出导向法理论知识指导翻译实践。

其次,师生合作评价实施过程,有助于学生了解英汉被动句、否定句、长句在语序和表达方法上的差异,英汉翻译的语序变换;掌握英汉翻译中的语态变换,即主动式与被动式的互换,学会分析英语句式的不同特点以及在翻译实践中如何灵活处理原文的句子结构。

最后,每次评价有侧重点。例如,对翻译的评价不是满篇改,第一次可侧重于逻辑推理错误,第二次侧重于词汇搭配错误,第三次侧重于定语从句错误。这样评价的范围较小,学生的关注点也很集中,比较省时高效。评价的标准要清晰、可操作。同伴评价的重要性在于:为学生提供合作学习,有效地纠正语用层面和翻译技巧层面译文的错误,积极参与反馈。

### 4.2 教学启示

通过实验和翻译过程细致的探索,教学方面的启示可以归纳为以下几个方面:

第一,教师首先从行动研究开始,在对“产出导向法”理论和教学的具体要求吃透的基础上,开设“产出导向法”的导学课。同时,对于自主学习能力较差的学生,教师应该给予更多的关注。POA使得教师融入产出为目标的翻译活动,商务信函翻译课程,通过设计产出任务将教学效果最大化。因此,商务信函的翻译活动可视为一种培养学生自主学习能力的有效的教学活动。

第二,教师应该花大力气构建积极的师生关系,重点关注自主学习能力较差和在翻译训练中问题最多的学生,提升他们双语的语言、文本和文化意识,并提供情感支持。建议教师首先从行动研究开始,将“产出导向法”理论与各个教学环节的具体要求吃透,而不要急于开展大规模教学实验。

第三,外贸函电翻译教学任务需要做到:足够真实,能激发学生的学习兴趣;足够明确,能拆分成小任务,使输入促成有的放矢、分步完成;足够清晰,便于学生和教师评价实际目标是否达成。

## 五、结论

实验设计上的局限影响了POA优势的充分显现:其一,商务函电翻译容量有限(约200字),学生只需要翻译两到三篇信函即可达到内容的基本要求,这可能限制了实验组发挥“内容促成”的优势;其二,“促成性”的翻译任务多是学生独自完成,在翻译教学中,应该增加“小组”活动的练习形式,在合作的课堂上“做中学”,培养学生团队精神的重要环节。同时,也要肯定“语法翻译法便于施考”的积极方面。产出导向法的翻译教学模式尚未形成自己独特的评价方法和标准。未来研究应开展更多的跨学科的翻译教学实验研究,更多的可

控变量,比如参与者的中文,他们的性别差异和不同的学习风格。实验要求教师开展认知性诊断性的评价,使学生的学习效果最大化。

### 参考文献:

- Cumming, A. 2017. Design and directions for research [J]. *Chinese Journal of Applied Linguistics* (4): 459-463.
- Nunan, D., D. Huang & Aifeng. 2011. *Task-Based Language Teaching* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Polio, C. 2017. Reflections on the Production-Oriented Approach vis-à-vis pre-service teachers [J]. *Chinese Journal of Applied Linguistics* (4): 454-458.
- 毕争, 2017, POA 教学材料使用研究: 评价产出目标的达成性[J], 《中国外语教育》(2): 40-46。
- 邱琳, 2017, “产出导向法”语言促成环节过程化设计研究, 《现代外语》(3): 386-396。
- 孙曙光, 2017, POA 教学材料使用研究: 产出目标设定过程及评价[J], 《中国外语教育》(2): 24-31。
- 文秋芳, 2017, “产出导向法”的中国特色[J], 《现代外语》(3): 348-358。
- 徐颖颖, 2017, 同伴反馈在翻译教学中的应用及其教学效度——从评价话语分析角度研究[J], 《外语测试与教学》(2): 53-61。
- 杨莉芳, 2015, 产出导向法“驱动”环节的微课设计——以《新一代大学英语综合教程2》“艺术与自然”单元为例[J], 《中国外语教育》(4): 3-9。
- 张文娟, 2016, 基于“产出导向法”的大学英语课堂教学实践[J], 《外语与外语教学》(2): 106-114。

### 作者简介:

- 王晓慧 西安工程大学人文学院大外部讲师。研究方向: 应用语言学、翻译教学与实践。通信地址: 陕西省西安市金花南路19号西安工程大学人文学院外语系。邮编: 710048。电子邮箱: douang118@163.com
- 高菊霞 西安工程大学人文学院大外部教授。研究方向: 二语习得、教育政策研究以及研究生英语写作。通信地址: 陕西省西安市金花南路19号西安工程大学人文学院外语系。邮编: 710048。电子邮箱: jxgao2007@sohu.com

# 商务英语专业教师学术研究能力发展策略研究<sup>\*</sup>

仇云龙 李念霖 东北师范大学

**提要:** 商务英语专业教师在学术研究能力发展上普遍遇到瓶颈,相当一部分教师在研究方向确定、研究选题挖掘、研究成果评价三个方面陷入困境。本研究旨在探究化解上述问题的有效策略,并得出以下结论:在确定研究方向方面,商务英语专业教师宜立足自身教育背景,厘定其与语言文学学科和商务学科之间的关系,明确自己与其他教师之间的比较优势,跨越学科壁垒,从学科交叉的视角选定研究方向;在研究选题挖掘方面,商务英语专业教师宜进一步与商务实践接轨,在与现实的互动中凝练选题,办学单位应为教师创造行业挂职、兼职或实践机会,帮助他们走进行业,同时聘请行业专家入校开展教学和研究工作;在研究成果评价方面,对商务英语专业教师进行成果评价时应特别注重其在社会经济领域的应用价值和辐射效应,在评聘考核中对被采纳的咨询报告、商业品牌和学术译著进行合理认定。

**关键词:** 商务英语专业教师、学术研究能力、发展策略

## 一、引言

商务英语专业从2007年首次获得教育部批准设立发展至今,作为英语和国际商务交叉产生的新兴学科,商务英语专业仍然处于成长期。在成长过程中,仍然面临着一些尚待解决的问题,其中之一便是相当数量的商务英语专业教师学术研究能力偏弱(王立非、李琳2013)。对于商务英语专业教师学术研究能力的研究尚不多见,先行研究主要关注商务英语专业教师学术研究能力发展现状以及制约其发展的因素(谭玉梅2011;李玉香2012;王立非、李琳2013;吴熙2016等),对破解商务英语专业教师学术研究困境的对策缺乏系统论述。本文将围绕这一话题展开。

综观商务英语专业教师学术研究能力发展现状(王立非、李琳2013;吴熙2016等),教师面临的困难主要体现在三方面:1)研究方向的确定;2)研究选题的挖掘;3)研究成果的评价。本文将围绕这三个方面,逐一展开论述。

<sup>\*</sup> 本文为2017年吉林省高等教育教学改革课题“‘创造的教育’在英语专业本科生学术研究能力培养中的应用”以及2017年东北师范大学本科教改研究课题立项“‘创造的教育’理念下的英语专业本科生学术研究能力培养研究”的相关成果。



## 二、研究方向

学者的研究方向与其教育背景密切相连。王立非、葛海玲(2016:17)发现,商务英语专业教师教育背景多元,其本科专业方向主要为英语语言文学、商务英语、翻译和商科;硕士专业方向多为语言学、翻译、文学;博士专业方向多为商务英语、商科。除此以外,部分教师的本科专业还包括旅游管理、工程设计、英语教育、国际贸易等;硕士专业方向还包括国际贸易、教育学、国际经济法、法律、政治学、TESOL等;博士专业方向包括TESOL、管理、国民经济等。

此外,相当数量的商务英语教师自身在本、硕、博阶段学的不是同一个专业(或专业方向),其周围同事的教育背景也很多元。由于自身教育背景多元,商务英语专业教师会存在选择困惑,不易形成稳定的研究方向;由于同事教育背景多元,商务英语专业教师难以加入一个具有相同志趣的研究团队。那么商务英语专业教师如何选定研究方向呢?

学术研究在整体上有共性,具体到个体上又有特性。此处有关商务英语教师研究方向的探讨是从商务英语专业教师学术身份独特性出发的,是针对商务英语专业教师群体共性而言的。

下面将围绕教师的教育背景分类进行阐发。商务英语专业教师多具有硕士学位。按硕士研究方向,商务英语专业教师的研究方向大致可以分为三类:英语语言学或应用语言学、英语文学、商科。下面分别进行分析。

教育背景为英语语言学或应用语言学的商务英语专业教师优势在于语言学理论和分析方法。王立非等(2013)系统论述了商务英语语言学的研究体系,商务英语语言学相关话题将是未来商务英语专业教师从事学术研究的重要切入点之一。语言学研究的广度和深度依靠理论视角和研究方法来实现,语言学研究的特色依靠语体、语篇特性彰显。因而,教师宜从口语、笔语两种语体入手,以商务话语为语料,运用语言学理论和方法对语言研究的各基本单位进行探究,发现商务话语中语言使用的特点,如商务话语中的礼貌与不礼貌(孙亚、赵彬楠 2015)。商务话语研究不仅需要深入语言的微观层面,也需放眼语言服务于社会的宏观层面。商务语言学研究的更大张力是探寻语言形式背后潜藏的意义。语言使用关注的基本问题便是意义问题(仇云龙 2016;维索尔伦 2018),透过形式洞悉隐含意义才能最大限度地揭示语言建构商务世界的方式。除商务话语研究以外,商务英语教学研究仍需加强,教材研究、测试与培训研究等(王立非、李琳 2011:9)先行研究中涉及较少的话题更应关注。

教育背景为英语文学的商务英语专业教师优势在于对文学理论的熟悉和较强的文本分析能力。目前虽然没有“商务英语文学”的提法,但此类教师完全可以在商务英语这片土地上拓展自己的疆域。文学理论运用和文学作品分析需要合适的文本类型做载体。文学作品中塑造大量的商场中人,刻画大量的商战中事,潜存大量的经商之道。众多作品在局部上与商相关,部分作品在整体上因商而立。因而,商务英语专业教师可在众多目标文本中提取与商务相关的部分,从文学理论出发,对其主题、叙事特征、文体特点等进行探析。从莎士比亚《威尼斯商人》中的犹太商人夏洛克(李伟民 2009)到斯蒂芬·金《肖申克的救赎》中的银行家安迪·杜佛尼(仇云龙 2011),无论是传世经典抑或通俗作品,这方面的研究空间都很大。2018年6月召开的“首届文学与经济跨学科研究专题学术研讨会”昭示着此类研究在我国已蓄势待发。

教育背景为商科的商务英语专业教师优势在于商务知识体系和分析视角。这种优势是相对于教育背景为语言学或文学的教师而言的，与商学院、经济学院的同行相比他们可能并不占优势。商学院、经济学院教师所从事的研究主要聚焦商务理论和商务实例；商务英语专业的教师则更应该在“外”上做文章，尽量靠近“语”和“文”，即选择靠近国际商务情境中的语言、文学、文化类话题，对这类话题进行深耕有助于商务英语教师形成区别于商学院、经济学院教师的比较优势。在商务英语专业内部，不同教育背景的教师可有研究交叉，也应有研究差别，这样有利于增强自己的研究厚度，也有利于依靠团队做大事。教育背景为语言学、文学的教师宜在语言学、文学本体研究及应用研究方面有所侧重，教育背景为商科的教师更应构建语言、文学与商贸实务之间的关系。类似于徐珺、自正权（2016）基于十年来中国与17个贸易对象国的双边贸易数据，探究语言距离对于我国双边贸易流量的影响，便是一个值得借鉴的例子。

### 三、研究选题

研究从选题开始。要想觅得好的选题，文献研读固然重要，但商务英语专业的实践性特征很强，所以与该领域的相关话题更需在商务实践中寻觅，靠鲜活的实例引发。商务英语教师如何才能更多地融入实践、接触实例呢？本文主要提供两种途径：

第一，商务英语专业教师进行行业实践。对于商务英语专业教师而言，行业经验不仅是教学所需，也是科研所需。教师进入行业的主要渠道之一是在行业挂职或兼职，但这能否成行取决于其所在单位的教师数量和当地经济发展水平。教师充足的单位和繁荣的经贸区域会在客观上为教师的行业挂职、兼职创造条件，但在全国范围内还很难成为常态。因而，更为务实地走进行业的方式是从可及性较高的常规工作入手，如教师通过指导实习进入行业。带实习生进入商务场域，在工作期间通过对行业运行样态的观察，通过与从业人员的交谈，通过对所在单位软硬件环境建设情况的关注，收获科研的“源头活水”，凝练更富实践活性的选题。另外，商务英语专业教师还可担任兼职翻译。无论是笔译还是口译，都是接触商务活动和见证跨文化交际活动的直接方式。从事翻译活动，有助于从跨语言语码转换的维度发现新的语言学话题，从商务语境中不同语境因素的交互作用拓展出新的翻译话题，解决商务翻译研究创新性不足的问题（石春让、白艳 2012：83）。

第二，商务英语专业引进行业人士入校。商务英语教师平日授课的内容多为书本上的常识或经典案例，而这些知识在实际应用中是远远不够的，甚至有些经典案例过于理想化。王立非等（2015）指出，“新国标”提倡高校聘请行业专家充实师资队伍。行业人士能够将行业一线的见闻和实例带给教师，特别是可以提供一些依靠经典模型或方案难以解决的非常规现象。而这些行业中的具体问题与教师从书本上读来的理念可以形成“对话”，容易碰撞出创新性话题。行业人士入校的常态化可以采用聘请行业人士作为任课教师、本科生/研究生导师的形式，可以利用学生实习期间的顶岗实习机会将行业人士置换进校园的形式，还可以通过邀其加入大学教师组成的科研团队或校企合作的横向课题的形式加以实现。

## 四、研究成果评价

大学英语教师是否有主观成就感,其个体进步是重要因素(韩佑颖等 2017)。高校教师的个体进步集中体现在职称晋升上,而商务英语教师在这方面普遍遇到瓶颈。要破解职称晋升困局,最重要的是施行符合商务英语专业教师特点的研究成果评价体系。

教师的学术研究工作从根本上讲应根植于其所在专业。学术论文、科研项目和学术专著是国内教师职称评定的主要标准,这些标准也适用于商务英语专业教师的职称评定。与此同时,商务英语专业的实践性特征呼唤与行业相关性较大的部分实践性成果也纳入商务英语专业教师的职称评价体系,使之成为与论文、项目、专著平行的可选项,提高教师职称晋升的可及性,进一步调动教师从事研究工作的积极性。从商务英语专业的特殊性出发,建议在评职中对以下成果进行合理认定:

### 4.1 被采纳的咨询报告

商务英语专业教师通过实证研究形成的与社会经济发展紧密相关的报告(如“一带一路”沿线国主要经济领域发展潜势分析,通用、非通用语种布局等),有利于在商务和语言相关领域总结过去发展经验,研判当前发展状况,前瞻未来发展态势,若这些报告被采纳,则可以为政府部门和相关行业的科学决策提供依据,具有较高的现实意义。高校作为人才密集型科研高地,应更加彰显其“智库”功能,“智库”作用发挥得好,个人、单位乃至国家的“软实力”才会逐步强大。从这个意义上讲,在研究成果认定上给报告类成果以足够认可,将更有利于以效果为导向的成果产出。

### 4.2 商业品牌

商务英语专业教师应该是双师型教师。双师型教师在行业内的角色不应只是浅尝辄止的体验者,更应成为积极活跃的引领者,凭借其出色的理论积淀和外语能力进行创业。而具有这种知识背景的创业者更有可能创立顺应国际商务发展潮流、实现产研结合的自主品牌,这种品牌可以是实体上市企业,也可以是电商交易平台。一个商业品牌就好似一项专利,它凝结着原创要素和社会普惠潜质,若商务英语教师创立的品牌收益高,在行业内具有竞争优势,便是鲜活的应用研究范本。

### 4.3 学术译著

在众多国内高校中,学术译著在科研成果评价体系中份额小、分值低,这种现状应该有所改观。高水平学术译著(包含外国著作的汉译和国内著作的外译),无论从工作投入还是理论贡献来讲,不逊于学术论文。《国富论》、《博弈论》等西方经典原作正是通过译者的贡献才得以在国内传播开来。近年来,中国经济所创造的奇迹也并非西方经济理论可以解释,特别是“经济新常态”理念提出之后,世界更加关注中国,更加期盼了解中国。在中国经济走出去的进程中,高质量译著的涌现必定伴随左右,而商务英语专业教师在知识构成方面的跨学科特点使其成为经管类翻译工作的排头兵。

## 五、结语

综上所述,本文从商务英语专业教师学术研究能力发展面临的困境出发,聚焦商务英语专业教师普遍面临的研究方向确定问题、研究选题挖掘问题、研究成果评价问题展开论述,并得出三点结论。一是在研究方向确定方面,商务英语专业教师宜立足自身教育背景,厘定其与语言文学学科和商务学科之间的关系,明确自己与其他教师之间的比较优势,跨越学科壁垒,从学科交叉的视角选定研究方向。二是在研究选题挖掘方面,商务英语专业教师宜进一步与商务实践接轨,在与现实的互动中凝练选题;办学单位应为教师创造行业挂职、兼职或实践机会帮助他们走进行业,同时聘请行业专家入校在教学和合作研究中与教师互动。三是在研究成果评价方面,对商务英语专业教师的研究成果进行评价时应特别注重其在社会经济领域的应用价值和辐射效应,并在评职中对被采纳的咨询报告、商业品牌和学术译著进行合理认定。

### 参考文献:

- 韩倩颖、王俊菊、郑鑫,2017,大学英语教师教学目标取向与教学方式的特征及关系探究[J],《现代外语》(6): 825-836。
- 李伟民,2009,从单一走向多元——莎士比亚的《威尼斯商人》及其夏洛克研究在中国[J],《外语研究》(5): 91-96。
- 李玉香,2012,教师发展“大师复盘模式”:以商务英语教师发展为例——顾曰国和Evan Frendo访谈录[J],《中国外语》(6): 81-85。
- 仇云龙,2011,论《肖申克的救赎》中的权力运作[J],《东疆学刊》(2): 34-37。
- 仇云龙,2016,语言顺应论:误解·归因·补释[J],《东北师大学报(哲学社会科学版)》(2): 39-43。
- 石春让、白艳,2012,新世纪十年来商务英语翻译研究:回顾与前瞻[J],《解放军外国语学院学报》(1): 80-85。
- 孙亚、赵彬楠,2015,商务话语中的礼貌与不礼貌[J],《北京科技大学学报(社会科学版)》(6): 13-19。
- 谭玉梅,2011,我国商务英语教学与教师现状调查[J],《重庆科技学院学报(社会科学版)》(24): 193-194。
- 王立非、陈香兰、葛海玲,2013,论商务英语语言学的理论体系[J],《当代外语研究》(5): 25-31。
- 王立非、葛海玲,2016,论“国家标准”指导下的商务英语教师专业能力发展[J],《外语界》(6): 16-22。
- 王立非、李琳,2011,商务外语的学科内涵与发展路径分析[J],《外语界》(6): 6-14。
- 王立非、李琳,2013,我国商务英语研究十年现状分析(2002—2011)[J],《外语界》(4): 2-10。
- 王立非、叶兴国、严明、彭青龙、许德金,2015,商务英语专业本科教学质量国家标准要点解读[J],《外语教学与研究》(2): 297-302。
- 维索尔伦·耶夫,2018,人文科学与公共领域:语用学视角(*Humanities and the Public Sphere: A Pragmatic Perspective*)[J],仇云龙译,《东北师大学报(哲学社会科学版)》(3): 1-10。
- 吴熙,2016,商务英语教师专业发展现状及路径[J],《郑州航空工业管理学院学报(社会科学版)》(2): 192-194。

徐珺、自正权, 2016, 语言对中国对外贸易影响之实证研究: 基于17国数据的考察[J], 《外语电化教学》(4): 73-78。

### 作者简介:

仇云龙 东北师范大学外国语学院副教授。研究方向: 外语教育、语用学。通信地址: 吉林省长春市人民大街5268号东北师范大学外国语学院。邮编: 130024。电子邮箱: chouyl726@nenu.edu.cn

李念霖 东北师范大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 语言学及应用语言学。通信地址: 吉林省长春市人民大街5268号东北师范大学外国语学院。邮编: 130024。电子邮箱: 506350260@qq.com



# 国内ESP研究现状与研究热点分析（2000—2016年）\*

闵小梅 西南医科大学 张文霞 清华大学

**提要：**本研究以2000年以来CNKI收录的有关“专门用途英语（ESP）”的核心期刊和CSSCI期刊以及《中国ESP研究》上的719篇论文为研究对象，运用多种文献分析工具，以共词分析、社会网络、系统聚类、多维尺度等方法对论文信息进行了统计和分析。研究发现ESP研究总体呈递增趋势，发文期刊集中于外语类核心期刊；ESP研究群体庞大，但力量极为分散，团队合作不多；研究内容主要集中在ESP教学，涉及需求分析、课程设计、教学方法、教材选编等内容，对ESP教学评估、师资培养、学习者的学习动机、学习态度、学习策略等方面的研究极少。期望未来研究多以学生为中心，进行自主学习、个性化教学、信息化教学等方面的探索。

**关键词：**专门用途英语（ESP）、研究现状、研究热点、文献分析工具

## 一、引言

我国专门用途英语（ESP）研究始于20世纪70年代末，在80年代曾风靡一时，然而由于当时师资力量和学生英语水平的限制，以及后来大力推行的通用英语四、六级考试，ESP教学落寞失声，随后进入低谷期。根据张艳（2011）的研究，1990—1999年十年间发表在11大外语类核心期刊上关于ESP的文章仅有13篇。直到21世纪初，在经济全球化和高等教育国际化的背景下，在四、六级考试大受诟病、毕业生无法满足新时代外语能力要求的现实下，专门用途英语在我国再次掀起高潮（蔡基刚 2016）。一大批学者纷纷为ESP大声疾呼（程雨民 2002；章振邦 2003；秦秀白 2003；蔡基刚 2004；卢思源 2009；蔡基刚、廖雷朝 2010；杨惠中 2010；张为民等 2011；孙有中、李莉文 2011等），经过十多年的努力，已初见成效：2010年北京外国语大学创办《中国ESP研究》期刊，2011年中国专门用途英语研究会正式成立，2013年上海市教委批准《上海市大学英语教学参考框架》，明确规定ESP和EAP是上海高校大学英语教学的主要内容。2015年教育部颁布《大学英语教学指南（征求意见稿）》明确将“专门用途英语”纳入大学英语的教学范畴，并首次对专门用途英语的内涵、特点、级别、教学安排等进行说明。可见ESP在我国已经受到学术界乃至教育部门的

\* 本文为四川省教育厅项目“基于大数据的国内外ESP教学与研究现状分析”（项目编号18SB0805）和四川省区域和国别重点研究基地美国研究中心课题“美国ESP教学现状及其对我国大学英语教学改革的启示（项目编号ARC2017025）”的部分研究成果。

高度重视。因此,梳理现阶段ESP研究的现状和研究热点十分必要,可以为后续研究提供参考,推动专门用途英语在我国的快速发展。

以往关于ESP的综述研究存在如下几个问题:第一,时间跨度较长,例如姜毅超、李娜(2010)、张艳(2011)、谢树英(2013)等人搜集的ESP文献时间跨度长达24至30年。如前所述,ESP研究自70年代进入我国以来经历过兴起、高潮、衰退与再次兴起几个阶段,时间跨度太大势必影响研究结果的准确性和针对性。本研究聚焦于ESP的第二次高潮,以2000年为起始时间,研究更具时效性。其次,以往研究对研究对象的整理和分析大都是手工进行的,尤其是对文献研究内容的分类,主观性很强。本研究采用文献计量学方法,综合运用多种文献分析工具,研究结果更具科学性和客观性。第三,以往的研究对文献的收集不够全面,大都只关注外语类核心期刊上的发文。由于ESP涉及领域非常广泛,本研究搜集了CNKI上收录的所有核心期刊和CSSCI期刊以及《中国ESP研究》上与ESP相关的所有文献,研究对象更加全面。

## 二、研究设计

### 2.1 数据采集

在CNKI数据库中,选择“期刊”、“高级检索”,以“专门用途英语”和“ESP”为主题进行精确检索,检索时间为2000年至2016年,期刊类别选择“核心期刊”和“CSSCI”,首次检索共得到2,301篇论文。观察检索结果,发现除会议通知外,与研究不相关的文献很多,其原因在于“ESP”这个专业术语涉及汽车、医药、化工、环境、经济学等多个领域,然而如果从“学科领域”进行排除,又势必会丢失一些文献。因此,为了确保研究的信效度,笔者邀请两位同事对检索文献进行逐页逐条筛选,根据论文题目、摘要、关键词等确定内容相关性,先后共进行八遍,最终消除误差,得到较为一致的筛选结果,共计553篇论文。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家专门登载专门用途英语理论与教学研究的学术期刊,在ESP研究领域具有重要影响。研究者通过电子期刊检索方式,直接在数据库中下载该刊从2010年至2016年共11期论文<sup>1</sup>,删除会议通知、稿件约稿、会议讲话等内容,最终保留166篇论文。

本次研究共收集相关论文719篇。

### 2.2 研究方法与研究工具

首先将收集到的文献导入NoteExpress软件进行基本情况统计,然后对文献题录进行转码和改写,录入Bicomb书目共现软件对文献作者和关键词进行统计分析并构建共现矩阵;利用Ucinet软件绘制作者合作关系图和高频关键词社交网络图;对高频关键词进行系统聚类和多维尺度分析,进一步梳理关键词之间的关系,探究ESP研究热点。

<sup>1</sup> 该期刊2010年创刊,每年出版1—2期,其中2011年、2012年、2015年、2016年每年两期,其余年份每年一期。

### 三、研究数据统计与分析

#### 3.1 文献基本情况分析

##### 3.1.1 文献期刊分布情况

利用NoteExpress统计发现,从2000年至2016年与“专门用途英语(ESP)”相关的719篇论文来源于149种期刊,说明ESP研究所涉领域之广。其中“载文量 $\geq 10$ ”的期刊有16种(见表1),发文所占总比为63.84%。16种期刊除《中国科技翻译》外均属教育类,其中外语类核心期刊8种,发文总量为149篇,对比张艳(2011)的调查结果<sup>1</sup>,反映出近年来外语界对ESP研究的广泛接受与相当重视。《中国ESP研究》作为ESP的专门期刊,尽管创刊只有七年时间,载文量无疑是外语类期刊中最多的,该期刊对ESP的发展具有重要的促进意义。另外值得注意的是,《中国科技翻译》载文量为19篇,如专家所言,进入新世纪我国翻译市场发育,专业翻译教学起步,大规模翻译实践活动开展,ESP翻译研究充分展开(方梦之2016)。

表1 期刊来源分布(N $\geq 10$ )

序号	来源期刊	发文数量	所占比例	累计占比
1	《中国ESP研究》	166	23.09%	
2	《中国成人教育》	37	5.15%	
3	《外语界》	36	5.01%	
4	《教育与职业》	32	4.45%	
5	《外语电化教学》	29	4.03%	
6	《黑龙江高教研究》	20	2.78%	
7	《中国科技翻译》	19	2.64%	
8	《外语与外语教学》	19	2.64%	63.84%
9	《教育探索》	18	2.50%	
10	《中国教育学刊》	14	1.95%	
11	《外语教学》	14	1.95%	
12	《外国语文》	12	1.67%	
13	《教育理论与实践》	12	1.67%	
14	《职业技术教育》	11	1.53%	
15	《中国外语》	10	1.39%	
16	《外语教学理论与实践》	10	1.39%	

<sup>1</sup> 张艳(2011)对国内11大外语类核心期刊(《解放军外国语学院学报》、《外国语》、《外国语文》、《外语教学》、《外语教学理论与实践》、《外语教学与研究》、《外语界》、《外语学刊》、《外语研究》、《现代外语》、《外语与外语教学》)上刊登的与ESP研究有关的文章进行了调查,结果显示1980—1999年间相关文献仅有32篇。

### 3.1.2 文献年发文量情况

用NoteExpress对文献发表年份进行统计,得到如图1所示的年发文量分布情况。由于2000年的相关论文数为0,统计数据从2001年开始。从图1可以看出,论文数量总体呈递增趋势,尤其是2009年至2013年,几乎呈直线上升,在2013年达到顶峰。这一增长趋势与ESP在我国的发展历程相一致:在经历过20世纪80年代的失败后,ESP在21世纪初才再次走进人们的视野,自2001年至2008年逐渐有成果发表。而“自2009年起,随着国家提出培养大学生专业领域内的国际交往能力和竞争能力,专门用途英语教学迅猛发展”(蔡基刚2015)。2009年首届“专门用途英语在亚洲”国际研讨会在重庆大学召开,2010年《中国ESP研究》正式创刊,2011年中国专门用途英语学会成立,2013年上海开始以ESP为核心的大学英语改革试点工作。由此可见,2009—2013年是ESP飞速发展的时期,这一时期涌现了大量关于ESP理论探讨与教学实践的研究。2014—2016年这三年发文量趋于稳定,从一定程度上反映出ESP研究在我国进入稳定发展时期。

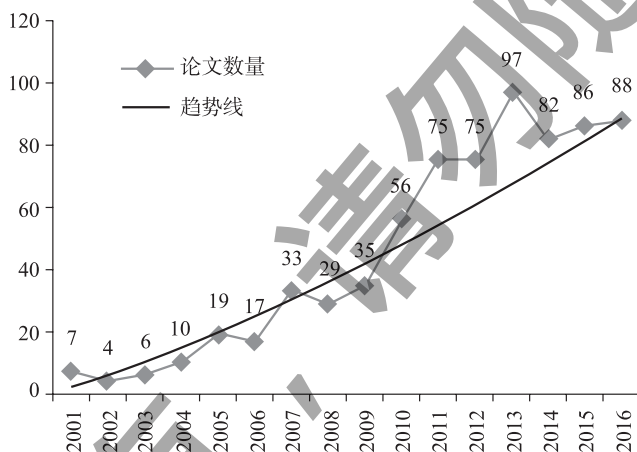


图1 论文发文年限分布

### 3.2 文献作者分析

利用Bicomb软件对719篇文献的作者进行统计,显示共有812位作者,“发文数量 $\geq 2$ ”的有108位,“发文数量 $\geq 3$ ”的有29位。其中发表量最多的是蔡基刚教授,累计发表相关文献33篇,占本次研究纳入文献总数的3.32%。蔡基刚教授(2004)在分析我国大学英语教学的问题和需求后明确提出,“专门用途英语教学将是我国大学英语教学的发展方向”。从大学英语的重新定位到ESP的存在理据,从ESP课程设置、教材建设再到测试体系的构建,蔡基刚教授为ESP的发展做出了巨大贡献。

选择“发文量 $\geq 2$ ”的108位作者构建共现矩阵,再导入Ucinet利用Netdraw绘制作者合作关系图谱。结果如图2显示,仅少数作者间有合作关系,表明整个ESP研究群体分布散乱,作者之间关系不够紧密,且以单打独斗的情况为主。在合作作者中,浙江大学梁雪松、陈黎峰、陆莺团队,同济大学张济华、高钦、王蓓蕾团队存在三人合作关系;而目前最庞大





表2 高频关键词(N ≥ 8)

序号	关键词	词频	序号	关键词	词频
1	专门用途英语(ESP)	260	18	教学	12
2	ESP教学	46	19	高职院校	12
3	大学英语	43	20	ESP教师	10
4	需求分析	37	21	英语专业	10
5	学术英语(EAP)	37	22	复合型人才	10
6	商务英语	34	23	医学英语	10
7	通用英语(EGP)	29	24	法律英语	10
8	课程设置	27	25	教学方法	9
9	专业英语	23	26	高职	9
10	教学模式	23	27	大学英语教学改革	9
11	英语教学	21	28	ESP理论	9
12	翻译	20	29	ESP教材	9
13	课程设计	17	30	教材	8
14	大学英语教学	17	31	词汇特征	8
15	语料库	16	32	外语教学	8
16	教学改革	15	33	旅游英语	8
17	ESP课程	13	34	体裁分析	8

### 3.3.2 高频关键词共现分析

仅仅了解关键词出现的频次,还不足以反映出文章的主题,因此我们利用Bicomb软件构建高频关键词共现矩阵(部分如表3所示),进一步分析他们之间的关系。共现矩阵中非对角线上的数据代表不同关键词出现在同一篇文献中的频次。一般认为,如果两个关键词同时出现在一篇文章中,可以基本确定文章的主题,而通过观察关键词两两出现的频次也可以大致了解该领域的研究热点。如表3中A1和A7相交的数字是23,表示“专门用途英语”和“通用英语”作为同一篇文章的关键词共同出现过23次,由此反映出如何正确定位通用英语与专门用途英语的关系仍然是目前研究的热点之一。在表3中还可以看出,“翻译”与其他词的共现频次最低,仅有3次(在整个矩阵中共有12次),也反映出未来关于ESP的翻译研究还有可深入的空间。

**表3 高频关键词共现矩阵(局部)**

高频关键词	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8	A9	A10	A11	A12	A13
专门用途英语 (A1)	260	2	19	15	14	7	23	7	12	6	12	1	9
ESP教学(A2)	2	46	3	4	1	0	0	1	4	1	2	0	1
大学英语(A3)	19	3	43	3	7	0	2	2	1	2	0	0	0
需求分析(A4)	15	4	3	37	5	2	1	3	0	1	3	0	1
学术英语(A5)	14	1	7	5	37	2	8	0	0	3	0	0	2
商务英语(A6)	7	0	0	2	2	34	0	5	0	0	0	2	0
通用英语(A7)	23	0	2	1	8	0	29	1	0	2	2	0	2
课程设置(A8)	7	1	2	3	0	5	1	27	4	0	2	0	0
教学模式(A9)	12	4	1	0	0	0	0	4	23	0	0	0	1
专业英语(A10)	6	1	2	1	3	0	2	0	0	23	0	0	0
英语教学(A11)	12	2	0	3	0	0	2	2	0	0	21	0	0
翻译(A12)	1	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	20	0
大学英语教学 (A13)	9	1	0	1	2	0	2	0	1	0	0	0	17

### 3.3.3 高频关键词社会网络分析

为了更直观反映高频关键词之间的关系，我们将高频关键词共现矩阵导入Ucinet，应用Netdraw绘制出社会关系网络图，选择中心性分析，结果如图3所示。在高频关键词这个虚拟网络社群图中，每个节点都代表一个关键词，每一条直线都表示两个关键词之间的关系，节点的大小表示中心度，点越大中心度越高，表明其对整个网络的影响越大，也就是说与该点有直接联系的词越多。从图3中可以直观地看出，“专门用途英语”中心度最高，“需求分析”、“ESP教学”、“大学英语”、“课程设置”中心度也较高，说明它们与其他关键词关系密切，在整个ESP研究中处于核心地位。“学术英语”、“通用英语”、“教学模式”、“教学改革”等中心度次之，它们处于网络的中间位置，是连接网络边缘与核心的桥梁。“ESP教师”、“体裁分析”、“词汇特征”、“ESP理论”、“ESP教材”等位于网络的边缘，与其他关键词的联系较少，存在两种可能性，其一，它们已经不再是研究热点，其二，它们是未来研究发展的趋势，具体属于哪种情况，将在后面做进一步分析。

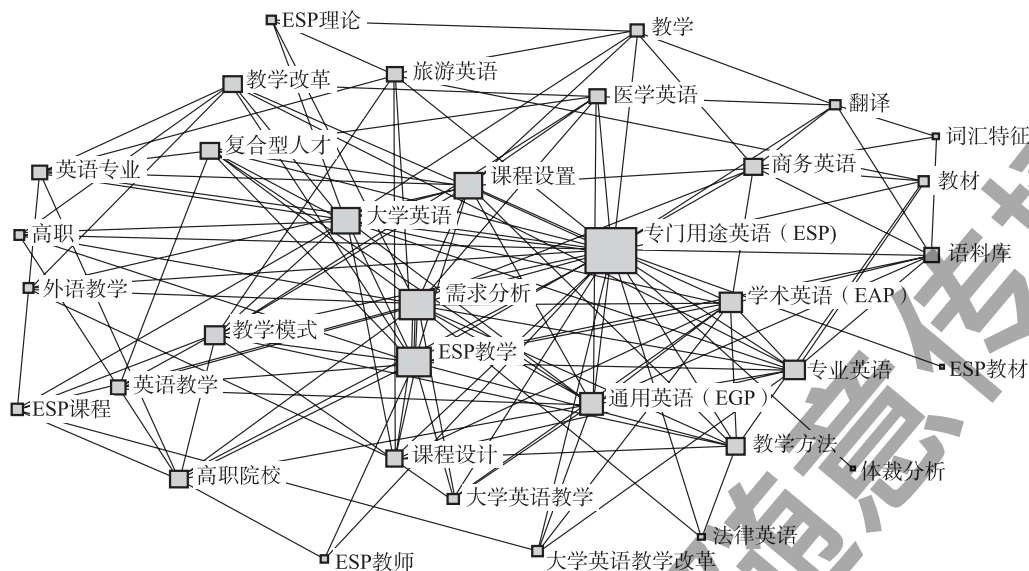


图3 高频关键词社会网络图

### 3.4 高频关键词聚类分析和多维尺度分析

利用高频关键词共现矩阵在Ucinet中做聚类分析(见图4)和多维尺度分析。聚类分析是借助数据挖掘中的聚类算法,对共词矩阵中各关键词间的联系强度进行运算,把相互间联系相对紧密的主题聚集起来形成概念相对独立的团体。关键词聚类分析时,先以最有影响力的关键词生成聚类(种子关键词),再由聚类中的种子关键词及相邻的关键词形成一个新的聚类,关键词距离越近,表明它们的关系越紧密。多维尺度分析则是基于多维空间上点与点之间的距离表示各关键词之间的关系远近。在Ucinet中得到多维尺度散点图后,再结合聚类分析结果,绘制出ESP研究热点知识图谱,如图5所示。结合两个分析图谱可以看出,ESP研究热点大致可分为三个区域。中间这个密集区域可以归为一类,他们之间关系紧凑,都与大学英语教学相关,以“专门用途英语”、“通用英语”、“学术英语”、“大学英语”为核心,可以推测这一核心区域还是在探讨大学英语的定位问题,究竟以通用英语为主还是专门用途英语?这一问题从一开始就在大学英语界存在严重分歧,到了21世纪仍然没有明确答案。如蔡基刚(2016)所说,“ESP能否成为我国大学英语的主流课程?在明天依然是个未知数。”图4中可以看出,对核心问题的探讨主要是基于“需求分析”进行“课程设计”、“教学模式”、“课程设置”、“教学改革”、“教学方法”等研究。此外,在该领域中还出现了“专业英语”、“法律英语”、“医学英语”、“商务英语”等关键词,说明对专业英语教学的个案实践研究已成为热点。

第二个领域由“高职院校”、“ESP课程”、“英语专业”、“大学英语教学改革”等构成,结合前面的词频分析,“高职院校”和“高职”共出现21次,说明高职院校ESP教学尤其受到研究者的关注。何斌和莫国辉(2010)在对2000—2009年核心期刊上的55篇与ESP相关论文进行统计时发现大部分内容都是关于本科院校的,仅有数篇涉及高职英语教学。而本

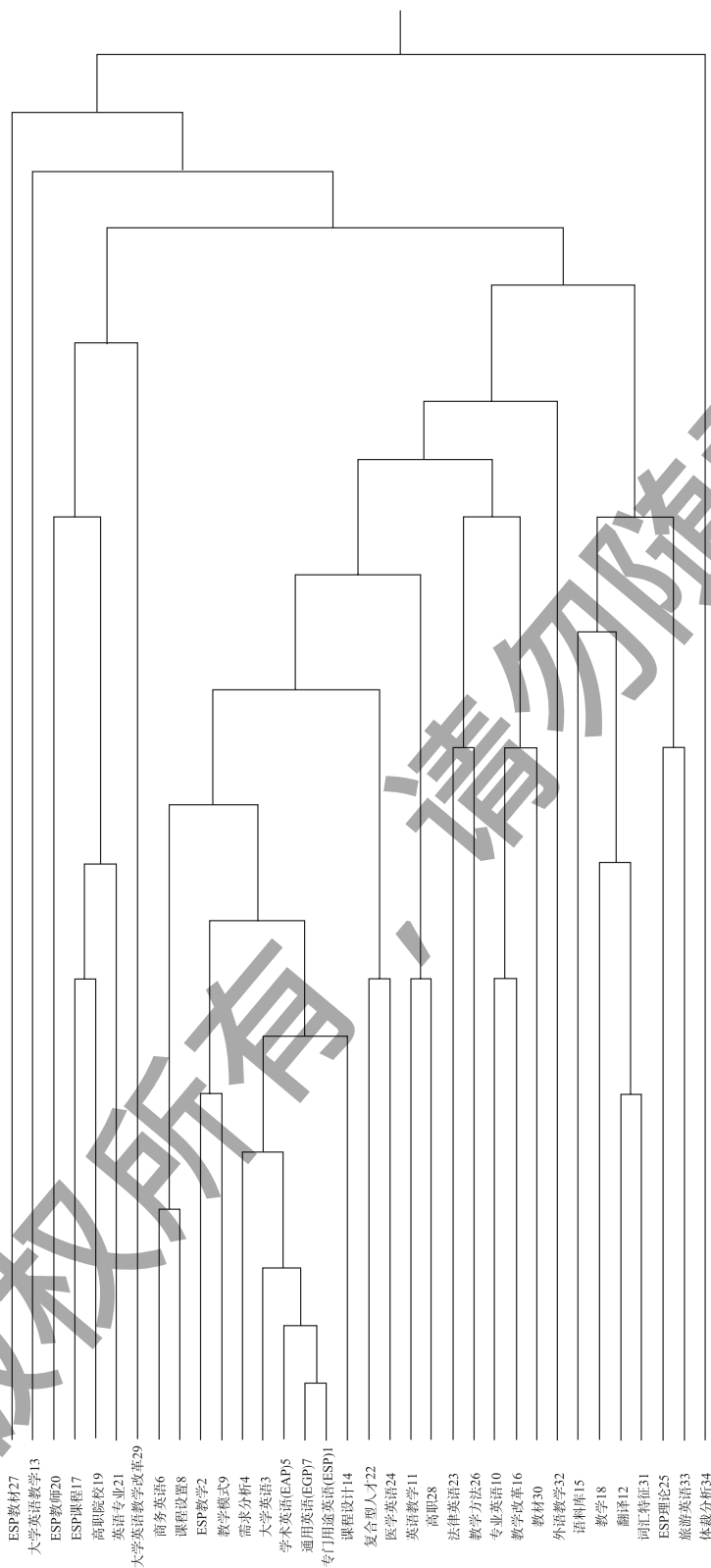


图4 高频关键词聚类分析图





可以推测,目前关于ESP理论的研究已经逐渐从思辨性探讨转向与教学实践相结合,如付大安(2007)、马雁(2009)、马茵(2010)、邢靖文(2012)、卢凤香、孟倩(2015)、岳鹏(2016)等的研究。

“体裁分析”和“ESP教材”处于聚类最边缘,与其他关键词的关系生疏。ESP体裁分析兴起于20世纪90年代(丁建新2007),可能正逐渐从研究热点中淡出;而ESP教材与教学息息相关,可以和关键词中“教材”合并来看,其实已经是研究热点。

#### 四、总结与建议

通过对我国专门用途英语期刊论文的统计和可视化分析可以发现,2000年以来相关研究总体呈递增趋势,且发文期刊较为集中,外语类核心期刊占比较高。ESP研究群体庞大,但力量极为分散,团队合作不多。希望未来能够加强研究团队建设,加强团队之间、院校之间的合作,促进ESP更好更快发展。

从研究内容上看,主要集中在ESP教学领域,涉及教学改革、需求分析、课程设计、教学方法、教材选编等内容。根据Hutchinson & Waters(1987)的研究,ESP教学实践还包括教学评估(包括对学习者的评估和课程评估)和教师培养。显然,目前在这两方面的研究不足。结合我国国情,ESP的师资问题已然成为阻碍我国ESP教育发展的原因之一(严明、冯莉2007;姜毅超、李娜2010;王丽娟2014)。希望后续研究者能够加强对ESP师资培养方面的研究和探索,使这一困扰ESP教学发展的障碍尽早排除。

回顾ESP研究热点可以发现,目前对学习者的关注度还不够,还鲜有关于学习者学习动机、学习态度、学习策略等方面的研究,以后的研究可以多以学生为中心,进行自主学习、个性化教学、信息化教学等方面的探索。

此外,研究中我们还发现,许多学者对研究领域内专有名词的使用不够规范,甚至出现意义混淆的现象。例如“特殊用途英语”、“专用英语”等词的使用,在用Bicomb对论文关键词进行提取后,我们花了大量时间对这些关键词进行判别,以便将同义词进行合并,以尽量确保研究结果的准确性。然而有些词辨别起来较为困难,例如出现了23次的高频关键词“专业英语”,究竟是指“专业学术英语”还是“职业英语”抑或等同于“专门用途英语”?调阅文献发现,不同学者对此有不同理解。还有“职业英语”和“行业英语”,在部分文献中也存在将两者混淆的现象。在此,我们建议权威人士和部门能够对相关术语进行统一界定和规范,以免对研究者和读者造成相关概念的混淆。

#### 参考文献:

- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 蔡基刚, 2004, ESP与我国大学英语教学发展方向[J],《外语界》(2): 22-28.
- 蔡基刚, 2015, 中国专门用途英语教学发展回顾、问题和任务[J],《西安外国语大学学报》(1): 68-72.

- 蔡基刚, 2016, ESP在中国: 昨天, 今天和明天[J], 《上海理工大学学报(社会科学版)》(2): 106-113。
- 蔡基刚、廖雷朝, 2010, ELE还是ESP, 再论我国大学英语的发展方向[J], 《外语电化教学》(5): 20-26。
- 程雨民, 2002, 入世形势下的外语教改[J], 《外国语》(6): 10-12。
- 丁建新, 2007, 体裁分析的传统与前沿[J], 《外语研究》(6): 13-18。
- 方梦之, 2016, ESP翻译研究近40年(1978—2016)[J], 《上海理工大学学报(社会科学版)》(2): 101-105。
- 付大安, 2007, 用ESP理论指导大学英语专业英语教学[J], 《中国成人教育》(22): 186-187。
- 何斌、莫国辉, 2011, 2000—2009年中国学者有关专门用途英语研究综述[J], 《牡丹江教育学院学报》(4): 115-119。
- 姜毅超、李娜, 2010, 国内专门用途英语研究20年: 回顾与思考[J], 《宁波大学学报(教育科学版)》(2): 104-109。
- 李广伟、戈玲玲、蒋柿红, 2015, 高等教育国际化背景下的ESP语料库研制及应用研究[J], 《西安外国语大学学报》(2): 74-77。
- 刘白玉, 2007, 会计英语的词汇特征及其翻译策略[J], 《会计之友(上旬刊)》(7): 63-64。
- 卢凤香、孟倩, 2015, ESP理论视角下医学院校大学英语课程设置的思考: 首都医科大学教改实践[J], 《中国ESP研究》(2): 31-36。
- 卢思源, 2009, ESP/EST纵横谈[C]。载庄智象、胡文仲(编), 《中国外语教育发展战略论坛》。上海: 上海外语教育出版社。
- 马茜, 2010, ESP理论视角下护理本科英语教学改革探讨[J], 《西南民族大学学报(人文社会科学版)》(S1): 115-117。
- 马雁, 2009, ESP理论视角下的医学英语课程设置及其教学探索——基于医学英语教学的个案分析[J], 《外语电化教学》(1): 60-63。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》(4): 79-83。
- 孙有中、李莉文, 2011, CBI和ESP与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向[J], 《外语研究》(5): 1-4。
- 王丽娟, 2014, 高校专门用途英语教学: 现状、运用与前景[J], 《外语教学》(4): 59-63。
- 王晓慧、高菊霞, 2016, 以输出驱动理论为指导的商务翻译语料库教学实证研究[J], 《中国ESP研究》(2): 78-84, 126。
- 王中祥, 2012, 英文免责条款的词汇特征及翻译对策[J], 《中国ESP研究》(1): 16-22。
- 文军, 2001, 专门用途英语教学与研究领域论[J], 《外语与外语教学》(12): 23-24。
- 吴荻弘, 2014, 法律翻译教学信息化研究——基于语料库和数据库检索系统的实践探索[J], 《外语电化教学》(6): 18-24。
- 吴洁, 2009, 报关英语的词汇特征及其翻译[J], 《广西社会科学》(6): 113-115。
- 谢树英, 2013, 从共时、历时的角度对比分析31年的中外ESP研究[D]。重庆大学硕士学位论文。
- 谢志辉、熊力游, 2012, 物流英语的词汇特征及其翻译[J], 《中国科技翻译》(1): 30-32, 46。
- 邢靖文, 2012, 基于语料库的专门用途英语教学新探——以外贸函电翻译教学为例[J], 《学术探索》(11): 142-144。
- 严明、冯莉, 2007, 国外ESP教学研究及其启示[J], 《黑龙江高教研究》(4): 44-47。

- 杨惠中, 2010, EAP在中国: 回顾、现状与展望[R]. 北京: 中国ESP研究高端论坛。
- 岳鹏, 2016, ESP理论下英语教学对大学生思辨能力的影响研究[J], 《当代教育与文化》(1): 112-116。
- 张超、施建军、刘白玉, 2015, 人力资源管理英语词汇特征及其翻译[J], 《外语学刊》(5): 82-85。
- 张为民、张文霞、刘梅华, 2011, 通用英语教学转向学术英语教学的探索——清华大学公外本科生英语教学改革设想[J], 《外语研究》(5): 11-14。
- 张艳, 2011, 国内ESP研究三十年综述(1980—2009)[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》(13): 92-95。
- 章振邦, 2003, 也谈我国外语教改问题[J], 《外国语》(4): 1-6。

### 作者简介:

- 闵小梅 西南医科大学讲师。研究方向: ESP翻译与教学。通信地址: 四川省泸州市龙马潭区香林路1段6号西班牙郡13-2-15。邮编: 646000。电子邮箱: mxangela@swmu.edu.cn
- 张文霞 清华大学外文系教授、博导。研究方向: 应用语言学、语言测试、外语教学。通信地址: 北京市海淀区双清路30号。邮编: 100084。电子邮箱: wxzhang@tsinghua.edu.cn

# 语用学的效率原则与专业交际学的语用策略

段平 王勃 郑州成功财经学院

**提要：**近40年来，语用学在理论研究方面取得了丰硕成果，但有关教学和实证研究的成果较少。本文以语用学的合作原则为基础，尝试提出效率原则，并通过专业交际学（TC）的语用策略对其加以解释。从专业交际的易理解性和易使用性准则出发，TC要求专业写作要删除多余词语和避免名词化结构，这符合合作原则的信息量准则；TC要求作者要进行读者对象分析，以达到认知关联的最大化，这符合关联准则；TC要求要慎用抽象词语和被动语态，合理组织句子结构，控制句子和段落长度，并按照线性顺序组织语篇，这符合方式准则。所有这些是TC为提高专业交际的效率而采取的语用策略。这些语用策略为语用学的效率原则提供了有力的支持，也为把语用学的原则和准则应用于专业交际教学与研究提供了实用的范例。

**关键词：**语用学、效率原则、专业交际学、语用策略

## 一、引言

语用学作为一门学科兴起于20世纪70年代。近40年来，语用学研究取得了长足的发展。英美语用学开展了认知语用学、关联理论、格赖斯会话含意理论、后格赖斯语用学、最简命题、真值条件语用学、词汇语用学以及形式语用学等研究（何自然 2013）；欧陆语用学提出了顺应论，提倡语用学与邻近学科相结合，从社会、文化、认知、心理的视角看待语言的使用和理解，出现了社会语用学、语用与身份认同、文化/跨文化语用学、语用翻译学、语用修辞学、庭审语用学、语篇语用学、语际语用学、实验语用学等交叉学科的研究（何自然 2013；姜望琪 2003；冉永平 2005）。

刘伟、孙颖（2014：52-54）通过回顾近30年国内语用学研究成果发现，国内研究者主要从语用学理论研究和语用学理论运用等方面进行研究，把语用学理论和教学实践相结合的研究不多。同时，季小民、何荷（2014：28）、刘建达（2006：259）、孙莉（2014：13-14）等对国内和国外语用学实证性研究的比较结果也显示，国内语用学实证性研究论文较少。笔者对近五年来外语类核心期刊中有关语用学研究的文献检索发现，有关专业英语方面的语用学研究文章较少。

钱冠连（1990：25）指出，一个新引进的学科，是否具有发展的潜能，往往要看它实用价值如何，这也是检验某一理论威力的现实的直接的标准。同时，能够反映语用规律的各项原则和准则，并没有穷尽。我们不一定老是要让外国人发现了原则后去跟着拜读（钱冠连

1990: 27)。这就要求国内语用学研究者要把语用学理论与教学和交际实践结合起来,并积极探索新的语用学原则和准则。

在语用学研究中,专家学者提出了各种原则和准则,如Grice(1975)的合作原则、Leech(1983)的礼貌原则、Brown & Levinson(1978)的面子策略、Sperber & Wilson(1986/1995)的关联理论等。在汲取各家所长的基础之上,我们在此尝试提出语用学的效率原则,并通过专业交际学的语用策略来加以证明。

## 二、语用学有关效率的论述

关于效率“efficiency”一词,Webster's New World Dictionary(third college ed.)给出的定义是:ability to produce a desired effect, product, etc. with a minimum effort, expense, or waste,概括地说,“效率”就是“利用最小投入而获得理想产出的能力”。在语用学研究中,尽管尚未明确提出效率原则,但许多基本概念和原则也是围绕效率而展开研究和讨论的。何自然、陈新仁(2004: 6)关于语用学的定义是:“语用学是一门研究如何理解和使用语言,如何使语言合适、得体的学问。”“研究……如何使语言合适、得体”,其目的是为了获得理想的语言产出,因此,语用学研究和效率是分不开的。

Grice(1975)的合作原则指交际双方为达到目标应共同遵循的原则,包括数量准则、质量准则、关系准则和方式准则。这些因素共同构成交际高效成功的保证(刘伟、孙颖2014: 53)。

新格赖斯理论提出的信息量原则要求说话人在遵守数量原则的前提下,遵守最简化准则,即提供足以实现交际目的的最小量的语言信息(Levinson 1987: 402)。Sperber & Wilson(1986/1995: 266-278)在认知关联理论中提出了认知效率的概念,指出听话人在获取信息的推理中,遵循最省力原则,即以最小的处理成本获取最大的认知效果。这两段论述的就是信息输出的最简原则和信息理解的最省力原则,它们结合在一起所表达的就是交际效率的最大化原则,即交际双方均以最小的投入而获得最理想的交际效果。

何自然、陈新仁(2004: 160)在进行语用分析时指出:“人类交际遵循一个总的原则,即说话人总(自觉地)希望生成能产生充分语境效果的话语,而听话人则希望理解话语时付出最小的代价或努力。”该论述是对上述交际效率最大化原则的通俗的表达。

## 三、专业交际学及其语用策略

专业交际英语(English for technical communication,简称ETC)指的是工作英语,主要是科技与商务英语,亦称专业英语(段平、顾维萍2006: 38-40)。工作英语追求的首要目标是效率。然而,由于受法律英语和贵族英语的影响,传统专业英语采用的是一种生硬、浮华和不自然的文体形式。这种文体在19世纪和20世纪初相当流行,但由于它限制了交流群体,降低了语言使用效率,已不再流行(Lesikar 1985: 61-62)。

20世纪后半叶以来,科学技术的迅速发展使信息交流的环境和形式都发生了巨大变化。为了提高专业信息交流的效率,专业英语文体一直在向简明、直接、自然、灵活的方向发



展 (Barnum & Li 2006: 152)。英美许多有关专业文体与写作的教材和专著都要求作者改变传统的专业文件写作方式,使用直接、简明、主动的文体形式 (Burnett 2005; Kirkman 1992; Lannon & Gurak 2006; Thill & Bovee 2013; Thill & Bovee 2013; Zeiger 2000)。人们要求简化专业英语文体具有如下原因:

- 现代专业交流信息量大,使用简文体有利于读者大量、快速地处理信息。
- 专业内容和专业词汇复杂难懂,再使用矫饰沉重的文体会进一步增加文章的难度。
- 由于科技产品的广泛应用,专业文件读者不仅是专业人员,还包括普通用户,因此文件应降低难度以满足所有读者的需要。
- 专业交际往往是国际交流。英语作为通用语 (lingua franca),其使用者往往是非本族语者,这就要求专业信息要降低语言难度以适应国际交流的需要 (Lesikar 1985: 83)。

与此同时,在英美大学中出现了一个新的课程和专业:专业交际学 (technical communication, 简称TC) (段平 2012: 14-15)。这是为英美本族语大学生开设的课程,重点讲授现代专业信息的语言特点和交际技巧,旨在提高学生的学术与工作信息交流能力。根据现代专业交际的上述特点,TC提出评价专业信息效率的基本准则:信息的易理解性 (comprehensibility) 和易使用性 (usability) (Burnett 2005: 13-15)。用通俗的话说就是“专业信息要易于读者理解 (easy to understand) 和易于读者使用 (easy to use)” (Hargis *et al.* 2004: 3)。这是目前国际上普遍认同的评价专业信息交流效率的标准 (段平 2011b: 34)。

根据专业交际效率的基本准则,TC在教学中制定了一系列语用策略。通过合理应用这些策略,可以使专业文件更加准确和简明,提高信息交流的效率。

### 3.1 研究方法

笔者多年从事专业交际学的教学与研究,先后主编出版了专业交际英语教材2部和专业交际学专著1部。本研究收集和参阅了英美有关专业交际学的原版教材12部和商务交际学 (business communication) 的原版教材9部,从中摘录有关TC语用策略的典型范例650条。我们通过分析这些语用策略范例在专业交际英语教学中的实际应用,来解释语用学合作原则所体现的效率作用,以证明语用学效率原则的存在。

### 3.2 TC语用策略在信息数量准则中的应用

Grice (1975: 45-46) 合作原则的第一准则是数量准则,具体内容是:1) 话语应包含有满足交际所需的信息量;2) 话语不应包含超过交际所需的信息量。数量准则与TC的极简主义 (minimalism) 写作理念 (Hargis *et al.* 2004: 76) 是一致的。由于专业信息量大,理解的效率在于速度,为提高信息的易理解性,TC要求专业文件应尽可能简练,提供足以达到准确理解和实现交际目的的最小量语言信息,省略那些只增加语句长度和难度而不提供任何有效信息的词语。为此,TC采取了以下语用策略。

#### 3.2.1 删除多余词语

多余词语指那些貌似正式严谨而实际上冗长啰嗦的短语,这些词语只增加句子的长度和

难度而不提供有效信息，增加了阅读时间，降低了阅读效率。如下面一组例句：

(1) Owing to the fact that the vegetation was destroyed, the pasture turned into desert.

(2) Since the vegetation was destroyed, the pasture turned into desert. (段平等 2010: 66)

例1中使用了长达五个词的短语 *Owing to the fact that* 表示原因，增加了句子长度，降低了阅读速度；例2中只使用一个词 *Since* 表达同样的意思，实现了简洁高效的效果。

因此，对于那些只增加句子长度而不表达实质意义的词语应当予以删除，在专业写作中应尽可能选择下表右栏中的词语取代左栏中的对应词语。

冗长表达式

简明表达式

a majority of

most

at the conclusion of

after

at the present time

now

for the purpose of

to

for the reason that

since

in view of the foregoing

therefore

on a daily basis

daily

with regard to

about

(Lannon & Gurak 2006: 254; Pattow & Wresch 1998: 75-76)

### 3.2.2 避免同义反复

多余词语的一种常见形式是同义反复 (redundancy)，如 *enter into; together with*。这种形式在特殊情况下可用于加强语气，但在专业英语这种实用文体中则是一种不必要的重复，降低了阅读效率。例如：

(1) Through mutual cooperation, we can achieve our goals.

(2) We can achieve our goals by cooperation.

例1中的 *mutual cooperation*，是同义反复，因为 *cooperation* 本身就包含“相互”“共同”的意思，例2中删除了 *mutual*，句子更加简练。因此，在专业写作中，应注意避免同义反复，尽可能选择下表右栏中的简明词语代替左栏中的同义反复词语。

同义反复表达式

简明表达式

adequate enough

enough (or adequate)

and moreover

moreover

but nevertheless

nevertheless

entirely complete	complete
consensus of opinion	consensus
few in number	few
never at any time	never
new innovation	innovation

( Lannon & Gurak 2006: 254; Pattow & Wresch 1998: 76 )

### 3.2.3 避免“弱动词+动词性名词”的结构

专业英语的一种传统表达方式是使用名词化结构 ( nominalization construction ), 这种结构通常由“弱动词+动词性名词”构成。例如:

( 1 ) The computer program performed an analysis and made an evaluation of our new system. ( 马跃珂、顾维萍 2011: 66 )

该句的谓语 *perform* 和 *make* 并不表示实质性动作, 是弱动词 ( weak verbs ), 实际动作是由作宾语的动词性名词 *analysis* 和 *evaluation* 来表示的。这样的结构除了使句子更长、结构更复杂之外并没有增加任何实质性含义, 增加了阅读时间和理解难度 ( 马跃珂、顾维萍 2011: 66 ), 因此应该多使用强动词 ( strong verbs ), 即动作动词 ( action verbs ) 作谓语, 例如:

( 2 ) The computer program analyzed and evaluated our new system. ( 马跃珂、顾维萍 2011: 66 )

因此, 在专业交际中, 应使用下表右栏的动作动词来取代左栏的“弱动词+动词性名词”结构。

弱动词+动词性名词	动作动词
be an application of	apply
have the ability to	can
take into consideration	consider
make an amendment to	amend
come to the conclusion	conclude
arrive at an agreement	agree
conduct an investigation of	investigate
provide a description of	describe

( Lannon & Gurak 2006: 256-257; Gerson & Gerson 2004: 38 )

### 3.3 信息质量准则对 TC 的效率作用

合作原则的第二准则是质量准则: 努力使你的话语真实。具体内容是: 1) 不要说自知虚假的话; 2) 不要说缺乏足够证据的话 ( Grice 1975: 45-46 )。在现实生活中, 违反质量

准则的情形是常见的，如善意的谎言。然而，在专业交际中必须遵循质量准则，因为在科技与商务交际语境下，只有真实的信息才是有效的。通过提供真实信息，专业人员在交际中构建自己的诚信，以实现交流和业务的成功。因此，质量准则可以说是为提高效率以实现交际成功的基础。

### 3.4 TC 语用策略在关系准则中的应用

关系准则又称为关联原则。Sperber & Wilson 在关联理论中指出：说话人会设法表达对听话人来说可能是关联性最大的命题（即为实现最大关联尽最大努力）（转引自姜望琪 2003: 139）；听话人在为获取信息的推理中，遵循最省力原则（Sperber & Wilson 1986/1995: 266-278）。这两段论述明确了交际双方的关系：说话人，即作者，是建立认知关联的主导；说话人（作者）所表达信息的明白与否及难易程度决定了听话人（读者）在获取信息中是否能够遵循最省力原则。专业写作是作者负责型写作，作者有责任为读者提供最大认知关联，使读者在获取信息的推理中能够遵循最省力原则，以达到认知效率的最大化。因此，TC 要求，在专业交际中作者首先要了解读者，进行读者对象分析，按照读者的阅读水平来撰写文件（段平 2011a: 69-70）。如下面一组例句：

(1) The decision was predicated on the assumption that the company was operating at a financial deficit.

(2) The decision was based on the belief that the company was losing money.

例 1 使用了过多的高水平书面语，从而限制了读者群体，使阅读水平较低的读者难以根据作者信息建立有效的认知关联，无法遵循最省力原则，达不到认知效率的最大化。例 2 选择常用词语，降低了句子难度，缩短了句子长度，符合获取信息的最省力原则，扩大了读者群体，实现了认知效率的最大化。根据专业信息的易理解性准则，TC 要求，在专业写作中应按照预期读者的最低阅读水平来选词造句，避免不必要的浮夸词语。例如，应选择下表右栏中的简明词语代替左栏中的浮夸词语。

浮夸词语	简明词语
accomplish	do
envision	see
endeavor	try
furnish	give
ascertain	find out, learn
consummate	close, bring about
circumvent	avoid
unequivocal	certain

(Thill & Bovee 2013: 138; Pattow & Wresch 1998: 72-73)

### 3.5 TC 语用策略在方式准则中的应用

Grice (1975: 45-46) 方式准则的基本含义是: 说话要清楚明白。这同TC的易理解性准则是一致的, 其目的在于提高交流效率。方式准则包含四条次则: 避免晦涩、避免歧义、要简练、要有条理。下面就TC的语用策略在这些次则中的应用分别进行论述。

#### 3.5.1 TC 语用策略在避免晦涩次则中的应用

晦涩指含义不明确的信息, 造成读者难以建立认知关联, 从而延长理解时间, 降低交际效率。在TC中, 避免晦涩有两种语用策略, 一是慎用抽象词语, 二是慎用被动语态。

##### 3.5.1.1 慎用抽象词语

传统专业英语的一个特点是常用抽象词语。人们通常认为抽象词语的概括性强, 能够体现专业文体正式、严肃的风格。然而, 从认知的角度来说, 词语越抽象, 含义就越宽泛, 其确切含义就越难确定, 句子也越难理解 (Kirkman 1992: 46)。试比较下面的句子:

(1) We lack personal capacity. (Kirkman 1992: 47)

(2) We are short of staff. (Kirkman 1992: 47)

例1中的 *personal capacity* 意义抽象, 使读者难以琢磨其确切含义; 例2使用含义具体的常用词 *staff*, 使句义一目了然。

(3) Anonymity in personal relationships prevails in urban communities. (Kirkman 1992: 47)

(4) People do not know one another in urban communities. (Kirkman 1992: 47)

例3中使用了 *anonymity* 和 *prevail* 等意义抽象的大词, 造成句义模糊; 例4使用含义具体的常用词, 不但容易理解, 还缩短了句子长度 (马跃珂、顾维萍 2011: 66), 提高了认知效率。

##### 3.5.1.2 慎用被动语态

我们来看下面一组例句。

(1) Cadmium rods were introduced into cavities in the reactor by us before it was getting out of control.

(2) We introduced cadmium rods into cavities in the reactor before it was getting out of control.

我们在课堂教学中曾多次使用该对例句, 让学生指出哪一句更易于快速理解, 结果学生几乎无一例外地选择第2句, 即主动语态句。这是因为根据认知语言学理论, 对新知识的理解建立在大脑已有知识的基础上, 即“已知信息+新信息 (given+new)”的线性结构 (Rowley-Jolivet & Carter-Thomas 2005: 43; 朱永生等 2004: 156)。这种信息结构符合人



们思维的自然顺序，便于理解。例1使用被动态，把原句的宾语，即新信息放在句首，破坏了“Given+New”的结构顺序，使大脑失去了建立认知关联的基础，增加了理解难度，延长理解时间，降低了认知效率。例2使用“We+active voice”的形式，we指文章作者，总是代表已知信息，符合“Given+New”的信息结构，便于快速理解。

### 3.5.2 TC 语用策略在避免歧义次则中的应用

避免歧义就是要求作者要防止读者对其所提供的信息建立错误关联，导致误解和误用。在避免歧义方面，TC主要采用了两种语用策略。

#### 3.5.2.1 按照事物发生的先后顺序组织信息

试比较下面的一组例句的语用差异：

(1) You can turn the switch to “ON” after you have put the immersion heater into water.

(2) After you have put the immersion heater into water, you can turn the switch to “ON”. (段平、朱梅萍 2012: 4)

该组例句用于特殊的专业语境中，目的是指导读者正确使用电热水器。尽管两句话的意思相同，但例1把时间从句放在主句之后，就有可能引起歧义。因为，根据认知语言学的顺序象似性原理（赵艳芳 2000: 27），人们在阅读过程中通常会认为先提及的事物先发生。这有可能导致匆忙或急躁的读者在阅读时间从句之前（即把电热器放入水中之前）便进行了“开启”操作，从而导致烧坏电器的事故。根据易理解性和易使用性准则，TC要求专业语言要达到使读者不能够误解和误用的程度。为消除产生误解的因素，TC规定，在撰写操作指南和使用说明书等文件的特殊语境下，必须按照时间先后顺序进行表述；如果句中包含操作条件，条件状语必须放在行为动作之前，这样可以及时防止不符合该条件的使用者进行错误操作（Hargis *et al.* 2004: 43）。

#### 3.5.2.2 避免名词前置定语连用

专业英语表达严谨，名词中心词往往带有较多的定语。前置定语结构简单，使用方便，但如果使用多个名词来修饰或限定另一个名词，就会导致词语之间的关系不清，造成理解困难，影响阅读效率。例如：

(1) State government planning agencies and commissions have initiated the project of the water-oriented greenway. (段平、顾维萍 2010: 9)

由于名词的主要功能是作主语而不是定语，读者会自然地把读到的第一个名词State看作句子的主语，再往下读会发现它应该是government的定语，可再往下读又会发现government也还是定语。这样，大脑就必须对所识别的意群进行反复调整，才能得出正确判断，从而增加理解时间，降低了阅读效率（段平、顾维萍 2010: 9）。把该句中的名词前置定语改为后置定语可以明确语义关系。

(2) Planning agencies and commissions of the state government have

initiated the project of the water-oriented greenway. (段平、顾维萍 2010: 9)

当名词作定语修饰宾语的时候,会先于宾语而出现在及物动词的后面,在形式上占据宾语的位置,影响大脑对意群的正确识别(段平、顾维萍 2010: 9)。例如:

(3) His job involves fault analysis systems troubleshooting handbook preparation.

在阅读该句的时候,大脑会自然地把谓语后面的第一个名词短语 *fault analysis* 看作宾语,而后则需要反复调整才能够识别出正确的结构 *involves...preparation*。由于 *preparation* 是动作名词,将该句的宾语部分改为动名词短语则更有利于快速理解(段平、顾维萍 2010: 10)。

(4) His job involves preparing troubleshooting handbooks for fault-analysis systems. (段平、顾维萍 2010: 10)

### 3.5.3 TC 语用策略在简练次则中的应用

对于简化语言以提高效率的策略,在前面的信息量原则中对词汇选择已有论述。这里主要讲 TC 对句子和段落的简化策略。

#### 3.5.3.1 控制句子长度

根据 Miller (1956: 81) 的研究,人们在摄取信息的过程中首先是短期记忆 (short-term memory) 在起作用,短期记忆一次最多可以存储  $7 \pm 2$  个信息单元。而且,短时记忆的存储量会随着信息复杂性的增加而迅速降低 (Burnett 2005: 615)。如果句子过长且结构复杂,超过了短期记忆一次性摄入的信息量,读者就不能迅速吸收全部信息,需要从头反复阅读,这就降低了阅读效率。对于句子多长应该被确定为长句,目前尚无统一的说法。Fraser (1997: 135) 认为,20 个词以内的句子通常是最容易理解的,如果句子超过 30 个词,就应该考虑通过编辑来缩短句子或分为两句。Houp *et al.* (1998: 97) 提出一个平均值,认为多数专业作者把文献中句子的平均值控制在 20 个词稍多一点之内,其中可以有短句,也可以有较长的句子。这些意见可以作为专业写作的参考 (马跃珂、顾维萍 2011: 65)。

#### 3.5.3.2 控制段落的信息量

段落是一个概念比较模糊的信息单位,对于段落的长度和段落中应包含什么样的内容,没有一致的标准要求。既可以是一句话,也可以长达一两页。你可以把引言、定义、范例、评论,甚至一些对读者有益但和主题并不相关的内容包括在同一段落中 (段平等 2011: 216)。这就需要读者自己进行分析和归纳来建立认知关联,从而增加了理解难度,降低了阅读效率。

结合工程学的“模块”概念, Horn (1993: 11-17) 提出一个新的信息交流的基本单元“信息块 (the information block)”的概念。信息块是取代段落而组成文件的基本信息单元,信息块应遵循如下原则:

- 相关性原则: 信息块仅包含与一个主题相关的信息,服务于一个目的。(段平等 2011: 216)

- 一致性原则：在一个文件中，使用相同的修辞原则（包括选词、造句、组篇、格式等）来建构所有的信息块。（段平等 2011：216）
- 信息量原则：根据 Miller 对认知心理学的短期记忆研究，Horn（1993：13）把一个信息块所包含的句子数量确定为不超过 9 个，以便于读者理解和记忆。
- 标注原则：使用标题、黑体、斜体、行距、缩进、列表等编辑手段，给关键信息加注标记，以便于读者快速查找。

### 3.5.4 TC 语用策略在条理次则中的应用

条理指语言的逻辑顺序、连贯性和一致性。在语篇中，句子之间的连接应该是合乎逻辑和前后一致的，可以引导读者从一个观点顺利地过渡到下一个观点，按照易于理解的最省力原则来建立认知关联。神经认知语言学认为，大脑对话篇信息的处理过程是由旧概念关系激活新概念关系的过程（程其龙 2001：149）。因此，“已知信息+新信息”的线性顺序句子结构符合人们思维的自然顺序，易于理解（Lannon & Gurak 2006：248）。所以，在组织段落的时候，在对话篇结构没有特殊要求的条件下，应该按照“Given+New”的线性顺序结构来安排句子，以提高理解的效率。下面是一段按照线性顺序结构组织的段落：

- |                      |   |
|----------------------|---|
| (1) given A to new B | A refrigerator [A] is mainly composed of a compressor, a condenser and an evaporator, which are connected one another by tubes [B].   |
| (2) given B to new C | The compressor [B] compresses the low-pressure gas from the evaporator and changes it into hot-high-pressure gas [C].   |
| (3) given C to new D | This resultant hot-high-pressure gas [C] enters the condenser, where heat is transferred into the air by radiation and the gas condenses to become cold high-pressure liquid [D]. |
| (4) given D to new E | This liquid[D] passes through the evaporator, where the pressure on the liquid is reduced [E].  |
| (5) given E to new F | The liquid with reduced pressure [E] turns into gas by absorbing heat, and thus the temperature within the refrigerator decreases [F]. (段平等 2010：71)                              |

该段第一句的主语 *refrigerator* 是常识，为已知信息，其后面的每一个句子都由上文所提到的已知信息开头，继而引出新信息。整个段落沿着“Given+New”的线性顺序发展，遵循思维的自然顺序，符合认知推理的最省力原则，便于快速理解（马跃珂、顾维萍 2011：64）。

因此，为达到易于理解以提高阅读效率的目的，TC 指出，在无特殊要求的情况下应按照线性顺序来组织段落和语篇。

## 四、语用学效率原则对专业英语教学的实践意义

通过以上分析，我们可以得出如下结论：

- 专业交际英语是工作英语：所追求的首要目标是效率。
- 语用学是研究在具体的情景语境下如何有效地使用语言的学科：在专业交际的语境下，语用学合作原则的各项准则都是为提高信息交流的效率而服务的。
- TC根据专业信息交流的准则，制定了一系列提高交际效率的语用策略；这些策略在语用学合作原则的理论框架下得到了很好的验证，同时又为该理论的合理性和实用性提供了有力的支持。
- 在专业交际的语境下，语用学的合作原则和TC的语用策略共同服务的目的之一就是提高专业信息交流的效率。因此，我们说，语用学的效率原则是存在的。

何自然、陈新仁（2004：219）指出，语言教学应该是一个培养语用能力的过程。特别是对于已经系统掌握了英语语法的大学高年级学生和研究生来说，提高他们用英语进行工作信息交流的能力，就成了当务之急。

TC遵循社会发展对语言的要求，针对现代专业信息交流的特点，把语用学的效率原则应用于专业交际的实践，提出了专业信息的易理解性和易使用性准则，并确定了一系列提高专业信息交流效率的语用策略，是目前英美大学提高本族语大学生专业信息交流能力的一种有效的教学方法（段平1999）。

## 五、结束语

改革开放以来，TC逐步传入我国。段平等（2001）编写出版了针对中国学生特点的TC教材《专业交际英语》（*English for Technical Communication*，简称ETC），并在首都医科大学和郑州大学等院校进行了ETC教学实验（段平、顾维萍2004）。美国的专业交际学协会对这一教学研究十分关注，并在其会刊*Technical Communication*（SSCI）上发表了关于该研究的论文（Duan & Gu 2005）。该教学的网络视频课程于2012年由外语教学与研究出版社出版。目前国内出版和引进的TC专著和教材有《专门用途英语与专业交际学》（段平2012）、《专业信息交流英语教程》（段平等2010）、《英语技术写作与交流》（马林2007）、*Technical Writing—Process and Product*（Gerson & Gerson 2004）、《技术英语写作手册》（阿尔里德等2007）等。我们希望通过此文使读者了解语用学的效率原则在TC教学与研究中的实践意义，引起读者对语用学研究在专业英语方面的关注，并使专业交际英语在我国大学专业英语教学中得以推广。

### 参考文献：

- Barnum, C. M. & H. Li. 2006. Chinese and American technical communication: A cross-cultural comparison of differences [J]. *Technical Communication* 53(2): 143-166.

- Brown, P. & S. Levinson. 1978. Universals in language usage: Politeness phenomena [A]. In E. N. Goody (ed.). *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burnett, R. E. 2005. *Technical Communication* (6th ed.) [M]. Boston: Thomson Wadsworth.
- Duan, P. & W. Gu. 2005. Technical communication and English for specific purposes: The development of technical communication in China's universities [J]. *Technical Communication* 52(4): 434-448.
- Fraser, J. 1997. *How to Publish in Biomedicine* [M]. Abingdon, Oxon: Radcliffe Medical Press.
- Gerson, S. J. & S. M. Gerson. 2004. *Technical Writing—Process and Product* (4th ed.) [M]. New York: Pearson Education.
- Grice, H. P. 1975. Logic and Conversation [A]. In P. Cole & J. L. Morgan (eds.). *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* [C]. New York: Academic Press. 41-58.
- Hargis, G., M. Carey, A. K. Hernandez, P. Hughes, D. Longo, S. Rouiller & E. Wilde. 2004. *Developing Quality Technical Information: A Handbook for Writers and Editors* (2nd ed.) [M]. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Horn, R. E. 1993. Structured writing at twenty-five [J]. *Performance and Instruction* 32: 11-17.
- Houp, K. W., T. Pearsall. & E. Tebeaux. 1998. *Reporting Technical Information* (9th ed.) [M]. Needham Heights, MA: Allyn & Bacon.
- Kirkman, J. 1992. *Good Style: Writing for Science and Technology* [M]. London: E & FN Spon.
- Lannon, J. M. & L. J. Gurak. 2006. *Technical Communication* (10th ed.) [M]. New York: Pearson Education.
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics* [M]. London: Longman.
- Lesikar, R. V. 1985. *Basic Business Communication* (3rd ed.) [M]. Homewood, IL: Richard D. Irwin.
- Levinson, S. C. 1987. Pragmatics and the grammar of anaphora: A partial pragmatic reduction of binding and control phenomena [J]. *Journal of Linguistics* 23(2): 379-434.
- Miller, G. 1956. The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information [J]. *The Psychological Review* 63: 81.
- Pattow, D. & W. Wresch. 1998. *Communicating Technical Information* (2nd ed.) [M]. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Rowley-Jolivet, E. & S. Carter-Thomas. 2005. Genre awareness and rhetorical appropriacy [J]. *English for Specific Purposes* 24(1): 41-64.
- Sperber, D. & D. Wilson. 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell.
- Thill, J. V. & C. L. Bovee. 2013. *Excellence in Business Communication* (10th ed.) [M]. New York: McGraw-Hill.
- Zeiger, M. 2000. *Essentials of Writing Biomedical Research Papers* (2nd ed.) [M]. New York: McGraw-Hill.
- 程琪龙, 2001, 《认知语言学概论》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 段平, 1999, 美国高校的 Technical Communication 专业介绍[J], 《外语界》(2): 50-53。
- 段平, 2011a, 交际法对 ESP 教学发展的影响[J], 《中国 ESP 研究》(1): 66-72。
- 段平, 2011b, 国外专业交际学的研究与发展[J], 《中国 ESP 研究》(2): 33-39。
- 段平, 2012, 《专门用途英语与专业交际学》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。



- 段平、顾维萍, 2004, 研究生专业交际英语教学的尝试与分析[J], 《外语界》(1): 31-42。
- 段平、顾维萍, 2006, 我国大学ESP教学的发展方向探讨[J], 《外语界》(4): 36-40。
- 段平、顾维萍, 2010, 科技英语名词前置定语的连接[J], 《中国科技翻译》(4): 8-11。
- 段平、顾维萍、马跃珂, 2001, 《专业交际英语》[M]。北京: 科学出版社。
- 段平、顾维萍、张鸽, 2010, 《专业信息交流英语教程》[M]。北京: 中国人民大学出版社。
- 段平、汪涓、苏萍、陈远亮、任雁, 2011, 科技英语文件的结构式写作[J], 《首都医科大学学报(社会科学版)》增刊: 216-218。
- 段平、朱梅萍, 2012, ESP的共核理念与ESP在大学英语教学中的定位[J], 《中国ESP研究》(2): 1-10。
- 何自然, 2013, 语用学与邻近学科的研究[J], 《中国外语》(5): 19-27。
- 何自然、陈新仁, 2004, 《当代语用学》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 季小民、何荷, 2014, 国内外语用学实证研究比较: 语料类型与收集方法[J], 《外语教学理论与实践》(2): 27-33。
- 姜望琪, 2003, 《当代语用学》[M]。北京: 北京大学出版社。
- 杰拉尔德·J. 阿尔里德等, 2007, 《技术英语写作手册》[M]。北京: 中国人民大学出版社。
- 刘建达, 2006, 中国学生英语语用能力的测试[J], 《外语教学与研究》(4): 259-267。
- 刘伟、孙颖, 2014, 语用学与外语教学: 回顾与反思中国外语教学系列研究之二[J], 《外语电化教学》(6): 52-56。
- 马林, 2007, 《英语技术写作与交流》[M]。哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社。
- 马跃珂、顾维萍, 2011, 科技英语的文体变化分析[J], 《中国ESP研究》(2): 62-67。
- 钱冠连, 1990, 语用学在中国: 起步与展望[J], 《现代外语》(2): 23-28, 35。
- 冉永平, 2005, 当代语用学的发展趋势[J], 《现代外语》(4): 404-412。
- 孙莉, 2014, 语用学研究中的定性分析法探究[J], 《外语教学理论与实践》(2): 9-14。
- 赵艳芳, 2000, 认知语言学研究综述(二)[J], 《解放军外国语学院学报》(6): 26-30。
- 朱永生、严世清、苗兴伟, 2004, 《功能语言学导论》[M]。上海: 上海外语教育出版社。

### 作者简介:

- 段平 首都医科大学应用语言学系教授、郑州成功财经学院外国语学院兼职教授。研究方向: 应用语言学、专门用途英语、专业交际学。通信地址: 北京市丰台区玉林西里C楼1303室。邮政编码: 100069。电子邮箱: duanping1953@163.com
- 王勃 郑州成功财经学院外国语学院院长、副教授。研究方向: 应用语言学。通信地址: 郑州巩义市紫荆路136号。邮政编码: 451200。电子邮箱: 195387461@qq.com

## 第十三届全国国际商务英语研讨会 暨“研究会”成立二十周年纪念大会圆满落幕

由中国国际贸易学会国际商务英语研究委员会主办、黑龙江大学应用外语学院承办的第十三届全国国际商务英语研讨会暨“研究会”成立二十周年纪念大会于2018年8月17日至19日在黑龙江大学召开。

中国国际贸易学会秘书长刘明国先生、中国国际贸易学会国际商务英语研究委员会名誉理事长叶兴国教授、理事长仲伟合教授、副理事长严明教授、副理事长兼秘书长郭桂杭教授、副理事长王关富教授、刘建达教授与俞洪亮教授等200余位专家、学者和教师代表参加了本次会议。

8月17日19:30分，仲伟合教授主持召开理事长联席会议。会议进行了以下议程：理事会成员听取上一届理事会的工作汇报、本届研讨会组委会的筹备工作汇报，遴选本届会议优秀论文，选举新一届理事会名誉理事长、理事长、副理事长、秘书长及副秘书长。经上一届理事长提名、全体副理事长通过，黑龙江大学副校长严明教授当选为第六届理事会理事长。

8月18日上午8:30分“第十三届全国国际商务英语研讨会暨‘研究会’成立二十周年纪念大会”在黑龙江大学主楼一楼报告厅举行开幕仪式。严明教授、刘明国秘书长、仲伟合教授先后致辞，对本次大会的胜利召开表示热烈祝贺。

本次会议承办单位黑龙江大学应用外语学院遍访研究会的创始人和亲历者，制作献礼专题片《“弦歌不辍 薪火相传”——中国国际贸易学会国际商务英语研究委员会二十周年巡礼》。纪录片回顾了研究会的发展历史，将研究会成立二十周年的纪念环节推向高潮。大会组委会还特地为对我国商务英语发展做出突出贡献的专家颁发“卓越贡献奖”，厦门大学林添湖教授代表获奖者发言。

在主旨发言环节，叶兴国教授、仲伟合教授、刘建达教授和吴承义教授分别就新形势下的商务英语教育教学、中国英语能力等级量表对商务英语教学改革的启示以及国际化人才培养等前沿问题作了主题发言。随后，全体与会代表就商务英语学科专业建设、人才培养、教学研究、课程及教材研究、专业教师发展及话语研究等议题开展专场研讨。

8月18日上午，郭桂杭教授、莫再树教授、刘辉副教授、北京句酷批改网首席运营官郭永生先生分别就商务英语教师转型、商务英语教材建设、国际化素养平台建设与商务英语大赛平台等题目进行主题发言。好策读书平台、上海交通大学出版社北京新发展英语事业部、北京学研汇智网络科技有限公司、外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、北京新曲线出版咨询有限公司、厦门亿学软件有限公司等多家单位的参会代表就商务英语教材、学术著作及商务英语教学软件等商务英语教学资源进行推介。

会议闭幕式于11:30分举行。刘明国秘书长宣布新一届研究会理事会成员名单，并为荣誉副理事长、理事长颁发聘书。严明理事长为顾问委员会成员、副理事长颁发聘书。会议评选出特等奖论文10篇、一等奖11篇、二等奖18篇、优秀奖18篇，由新任副理事长王庄严

教授宣布本届研讨会获奖论文名单，常务副理事长郭桂杭教授为获奖代表颁发证书。本次会议共有两所院校申请承办第十四届研讨会，经理事会代表讨论，曲阜师范大学翻译学院最终获得下一届研讨会主办权。

最后，严明理事长代表新一届理事会致闭幕辞，总结了本届大会的主要议题，对与会专家的精彩发言以及全体参会代表对商务英语教学和研究的饱满热情表示感谢。严明理事长表示，新一届理事会将在“一流学科”建设的大背景下，以英语类专业“国标”的颁布实施为契机，从人才培养、科学研究、社会服务、文化传承与创新及国际交流与合作五个方面积极开展学科和专业建设。

第十三届全国国际商务英语研讨会暨“研究会”成立二十周年纪念大会圆满落幕，我国商务英语专业建设和学科建设将“弦歌不辍”“薪火相传”，在不断探索中阔步前行！

黑龙江大学应用外语学院

2018年8月20日

## 东南大学成功举办亚洲ESP学会第二届年会 暨全国第七届专门用途英语研讨会

2018年11月3日至4日,亚洲ESP学会第二届年会暨全国第七届专门用途英语研讨会在东南大学隆重举行。本届大会由中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会主办、东南大学外国语学院承办、外语教学与研究出版社协办。北京外国语大学副校长、教育部外国语言文学类专业教学指导委员会主任委员孙有中教授出席本届大会并在开幕式上致辞,开幕式由东南大学外国语学院院长陈美华教授主持。

出席本次大会的嘉宾与学者还有大连外国语大学常俊跃副校长以及来自北京外国语大学、清华大学、复旦大学、西安交通大学、重庆大学、中国政法大学、加拿大英属哥伦比亚大学、香港中文大学、香港理工大学等高校ESP领域的专家。本届大会的主题为“新时代高校专门用途英语:机遇与挑战”,主要关注新时代背景下如何开展专门用途英语教学与研究。同时,会议也进行了中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会的换届,宣布了新一届委员会荣誉会长、会长、副会长、常务理事名单。

目前,专门用途英语进入新的历史发展时期,为国家和社会培养专门用途英语人才的任务显得日益重要与紧迫。本届大会的举行引起了学界同行的普遍关注和积极参与。此次会议注册报名代表120多位,录用论文70余篇,举行了5场大会发言,并就专门用途英语课程设计、教材设计及开发、教学方法、研究与教学创新、教师发展等15项议题进行分会场的发言与讨论,还对录用论文进行了专家评审。江苏教育频道等媒体对大会进行了采访与跟踪报道。

东南大学外国语学院通过承办本届大会,积极吸收前沿思想,开拓学术视野,围绕“双一流”建设规划和我校“精品文科”的建设思路,就ESP相关科研和教学等问题与专家、学者进行面对面的交流,积极寻求进一步融合学校本科优势学科、凝练教学与研究特色、有效促进教研水平提升的途径与方法,努力将外语教学改革与实践推向更高的发展阶段。

本届学术盛会的成功举行,见证了专门用途英语教学的跨越与发展,描绘了新时代的高校英语教学宏伟蓝图,为人才培养和国家建设做出积极贡献。

李晨 金晶  
东南大学外国语学院

# English Abstracts

---

## A Quantitative Study on the Global Complexity Features of SCI Papers by Chinese and Native English Researchers

.....By Sun Boyang & Yue Ming 1

**Abstract:** To understand the gap of English writing proficiency between Chinese and native English researchers, this study adopts a quantitative research method, taking SCI-CN (collected from SCI-indexed journals in China and written by Chinese researchers) and SCI-BR (collected from journals of natural science and applied science in BNC) as samples and compares their similarities and differences in terms of readability as well as lexical and syntactic complexity. Results show that the readability of SCI-CN articles is significantly lower than that of the SCI-BR ones, and there are significant differences between the two in average word length and multiple syntactic complexity indicators. In other words, English papers published by domestic scientists are obviously more difficult to understand than those published by native English speakers. Similar problems also exist in social science articles. This indicates that the importance of readability is underestimated in domestic ESP writing teaching and adequate attention is needed in the whole academic community.

**Key words:** English scientific papers; readability; lexical complexity; syntactic complexity; quantitative research

## A Study on the Reform of EMP Teaching Based on Needs Analysis

.....By Luo Lan 12

**Abstract:** Based on the needs analysis framework of Hutchinson and Waters, this research aims to investigate the current status of English for Medical Purposes (EMP) teaching at universities, explore the medical students' needs (learning needs and target needs), and provide useful suggestions for EMP curriculum design and



reform. Questionnaire surveys for learning needs were conducted with students and needs discrepancies were identified. EMP target needs were also extracted through interviews with English teachers, medical professors and attending doctors. Thus, it is believed that the conclusion drawn and recommendations made in this study would provide educators with rich insights to redesign and optimize EMP course.

**Key words:** EMP; needs analysis; learning needs; target needs

## Current Situation and Tasks for Colleges and Universities in Developing BA Program of Business English

..... By Liu Fagong 22

**Abstract:** Currently, 367 colleges and universities in China have been authorized to admit students to the BA Program of Business English. This development has been facilitated since the official issue of the National Criteria of Teaching Quality for BA Program in Business English in January 2018. Based on the analysis of current development of this program and instructions given by senior officials and experts, this paper illustrates why the tasks of improving teaching quality, empowering teaching faculty and reforming colleges and universities curriculum according to the “National Criteria” should be of top priority in the realization of the program’s educational objectives.

**Key words:** BA Program of Business English; situation and tasks; National Criteria

## A Study on the Bona Fide Amalgamation Nature of Business English Programs – With Discussions on “National Criteria of BE Programs”

..... By Zhang Wubao 28

**Abstract:** Business English (BE) programs have been referred to as composite in nature. In fact, it is not only the result of composition and compounding, but rather a bona fide amalgamation of combination, collaboration, integration, and conformity. Though these interdisciplinary factors have already been included in the BE curriculum, the theoretical framework of amalgamation is far from comprehensive and satisfactory. BE still lacks its independent and/or innovative

backbones for its academic disciplinary position. As a newly established program, BE should not work like a jigsaw. How to integrate the borrowed elements from other fields should be considered to creatively produce a gigantic BE “aircraft carrier” so that a synergetic effect can be realized.

**Key words:** BE curriculum; amalgamation; interdisciplinary business terms; business denotation

## Subject-it Extraposition in Academic English Texts for Agriculture

..... By Wang Minli & Li Lixia 34

**Abstract:** The construction of author identity and stance has been a central focus in recent academic writing research. Subject-it extraposition, a typical phraseological sequence in English academic texts, is an important means of taking stance and expressing modality. This paper presents a corpus-based analysis of the form and function of subject-it extraposition in English academic texts for agricultural science. Results show: 1) In terms of structure, subject-it extraposition is dominantly controlled by adjectives (ADJ+that CL and ADJ+to inf), and the occurring frequency of that-clause is higher than that of to-inf. 2) In terms of function, epistemic modality is its most common function, due to the prevalence of fact exposition and explanation over evaluation in agricultural academic texts. 3) There exists co-selection at the lexicon-grammatical level in subject-it extraposition, indicating that the form and the meaning of language are in essence an integral whole. The implications of the study findings for academic writing and teaching in agricultural sciences are discussed.

**Key words:** subject-it extraposition; Agricultural Academic English Corpus; modality; co-selection

## A Study on the Interaction Between Specialized Knowledge and Language Knowledge in English for Medical Purposes

..... By Li Liang 44

**Abstract:** In the investigation of 4 medical students' lexical inference in medical English context, it is discovered that the difference in the interacting ability

of specialized knowledge and language knowledge has a significant effect on specific purpose language communicative ability. Through an analysis of their thinking processes, it is found that the interaction between specialized knowledge and language knowledge is initiated by linguistic cues, and it proceeds in a stimulating and compensating pattern. Stimulating interactions, whose frequency and effectiveness are mainly influenced by cognitive competence, occur when the relation between specialized knowledge and linguistic cues is indeterminate; compensating interactions occur when the relation between specialized knowledge and linguistic cues is determinate, which are influenced by the variety of language knowledge types involved in the interaction.

**Key words:** English for medical purposes; lexical inference of specific purpose language; interaction between specialized knowledge and language knowledge; interacting mechanism

## A Study on the Demotivative Factors of Non-English Majors in ESP Learning in China

.....By Bian Qingni, Xu Hainv & Liu Kai 52

**Abstract:** Using the undergraduates of a Chinese medical university in South China as the subjects, this study investigates the demotivation and its contributing factors of the undergraduates in learning English for specific purposes (ESP) through a questionnaire survey, interviews and class observation. The results show that demotivation in ESP learning is common among undergraduates, who are mainly passive in class participation, lack learning initiative both in and outside the classroom, and therefore have poor learning performances. A factor analysis suggests eight ESP learning demotivation factors, including the role of teacher, the individual's emotion, learning goals, school management, peer influence, teaching equipment, interest and teaching materials. A comprehensive analysis reveals that the most influential factors are the internal factors such as learning goals, which are in turn regulated by external factors such as the role of the teacher, school management and teaching materials. These findings provide an empirical reference for ESP teaching reform in China's higher education.

**Key words:** ESP; demotivation; influencing factors; factor analysis

## POA-Guided EFL Teaching Practice in an English Writing Classroom

.....By Jiang Yuechun 69

**Abstract:** This article reports a two-week-long Production-Oriented Approach (POA)-guided EFL classroom teaching experiment of students at a university in Beijing. The experiment aims at teaching classification/division expository essay writing in an English writing course. The experiment covers three core steps of motivating, enabling and assessing, with the latter two focusing on the development of ideas, language and discourse structure separately. The article highlights how to enable and assess the idea development, including determining classification principles, creating appropriate categories and describing each category sufficiently. The teaching design, the procedure of classroom teaching and the guidelines on which the design is based are presented, in the hope of exchanging experience and providing implications for classroom teaching practice.

**Key words:** English writing; Production-Oriented Approach (POA); classification/division exposition

## Empirical Research on the Blended Teaching Model for a College English Course

.....By Zheng Cui & Pei Guanggang 76

**Abstract:** English courses are very important for TCSOL undergraduate majors and developing courses of English for Specific Purposes (ESP) to accommodate the needs of the students is critical. With the support of Internet technologies and based on the notion of Content-based teaching in ESP, this paper attempts to build a blended English teaching model and apply this model to the teaching practice of college English courses. In the practice, English teaching is integrated with content knowledge, in which the English interpretation of Chinese culture and the cultivation of students' cross-cultural communication ability are emphasized. The practice has proved the effectiveness of the content-based blended teaching method. Furthermore, some new insights have emerged regarding how to apply the online PBL platform, how to change the teacher's role and how to improve the assessment method. This research aims to provide reference for developing the ESP curriculum in the new era.

**Key words:** TCSOL; Blended English teaching model; ESP course

## An Empirical Study of Business Letter Translation: From the Perspective of Production-Oriented Approach

.....By Wang Xiaohui & Gao Juxia 88

**Abstract:** This paper studies the teaching procedure of business English translation from the perspective of Production-Oriented Approach (POA). It presents the translation teaching design and assessment process of POA. This study aims to explore viable guidelines of teacher-student collaborative assessment (TSCA), possible ways of realizing TSCA and students' feedback to TSCA. Based on a 12-week semester's reflective practice, this paper proposes a set of guidelines for selecting a focus to assess and puts forward practical strategies to ensure assessment for learning. Samples of both experiment and control groups were collected and evaluated, and their business letter translation performances were analyzed. The result proved that TSCA is beneficial for students' translation competence development and it helps improve their written communicative competence and self-autonomous learning. It is also revealed that the POA principles developed from the classroom teaching practice are important and useful in designing effective translation tasks as well as improving the effectiveness of translation assessment.

**Key words:** Production-Oriented Approach; business letter translation; teacher-student collaborative assessment; Chinglish

## Developing Strategies of the Academic Research Capability for the Faculty of Business English Programs

..... By Qiu Yunlong & Li Nianlin 99

**Abstract:** The weakness in the academic research capability of its faculty is a thorny issue in the development of the Business English Programs. A large number of teachers have problems in the identification of research directions, the choice of research topics and the assessment of their research outcomes. This article aims to propose possible solutions to these problems. It is suggested that the teachers should identify the relationship among different disciplines of linguistics, literature and business and seek their research directions from an interdisciplinary perspective based on their education backgrounds and own strengths. It is believed that universities are expected to create opportunities for



their teachers to get involved in business practices so that fresh research topics can emerge. It is advised that great importance should be attached to the practical social values and radiative economic effects in the research outcome assessment. Accepted consultation reports, business brands as well as translated academic works should be appropriately assessed in appointment and promotion.

**Key words:** faculty of Business English Programs; academic research capability; developing strategies

## An Analysis of ESP Research in China: Status and Focus (2000 – 2016)

.....By Min Xiaomei & Zhang Wenxia 105

**Abstract:** 719 papers accepted by core and CSSCI journals of ESP (including *The Chinese Journal of ESP*) are selected as research samples, and multiple literature analysis tools are adopted for co-word analysis, social network, hierarchical clustering and multidimensional scale (MDS) analysis. The results show that (1) the number of ESP research papers has increased dramatically since 2000, and most of them were published in the core journals; (2) there are a large number of ESP researchers, but few of them cooperate with others; (3) most of the papers focus on ESP teaching, including needs analysis, course design, teaching methods, materials evaluation and design, but little attention is paid to assessment of learning, teaching and teacher training; (4) researches on ESP learning motivation, learning attitudes and learning strategies is surprisingly inadequate. Further explorations on learners' autonomous learning, individualized teaching and information technology application are needed.

**Key words:** ESP; research status; research focus; literature analysis tools

## Efficiency Principle of Pragmatics and Pragmatic Strategies in Technical Communication

.....By Duan Ping & Wang Bo 118

**Abstract:** Based on the Cooperative Principle of pragmatics, this thesis attempts to propose the efficiency principle and argue for it with pragmatic strategies in technical communication (TC). Starting from the criteria of comprehensibility and usability, TC requires that extra words be deleted and nominalization be avoided,

which conforms with The Maxim of Quantity; TC demands audience analysis for the maximum cognitive relevance, which conforms with the Maxim of Relation; TC requires that the author use abstractions and the passives voice with care, construct sentence structures reasonably, control the length of sentences and paragraphs and organize the discourse in the linear order, which meets the requirements of The Maxim of Manner. All these are the pragmatic strategies used for efficiency in technical communication. These strategies effectively support the efficiency principle of pragmatics, and provide practical examples for the application of pragmatic maxims to the teaching and research of technical communication.

**Key words:** pragmatics; efficiency principle; technical communication; pragmatic strategies

版权所有、

请勿随意传播

# 本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学的上述特点代表了我国英语教学改革的发展方向。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。该刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。目前每年出版两期。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行的全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: ESP理论前沿、ESP语言研究、ESP课程设计、ESP教学法研究、ESP测试研究、ESP教材研究、ESP教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文投稿, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

本刊已列入CNKI系列数据库。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》; 选题应具有理论意义或现实意义; 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以6000字以下为宜, 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中、英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail等信息。

为了保证本刊的学术质量, 《中国ESP研究》聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制。来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到本刊用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。无法实现电子投稿的作者, 可将稿件寄至北京外国语大学44号信箱《中国ESP研究》编辑部, 邮编: 100089。

《中国ESP研究》编辑部

## 附：论文格式说明

### 1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要（不少于200字）；英文提要（不少于150词）；中、英文关键词（各3-5个）

论文正文（与上述内容分页）

参考文献

附录等（如果有）

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail地址

### 2. 正文格式

1) 标题：一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

2) 层次编码：依次使用一、二、三……；1.2.3……；1)、2)、3)……。也可使用1.1、1.2、1.3……的格式。

3) 正文：一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

4) 图表：图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

### 3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

#### 1) 附注

一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3、……和注文，回行时与上一行注文对齐。

#### 2) 脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用\*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

#### 3) 夹注

夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名 年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.* 1996: 481）。

——作者姓/名(年代:原文页码)例如:Leather(1983:204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的,而超音段音位层面的迁移具有聚集性,因此更为严重”。

——(作者姓/名 年代)例如:研究表明,可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen 1993;文秋芳、王海啸 1996)。

——作者姓/名(年代)例如:Halliday(1985)认为,从语言的使用角度看,情景语境中有三个因素最为重要。

#### 4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献,注意事项如下:

1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况,包括:作者的姓、名;出版年;篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码;书名、出版地和出版者。

2) 在每一文献后加文献类别标号,专著标号为[M],论文集为[C],论文集内文章为[A],期刊文章为[J],报告为[R],博士论文和硕士论文为[D]。

3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前,中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写,实词首字母大写;外文论文篇名以正体书写,仅篇名首字母大写。每条顶格写,回行时空两格。

4) 网上下载的文献应注明相关网页的网址。

#### 5. 引文

引文较长者(中文100字以上,外文50词以上,诗2行以上)宜另起一行,不加引号,左边缩进一格。

#### 6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后,宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用,不必译成中文。

#### 7. 例句

例句较多时,宜按顺序用(1)(2)(3)…将之编号。每例另起,空两格,回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。